

UNIVERSITE DE PARIS VII

LES CONSTRUCTIONS INTRANSITIVES DE L'ARABE CLASSIQUE

Thèse de Doctorat de Troisième Cycle

Préparée par

Mohammed CHAD

Sous la direction de M^r le Professeur

Maurice GROSS

1981

- Système de transcription -

=====

'	= ء	(hamzah)
b	= ب	
t	= ت	
<u>t</u>	= ث	(= th anglais doux)
j	= ج	
h	= ح	
x	= خ	(ch allemand ou j espagnol)
d	= د	
<u>d</u>	= ذ	(th, anglais dur)
r	= ر	(r, roulé)
z	= ز	
s	= س	
<u>s</u>	= ش	(le ch , de cheval)
s	= ص	(s emphatique)
<u>d</u>	= ض	(d emphatique)
t	= ط	(t emphatique)
<u>z</u>	= ظ	
ʕ	= ع	(' laryngale)
ġ	= غ	
f	= ف	
q	= ق	
k	= ك	
l	= ل	
m	= م	
n	= ن	
h	= ه	
w	= و	
y	= ي	

Voyelles brèves :

a

u

i

Voyelles longues :

ā

ū

ī

II - Avant-Propos

Nous comptons étudier, dans le présent ouvrage, un fragment du système verbal arabe. Il s'agit des constructions intransitives au niveau de la phrase simple.

Ce travail s'inscrit dans la perspective d'une grammaire-lexique, telle qu'elle est définie dans les travaux de Maurice GROSS et de son équipe du Laboratoire d'Automatique et Documentaire Linguistique (L.A.D.L.).

Les recherches du L.A.D.L. effectuées sur les langues romanes en particulier, accumulent un grand nombre d'informations linguistiques sous forme de tables, et de classes d'entrées lexicales ayant les mêmes propriétés structurales et distributionnelles. Cet énorme "ensemble" de données linguistiques constituera les soubassements empiriques indispensables pour la construction d'une grammaire globale de chacune de ces langues (1). Les théories transformationnelles, tout en développant un appareil formel jamais atteint, ^{ne} portaient en définitive, que sur un nombre très limité d'exemples et d'items lexicaux.

Pour l'arabe, des motivations multiples sont à la base du choix de cette méthode :

1/- La taxinomie reste indispensable pour la fixation et l'inventoriation de ce qu'il est communément appelé "arabe moderne" : voilà plus de trente ans qu'intellectuels et politiciens chantent -chacun pour ses propres raisons- un arabe median entre le dialectal et le pur classique, sans que personne ne tente de le définir explicitement.

(1)- et peut-être d'une théorie générale des langues romanes.

Les mass-media ont réussi à uniformiser, à travers tout le monde arabe, une langue qu'on peut déjà qualifier de standard. Cela n'a pas empêché que des verbes comme *taniza* (se moquer), *xara'a* (faire ses excréments) tous hors d'usage, figurent encore dans tous les lexiques, alors que d'autres verbes tel que "*talfana*" (téléphoner), des substantifs comme "*dīmuqrāṭiyyah*" (démocratie) par exemple, largement diffusés parmi presque toutes les couches sociales ne figurent dans aucun lexique moderne, les autorités linguistiques ayant considéré qu'il s'agissait de formes intruses.

Il nous semble donc, que la première étape d'une éventuelle étude exhaustive de l'arabe moderne devrait consister à élaborer un inventaire des formes utilisées, c'est-à-dire, des phrases jugées acceptables par tout locuteur-auditeur arabe. Cette procédure paraît rompre avec une tradition grammaticale qui ne reconnaissait pour norme que la langue du Coran, de la Tradition du Prophète, et de la poésie anté-islamique. La collecte d'information linguistiques sur place, tout en étant une pratique habituelle chez les premiers grammairiens arabes n'en demeurait pas moins limitée aux tribus dites "éloquentes" (*faṣīḥah*) et était relayée au second plan comme outil de travail.

En la réhabilitant, nous ne comptons pas faire de la description une fin en soi. Dans toutes les sciences, la collecte des données précède la formulation des théories; la linguistique ne fait pas exception.

2/- Les études portant sur l'arabe classique d'aujourd'hui ont rarement une direction synchronique. Cela se comprend dans la mesure où la grammaire se confond dans les esprits avec les textes sacrés, les maîtres de cette science n'ayant qu'une seule prétention : déchiffrer la parfaite élaboration linguistique du Coran, et par là, sa sublime éloquence.

Les congrès panarabes parlent de vulgarisation de l'arabe classique, d'adaptation des règles de grammaire aux exigences de l'époque, condamnent timidement les quelques méthodes et procédés traditionnels, mais sans nier ni la validité de leurs soubassements, ni proposer un type de grammaire de relève. C'est à cette dernière tâche que va s'attacher le linguiste égyptien TAMMAM Hassāne.

Dépassant la critique de la théorie des "régents" - fâcheux impact de la pensée hellénique sur la grammaire arabe - le problème que se pose T. Hassane est plus précis : comment décrire les faits grammaticaux arabes, sans retomber dans l'explication mentaliste des grammairiens traditionnalistes, ni dans un formalisme figé, qui sera refusé par tous. Il édifia un type de grammaire, combinant BLOOMFIELD à EL JORJĀNI⁽²⁾, et IBNU MĀLIK⁽³⁾ aux grammairiens kouffis. Son livre : Al arabiyyatu : maḡnāhā wa mabnahā (1973) (l'arabe : fond et forme), a -malgré de grands mérites- le

(2) - Auteur de "dalā'ilu l-'ijāzi" (les preuves de l'éloquence i.e. du Coran).

(3) - Auteur de la trop célèbre "'alfiyyah" (les mille vers de grammaire).

défaut de bâtir un système complexe sur un nombre insignifiant d'exemples. D'ailleurs il traite de l'arabiyya, comme si cette langue n'a subi aucune évolution depuis l'époque anté-islamique.

Par ailleurs, les rares travaux sur l'arabe, qui aient reçu une direction transformationnaliste, sont pour la plupart des thèses soutenues dans des universités occidentales: sans nier leur valeur scientifique, et une certaine témérité, ils cumulent -à notre avis- deux erreurs, dont l'une découle de l'autre : comme ils tendent à généraliser -eux aussi- la règle sur les diverses relations entre éléments ou phrases, ils ne peuvent prendre en considération les exceptions possibles- accident qui ne doit nullement être éloigné, mais qui reste imprévisible sans la collecte et la description exhaustive de tous les éléments pouvant faire l'objet de la règle en question. Il s'en suit que l'ensemble des règles transposées à l'arabe, ne convainc guère des particularités de celle-ci en tant que langue naturelle.

D'autre part, comme ces travaux n'arrivent que rarement à être traduits ou publiés dans le monde arabe, leur influence sur l'enrichissement et l'évolution de la recherche linguistique arabe demeure très faible.

3/ - Une description simultanée du lexique et de la grammaire n'a jamais été menée de front, malgré d'énormes connaissances accumulées au cours des siècles permettant une pareille entreprise. La grammaire continuait à s'occuper des constructions sans trop se soucier d'une certaine organisation des items lexicaux entrant dans une construction donnée.

Le lexique étalait le plus souvent diverses informations sémantiques concernant une entrée lexicale, sans rien préciser quant à son comportement syntaxique. C'est ainsi que la seule information de ce genre présentée tant dans le Lisān (4) que dans le qāmūs (5), concerne les verbes appelés " à la fois transitifs et intransitifs "; cette appellation englobe des verbes qui tout en ayant les deux emplois, n'entrent pas dans la même relation. C'est ainsi que les deux lexiques qualifient par le même ^{terme} : daxala (entrer) et ṭabaxa (cuire) , bien que "daxala" entre dans une construction où le complément interne peut être à la fois prépositionnel et non prépositionnel, ainsi:

1- دَخَلَ زَيْدٌ إِلَى الْمَدِينَةِ

daxala Zaydun 'ilā lmadīnati

est entré Zayd dans la ville

peut aussi se construire sans préposition :

2- دَخَلَ زَيْدٌ الْمَدِينَةَ

daxala Zaydun lmadīnata

(est entré Zayd la ville)

l'effacement de la préposition n'amène qu'un changement casuel apparent, puisqu'on ne constate aucun changement de sens par rapport à (1), "ṭabaxa", par contre, n'entre pas dans la même relation que daxala : puisqu'il n'accepte pas de complément de lieu prépositionnel, "ṭabaxa" entre plutôt dans une relation dite "de neutralité", où le complément d'objet direct

(4) - IBNU MANZUR ; Lisānu lʿarabi -
Beirouth 1970.

(5) - 'ALFAYRUZABĀʿĪ : Al qāmūsū lmuḥīṭu -
Le Caire 1913.

de la phrase transitive s'identifie au sujet de l'intransitive, comme dans :

طبخ زيد دجاجة - 3

tabaxa Zaydun dajājatan

(cuit Zayd un poulet)

et =

طبخت الدجاجة - 4

tabaxati ddajājatu

(a cuit le poulet)

Utiliser le même terme pour deux relations différentes, bien que signalant un problème, ne permet pas de les définir d'une manière formelle.

Notons, à ce propos, que la présentation des exemples ne permettait pas de percevoir la différence ou le rapport entre diverses classes syntaxiques : le lexique présente la conjugaison du verbe, en négligeant le plus souvent les compléments de ce même verbe qu'ils soient obligatoires ou facultatifs. Cette pratique amène à confondre dans une même classe syntaxique deux phrases comme :

أكل زيد - 5

'akala Zaydun

(a mangé Zayd)

et :

كرم زيد - 6

karuma Zaydun

(est noble Zayd)

qui tout en paraissant avoir la même structure V N. , n'ont pas le même régime. Mais il faut dire que les lexiques s'intéressaient aux items lexicaux plutôt qu'aux constructions.

C'est pour tenter de combler ce vide, que nous proposons une approche des constructions, où il sera question de "définir les structures syntaxiques et leur réseau de relations, par les éléments lexicaux qui acceptent ou refusent d'y entrer" (6).

Notre but final étant la description complète du système verbal arabe, nous nous sommes consacré, dans un premier temps, aux constructions intransitives. Les motifs qui nous ont amené à effectuer un choix pareil peuvent se résumer dans les points suivants :

1)- On a pu avoir l'intuition que les verbes intransitifs -vu leur nombre restreint (7), constituaient une classe homogène, facilement accessible par rapport aux verbes transitifs, qui se subdivisent, quant à eux, et selon la classification syntaxique traditionnelle, en :

*1) Transitifs à un seul complément, comme :

7 - قَرَأَ زَيْدٌ جَرِيدَةً

qara'a Zaydun jaridatan

(a lu Zayd un journal).

2)- Transitifs à double complément direct, comme :

8 - أَلْبَسَتِ الْاُمُّ ابْنَهَا مِعْطَفًا

'albasati l'ummu bnahā s miṣṭafan

(a fait vêtir la mère fils- son un manteau)

V

N°

N₁

N₂

(6) - BOONS & GUILLET & LECLERE :

La structure des phrases simples en français
-Les constructions intransitives -GENEVE 1976.

(7) - Ils sont de l'ordre de mille verbes environ,
soit le dixième du lexique verbal arabe.

3) - Transitifs à triple complément; comme :

اعلمت زيدا انه مريضة

'ačlamtu Zaydan 'ummahu marīḡatan

(ai prévenu-je Zayd mère-sa malade)

V N N₁ N₂ N₃

et sémantiquement en : verbes de sentiment, verbes d'espoir, de commencement etc ...

Cette double complexité, ajoutée au nombre impressionnant des entrées verbales transitives (au delà de dix milles verbes), nous a persuadé de laisser la description de ce type de constructions pour une étape ultérieure.

*2) Le cadre de notre recherche étant la phrase simple, celle-ci se confond dans sa plus simple expression avec la structure à deux constituants, qui est la structure intransitive par excellence.

*3) En fouillant dans l'énorme bibliographie des travaux concernant l'arabe, nous avons pu constaté, tout d'abord le peu d'intérêt accordé à l'étude syntaxique des verbes, et la rareté des recherches faites à partir d'un corpus détaillé. Deux études ont particulièrement attiré notre attention :

- l'article de JOUONⁱⁱ sur les verbes de la forme RaRiRa (1930)
- et la thèse de MOUSTAPHA CHOUEMI sur le verbe dans le Coran (1966).

JOUON traite de la sémantique des verbes statifs de la forme qatila (RaRiRa, dans notre système de notation) comme :

ḡahika (rire) et daxin^e (fumer, dans le sens de "la marmite fume").

Il refute la thèse de BROCKELMANN, pour qui la répartition des verbes de cette forme en transitifs ou intransitifs, est intimement liée au sens qu'ils décrivent, selon qu'il s'agit d'une action ou d'un état. JOUON soutient que tous les verbes en RaRiRa sont statifs, qu'ils soient transitifs comme *sami a* (entendre) dans :

سَمِعَ زَيْدٌ صَوْتَ الْمُؤَذِّنِ - 10

sami^{Ca} Zaydun sawta lmu^{Ca}ddini

(a entendu Zayd la voix du muezzin)

ou intransitifs comme *kasiha* (être rachitique) :

كَسِيحٌ زَيْدٌ - 11

kasiha Zaydun

(a été rachitique Zayd)

Il entend par là, que tous ces verbes ne produisent aucune action visible, mais ne décrivent pas non plus un état.

De la lecture de l'article, on peut dégager les observations suivantes :

- Tout d'abord, les conclusions finales concernant la sémantique des verbes dits "statifs", sont émises à partir d'un certain nombre d'exemples qui sont loin de constituer la majeure partie des verbes en RaRiRa. De ce fait, elles sont beaucoup plus intuitives que définitionnelles, puisqu'après vérification, il s'avère qu'au moins le tiers des verbes de cette classe morphologique n'est pas sémantiquement statif, c'est-à-dire qu'il décrit, soit une action de déplacement, comme "raqiya" dans :

12 رَقِيَ زَيْدٌ "ادراج السلم"

raqiya Zaydun 'adrāja ssullami

(monta Zayd (sur) les marches de l'échelle)

soit une action visible, tout au moins, comme :

13 لَعِبَ زَيْدٌ بِالْكُرَةِ

laʿiba Zaydun bilkurati

(a joué Zayd au ballon)

- JOUON n'attache aucune importance à la syntaxe de ces verbes ; une telle approche l'aurait certainement aidé à formuler des observations plus précises quant à leur organisation sémantique elle-même, puisque celles-ci seront le fruit d'une étude plus formelle que spéculative.

CHOUEMI se consacre dans sa thèse (1966) à étudier toutes les formes verbales employées dans le Coran, en prenant pour base de travail la traditionnelle classification morphologique, selon laquelle les trois formes nues de l'accompli avec leur six variantes à l'inaccompli, sont les seules formes de base, comme l'indique le tableau suivant :

<u>accompli</u>		<u>inaccompli</u>
RaRaRa	-----=	yaRRuRu yaRRaRu yaRRiRu
RaRiRa	-----=	yaRRaRu yaRRiRu
RaRuRa	-----=	yaRRuRu

Les formes dérivées sont obtenues à partir de ces trois formes nues; par affixation d'un certain nombre de préfixes^S porteurs de sens ; on l'illustrera par l'exemple suivant :

<u>forme nue</u>	<u>forme dérivée</u>	<u>sens du préfixe</u>
kataba	'istaktaba	sollicitude
RaRaRa	kātaba	{ invitation à partager l'action
	takātaba	
		réciprocité

Malgré son caractère formaliste, et un souci de vouloir délimiter l'usage coranique par rapport à la langue, cette étude ne nous sera d'aucun secours, puisqu'elle ne dépasse guère le stade morphologique.

Le modèle que nous comptons construire comporte, quant à lui, deux variables : l'une lexicale ; l'autre syntaxique. Le fait qu'un verbe soit transitif ou intransitif n'aura d'intérêt que par les relations qu'il peut entretenir -ou qu'il ne peut pas entretenir- avec les autres constructions où il entre.

LE CORPUS :

Nos entrées verbales ont été réunies à partir des lexiques suivantes :

- Liṣānu l'arabi , de Ibnu MANZŪR (14^{ème} siècle).
- 'alqāmūsu lmuḥīṭu, d'al Fayrūzābadī (15^{ème} siècle).

Ces deux lexiques ont fourni la presque totalité des entrées, le reste provient du :

- Munjidu ṭṭullābi de Louis Maḥlūf, (20^{ème} siècle)
- qui n'ayant pas l'autorité des deux précédents est quand même largement diffusé dans tout le monde arabe.

Il nous a semblé que sans l'établissement d'un corpus, notre étude ne sera que pure spéculation. Cependant, nous ne crûmes pas bon de nous limiter à un corpus littéraire,

et ce pour plusieurs raisons :

- 1 - Les seuls corpus reconnus doivent avoir pour source : les recueils de poésie anté-islamique, le Coran, la Tradition du Prophète.
Cette littérature, fruit de plusieurs dialectes dont le Coran a rendu compte si harmonieusement, a eu une part importante dans les confusions qui ont accompagné la théorisation grammaticale. L'utiliser, reviendrait à reprendre en compte la polémique qu'elle a déjà suscitée, et à reconnaître d'un autre côté que l'arabe n'a connu aucune évolution depuis cette époque.

- 2 - Un corpus, aussi détaillé soit-il, ne peut avertir des phénomènes dépendant d'unités lexicales individuelles, comme c'est le cas de l'effacement de quelques prépositions dans certaines constructions. Ainsi dans :

14 - دخل زيد إلى الدار
daxala Zaydun 'ilā ddāri

(est entré Zayd dans la maison).

L'effacement de la préposition 'ilā est possible :

15 - دخل زيد الدار
daxala Zaydun ddāra

(est entré Zayd dans la maison)

(12) et (13) sont des phrases synonymes, mais l'on ne peut pas effectuer la même démarche avec les autres prépositions entrant en construction avec daxala, dans :

16 - دخل زيد على أصدقائه
daxala Yazdun ʿalā 'aṣḍiqā'hi

(est entré Zayd chez amis-ses).

La phrase correspondante sans préposition :

* 17 - دَخَلَ زَيْدٌ أَصْدِقَاءَهُ

daxala Zaydun 'aṣḍiqā'ahu

(est entré Zayd amis-ses)

est inacceptable.

De même qu'il n'est pas possible d'effacer 'ilā, ^{quel}
que soit le verbe de la construction, dans :

18 - عَمِدَ زَيْدٌ إِلَى حِيلَةٍ

ḡamida Zaydun 'ilā hīlatin

(s'est appuyé Zayd sur une ruse)

L'effacement de 'ilā est là aussi impossible.

- 3 - La grammaire doit décrire les phrases acceptables, et exclure celles qui ne le sont pas, un corpus ne serait d'aucune utilité puisqu'il n'atteste généralement qu'une seule forme. C'est en confrontant les deux, qu'on pourrait dégager les différents mécanismes entrant en jeu dans toute construction.

Nos exemples seront en grande partie "fabriqués" par introspection. Pour certains, cela posera le problème de leur fiabilité, l'arabe n'étant pas une langue maternelle, il n'existe donc pas de locuteur arabe natif qui pourrait déterminer de l'acceptabilité ou non d'une phrase.

Nous pensons que c'est là un faux problème, car quoique l'arabe ne soit pas une langue maternelle, son apprentissage commence dès l'âge de six ans. Des phrases comme

19 - تَلْفَن زَيْدٌ إِلَى أَبِيهِ

talfana Zaydun 'ilā 'abīhi

(a téléphoné Zayd à père-son)

et :

20 - فرنست الحكومة الإدارة

farnasati lhukūmatu l'idārata

(a francisé le gouvernement l'administration)

ne seraient peut-être pas du goût des traditionnalistes, réticents quant aux emprunts, mais elles seront jugées par tous comme parfaitement construites.

Nous pensons donc que le recours au locuteur-auditeur est possible, le linguiste lui-même en l'occurrence. Au stade d'approximation où nous nous sommes placé, ce recours est beaucoup plus efficace que n'importe quel texte ou autorité linguistique⁽¹⁾.

Ce-ci n'exclut nullement l'existence de zones d'indécision : à partir de la phrase :

21 - يلمع الذكاء من عينيه

yalmaʿu ddakā'u min ʿaynayhi

(brille l'intelligence de yeux-ses)

V N_i Prep. N_j

(1) - Ce n'est certes pas l'avis de tout le monde. Voir FASSI-FIHRI :

Réflexions sur une syntaxe lexicaliste de l'annexion arabe.

In Linguistique et Sémiotique. Rabat 1976.

Il est possible d'obtenir une phrase croisée comme :

22 - تلمع عيناه بالذكاء
talmaḡu ʕaynāhu bi ddāka'i
 (brille yeux-ses d'intelligence).

V N_j Prép. N_i

en entreprenant la même démarche avec un verbe comme
 "sāla" (couler), nous obtenons pour une structure :

V N_i Prép. N_j

23 - سال الماء من الحائط
sāla lmā'u mina lhā'iti
 (a coulé l'eau du mur)

mais la phrase croisée correspondante :

V N_j Prép. N_i

=

24 - سال الحائط بالماء
sāla lhā'tu bi lma'i

est une phrase douteuse, sauf dans un contexte métaphorique⁽¹⁾

oOo

oOo oOo

CLASSIFICATION ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE :

Beaucoup pourraient se demander quelle serait, dans l'immédiat, l'utilité d'une étude pareille, pour l'enseignement de l'arabe.

En effet, et quoique notre travail n'ait reçu aucune orientation de ce genre, et dans la mesure où les tables présentées ne sont qu'un moyen "de déterminer le réseau des

(1)- Cet emploi est productif en dialectal marocain.

structures syntaxiques de la langue", les informations contenues dans ces tables pourraient être exploitées tant par le grammairien que par le lexicologue, et peut-être aussi par le pédagogue :

- l'enseignement de la grammaire arabe reste de nos jours un enseignement traditionnaliste du Primaire au Supérieur. Plus analytique, le déchiffrage "logique" ⁽²⁾, des constituants passe en priorité, il s'ensuit que ceux qui apprennent la langue, ne la saisissent pas en tant que système, puisqu'ils ne saisissent pas le mécanisme de formation des séquences, mais plutôt comme un recueil d'éléments difficilement organisables. Donnons un exemple : l'exclamation est produite en arabe par plusieurs moyens dont le plus connu est la phrase :

25 - ما أجمل الفتاة

mā 'ajmala lfatāta!

(quelle est belle la fille)

dont la structure peut s'analyser comme suit :

mā d'admiration + V (forme figée à l'accompli
+ N₁ (direct)).

Plutôt que de présenter cette structure comme l'une des propriétés syntaxiques de certains verbes, les grammairiens préféreraient une analyse logique des constituants, qui est un vrai casse-tête. Le résultat est qu'une telle phrase n'est plus productive actuellement.

(2) - Appelé "'Erāb" ou analyse logique.

Au lieu donc, d'analyser isolément les constructions ou leurs constituants, nous préférons les présenter sous forme d'ensemble de propriétés qui caractérisent un autre ensemble d'entrées.

Pour les lexiques, il est évident qu'on ne peut guère former des séquences acceptables à partir des seules informations sémantiques qu'ils présentent. Nous pensons que de telles études peuvent combler les "trous" syntaxiques dont souffre la plupart d'entre eux.

oOo
oOo oOo
oOo

Ce livre, première série d'un long projet, traitera des constructions intransitives. Nous analyserons dans le premier chapitre les deux notions de transitivité et d'intransitivité, ainsi que les divers types de relations pouvant exister entre les deux emplois. Les propriétés syntaxiques et distributionnelles seront étudiées au second chapitre, et nous terminerons par un commentaire de tables au troisième chapitre.

Pour l'exposition des verbes nous avons adopté la représentation en tables telle qu'elle a été définie au L.A.D.L : placés sur des lignes, les verbes ont, chacun à sa droite, une série de colonnes représentant les propriétés structurelles ou distributionnelles. A l'intersection de chaque ligne et chaque colonne figure une estimation de grammaticalité, marquée par un " + " ou un " - ".

Je ne saurai terminer cet avertissement sans adresser ma sincère reconnaissance à mon Professeur MAURICE GROSS, qui a dirigé mon travail avec attention et grand intérêt.

Mes remerciements vont tout particulièrement à Hassan ESMILI et Farida KETTANI pour les avis et les informations qu'ils nous ont fournis.

- N O T A T I O N S -

Nous avons repris l'essentiel des notations de Z.S. HARRIS, dont se servent les chercheurs du L.A.D.L. Nous y avons ajouté quelques autres notations concernant spécialement l'arabe, et nous avons remplacé certaines d'entre elles, conçues pour la langue française, par d'autres plus adéquates à l'arabe.

L'index des notations est le suivant :

- Adj : adjectif
- Adv : adverbe
- Dét : déterminant, généralement c'est l'article "al"
ou " l "
- E : L'élément neutre de la concaténation, il marque la
séquence vide
- G.N : Groupe nominal
- Loc : Préposition introduisant un complément de lieu
- Masdar : Substantif de la même famille morphologique que le
verbe (c'est l'équivalent de V-n dans la notation
du L.A.D.L.).
- N : Substantif. Les chiffres en indice de N, indiquent
leur position dans les phrases :
- N₀ =x sujet
- N₁ =x premier complément
- N₂ =x second complément

Les N peuvent avoir d'autres indications :

N_o hum = sujet pris de la classe des substantifs humains.

N_1 plur obl = premier complément obligatoirement au pluriel.

N_o fém obl = sujet obligatoirement féminin.

N_{pc} = substantif pris dans la classe des parties du corps.

N_g = substantif abstrait.

Prép = Préposition

P_{ps} = Pronom personnel (hu "lui" ta "toi" etc ...).

$R_1 a R_2(a, i, u) R_z a$ = indique que le verbe est trilitère, les R représentent les consonnes radicales, les voyelles en indice de R indiquent leur vocalisation, les chiffres (1, 2, 3) l'ordre des radicales.

Pour schématiser les verbes, les grammairiens arabes avaient choisi la forme: Faʿāla. Les occidentaux ne pouvant prononcer le ʿ, avaient choisi la forme Qaʿāla. Nous n'avons retenu aucun des deux schèmes, n'étant pas tous les deux commodes pour rendre compte des changements produits après différentes dérivations : dans 'istaqʿala, le préfixe "ista" ne sera perçu que par un initié, tandis qu'en présentant la forme verbale par istaʿqara par exemple, on isole facilement le préfixe du radical.

...r R_2 ... = le r minuscule, précédant un R majuscule, indique une gémation de la deuxième radicale. La différence de notation des deux r, indique que la majuscule est la radicale fixe, l'autre ajoutée pour rendre la forme intensive.

V = Verbe, défini morphologiquement par la propriété d'être conjuguable.

V_f = Forme factitive.

Vi-d = Forme verbale intransitive, dérivée d'une forme nue intransitive aussi.

V_p - n = C'est le participe actif, le nom d'agent, il désigne ici tout substantif dérivé de V, et ayant la forme $R\bar{a}RiR$, comme par exemple, $S\bar{a}bihun$ dérivé de : $Sabaha$ (nager) ,(nageant).

V_{pp-n} = C'est le participe passif, ou tout adjectif ayant la forme $maRR\bar{u}R$, dérivé d'un V, comme : $Sami\bar{c}a$ (entendre)

et

$masm\bar{u}\bar{c}$ (entendu).

V_i -adj = indique le participe des verbes qui n'admettent ni V_{pa-n} , ni V_{pp-n} . V_i -adj est le seul participe qu'admettent certains verbes intransitifs. Il a plusieurs formes.

$\bar{L}$ = Suite de compléments.

LES SIGNES CONVENTIONNELS :

* : note les phrases inacceptables.

? : note un degré d'acceptabilité douteux.

?* : note une séquence qui semble plus proche de l'inacceptabilité que de l'acceptabilité.

= : note toute relation entre plusieurs phrases.

=: : ce signe permet de spécifier une structure comme :

$V \quad V_o \quad N_1 \quad =:$ $sami\bar{c}a \quad Zaydun \quad \bar{s}awtan$

ou un symbole, comme

Loc =: min.

..(... + ...) : Les parenthèses contenant plusieurs éléments séparés par le signe " + " indiquent une possibilité de choix entre ceux-ci. Par exemple, la formule :

$V N_0 (N_a + N_b) = \text{sami}^{\text{C}}\text{a Zaydun (sawtan + t\text{iflan})}$
 Zayd a entendu (un bruit + enfant).

correspond aux deux structures :

$V N_0 N_a = \text{sami}^{\text{C}}\text{a Zaydun sawtan}$

$V N_0 N_b = \text{sami}^{\text{C}}\text{a Zaydun t\text{iflan}}.$

Lorsque dans une formule l'astérisque affecte un des éléments, cela indiquerait que la structure est inacceptable avec cet élément, dans :

$V (N_a + *N_b) N_1 = \text{sami}^{\text{C}}\text{a (Zaydun + *sawtun)}$
 hāda lxabar
 a entendu (Zayd + *un bruit)
 cette nouvelle.

La structure :

$V N_a N = \text{sami}^{\text{C}}\text{a Zaydun hāda lxabar}$

est acceptable, alors que :

$*V N_b N_1 = \text{sami}^{\text{C}}\text{a sawtun hāda lxabar}$

(a entendu un bruit cette nouvelle)

un bruit a entendu cette nouvelle)

est inacceptable.

Une formule $V N_0 (E + *N_1)$

Se développe en : $V \ N_0$

$* V \ N_0 \ N_1$

C'est à dire que le verbe n'accepte pas d'objet direct.

Si l'astérisque est placé sur le symbole E, il indique que l'élément relié par " + " à ce symbole est obligatoirement présent. La formule :

$V \ N_0 \ (*E + N_1)$

signifie alors que

$* V \ N_0$

est inacceptable, en revanche dans :

$V \ N_0 \ N_1$

Le complément est obligatoire.

-- CHAPITRE 1 --
=====

- TRANSITIVITE ET INTRANSITIVITE -

En grammaire arabe, les deux notions de transitivité et d'intransitivité, sont désignées successivement par les termes : 'attaġddī wa lluzūm.

Cette grammaire a développé tout un système "logique" où les constituants d'une phrase peuvent être généralement ramenés à deux grandes catégories : les régents ou ġawāmil, les régis ou maġmulatun. Considéré comme le plus fort des régents, c'est au verbe que se rapportent les deux termes de transitivité et d'intransitivité.

Généralement l'étude de ces deux notions dépend de la syntaxe, mais cela n'a pas empêché certains de les traiter en morphologie. L'hésitation entre les deux niveaux s'explique par le fait qu'il s'agit du verbe, chapitre essentiel en morphologie. Cette confusion persiste jusqu'à nos jours -(1)°

1 . 1 . Les définitions :

Les grammairiens arabes ne s'accordaient pas toujours sur le sens ni sur les relations pouvant relier les deux notions. Nous discuterons successivement trois points de vue qui nous semblent résumer l'analyse qu'en a faite la grammaire traditionnelle : il s'agit des analyses : de SĪBAWAYHI, d'IBNU LHĀJIB, et enfin celle d'IBNU MĀLIK.

(1) - cf : taḥdību ttawḍīhi, de Marāġī.
éd. sans date, Le Caire.

1 . 1 . 1 . L'analyse de SĪBAWAYHI :

L'auteur du Kitāb (deuxième siècle de l'hégire - 10^{ème} s) intitula son chapitre sur les verbes intransitifs comme suit :

"Voici le chapitre des sujets dont le verbe ne se prolonge pas par un complément" (i.e. complément d'objet direct).

En faisant intervenir le sujet comme l'un des termes de la définition, SĪBAWAYHI opte certainement pour le cadre syntaxique comme étant le plus approprié pour une telle étude. Il est regrettable, à ce titre, que ses disciples aient limité la formule d'intransitivité au seul verbe.

Pour SĪBAWAYHI, "la construction à deux éléments : verbe-sujet, qui ne pourrait atteindre un complément d'objet direct, peut en revanche atteindre un ou plusieurs des compléments suivants":

- un masdar, comme :

ذهب زيد الذهاب الشديد 1-

dahaba Zaydun 'addahaba ^{VV}ssadīda

(est parti Zayd un départ fort).

- Un complément de lieu :

ذهب زيد فرسخين 2-

dahaba Zaydun farsaxayni

(est parti Zayd deux-lieues)

- un complément de temps :

3 - قعد زيد شهرين

qaċada Zaydun šahrayni

(est resté Zayd deux mois).

- Un complément d'état ou de manière :

4 - رجع زيد القهقري

rajaċa Zaydun lqahqarā

(est revenu Zayd en arrière).

En d'autres termes, une phrase intransitive V N_o peut accepter un certain nombre de compléments placés directement après le sujet, (V N_o) à une seule condition qu'aucun ne doit s'identifier au complément d'objet direct⁽¹⁾.

SĪBAWAYHI n'aborde pas tous les emplois intransitifs : les constructions à complément prépositionnel, les constructions à deux constituants etc ... sont absentes de la formulation présentée. Son silence sur ces différents types de phrases s'explique en partie par la perspective de comparaison dans laquelle il s'est placé ; en effet, SĪBAWAYHI était surtout concerné par les conditions et la nature des compléments placés directement après le sujet de la phrase intransitive, par rapport à ceux de la phrase transitive prise comme référence.

(1)- SĪBAWAYHI : 'al ktāb ,
éd. A. Haroun Le Caire 1966,
p. 33 - 35 - 36.

Ce cadre de comparaison entre les deux constructions, prouve la justesse de vue de SĪBĀWAYHI. Il n'a malheureusement pas été mené à terme : car la relation entre elles ne se limite pas aux points communs qui les lient, mais aussi et surtout aux différences dans le comportement syntaxique qui permettent, quant à elles, de mieux définir l'une par rapport à l'autre.

D'un autre côté, on peut se demander sur quel critère se base SĪBĀWAYHI pour prendre la phrase transitive comme point de référence, en tout cas la raison du régent le plus fort ne semble pas concorder avec le formalisme dont a fait preuve le célèbre grammairien.

1. 1. 2. Les tentatives d'ARRIDĀ:

Maître d'ARRIDĀ, IBNU LHĀJIB, auteur d'un traité didactique de grammaire : la Kāfia (14^{ème} siècle), définit en premier lieu le verbe transitif :

"est transitif tout verbe dont le sens est conditionné par un objet" ; ainsi ḍaraba (frapper) dans :

1 - ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا

ḍaraba Zaydun ʿAmran

(a frappé Zayd Amr)

est un verbe transitif, puisque son sens est lié à un objet, à un frappé (maḍrūb).

Trop vague, cette définition peut englober aussi certains verbes, traditionnellement classés parmi les intransitifs, comme Laja'a (se réfugier) dans :

لجأ زيد إلى الحصن 2 -

Laja'a Zaydun 'ilā lḥiṣni

(s'est réfugié Zayd dans le fort)

où la sous-structure :

* 3 - لجأ زيد

Laja'a Zaydun

est inacceptable.

Sentant une certaine ambiguïté dans la définition initiale d'IBNU LHĀJIB, son commentateur 'ARRADI la développe en précisant les termes : pour lui, il ne s'agit pas de deux classes verbales mais plutôt de trois :

1. Une classe de verbes transitifs comme
ḍaraba (frapper)
2. Une classe de verbes intransitifs tels que:
qaṣada (demeurer) ce sont essentiellement
des verbes ayant une seule structure :
V N_o
3. Une classe de verbes transitifs au moyen
d'une préposition, c'est-à-dire des verbes
à complément prépositionnel obligatoire.

Cette nouvelle classification introduit le caractère facultatif ou obligatoire du complément prépositionnel. Tentative beaucoup plus rigoureuse que la précédente pour ce qui est des rapports syntaxiques entre les différents constituants d'une phrase, mais qui n'aura malheureusement aucune suite, son efficacité pédagogique n'ayant pas été reconnue.

'ARRIDĀ sera une autre tentative pour définir les deux verbes :

" Il est possible, dit-il, de définir le verbe transitif comme "étant celui qui accepte la dérivation en participe passif "sans restriction ; l'intransitif par contre, ne l'accepte pas".

Cette dernière phrase permet deux lectures :

- Les verbes intransitifs n'admettent pas le participe passif (V_{pp}).

- Les verbes intransitifs admettent la dérivation en V_{pp} avec certaines restrictions.

On observe d'un côté, que la presque totalité des verbes transitifs admettent la dérivation en V_{pp} , l'exemple de fahima (comprendre) peut être généralisé à tous les verbes de cette classe :

فَهِمَ زَيْدٌ سِرَّ اللَّحْبَةِ ٤.

Fahima Zaydun sirra llučbati

a compris Zayd le secret du jeu.

La dérivation en V_{pp} donnera :

5. سِرُّ اللّٰعِبَةِ مَقْهُومٌ.

sirru lluċbati mafhūmun

Le secret du jeu compris.

Les verbes intransitifs quant à eux, se comportent différemment :

- soit qu'ils refusent la dérivation V_{pp} , c'est le cas de la majorité.
- soit que la condition de la dérivation est l'exigence d'un complément prépositionnel obligatoire, se composant dans tous les cas d'une préposition et d'un pronom personnel qui se rapporte à N_0 .

Ainsi, on ne peut dériver de V_{pn} à partir de $V N_0$:

6. عَسْكَرُ الْجَيْشِ

Ėaskara ljaysu

(a campé l'armée).

=

7. الْجَيْشُ مُعَسَّكَرٌ *

'aljaysu muĖaskarun

L'armée campée.

En rajoutant un complément prépositionnel comme :

8. عسكر الجيش في الجبل
 Ėaskara l Jaysu fi ljabali
 (a campé l'armée dans la montagne)
- V N_O Prep. N₁

La dérivation en V_{pp} devient possible :

9. الجبل مُعسكر فيه
 'aljabalu mu Ėaskarun fihi
- N_O V_{pp} Prep + hi
- condition : pronom hi correspond à N_O.

Mais cela ne veut pas dire que la dérivation
 N_O V_{pp} Prep + P_{ps} s'identifie à toute structure
 V N_O Prep N₁ , des phrases comme :

10. لجا زيد إلى الحصن
 Laja'a Zaydun 'ila lħiṣni
 s'est réfugié Zayd dans le fort

ayant toutes les conditions requises pour ce genre de dérivation, ne l'admettent pas pour autant, c'est ainsi que :

- * 11. الحصن ملجؤ إليه
 'al ħiṣnu maljū'un 'ilayhi
 (le fort réfugié dans-lui)

est une dérivation inacceptable.

Malgré son efficacité comme moyen formel pouvant définir un emploi transitif par rapport à un autre, la dérivation en V_{pp} des emplois intransitifs ne semble pas dépendre du seul facteur syntaxique, mais de facteurs complexes que nous ne pouvons étudier isolément vu le peu de moyens adéquats dont nous disposons. D'un autre côté, le choix de la propriété $N_0 V_{pp}$ pose un certain nombre de problèmes d'ordre transformationnel. Nous avons préféré les étudier au second chapitre consacré aux propriétés.

1 . 1. 3. IBNU MĀLIK, et l'esquisse d'une organisation
syntaxico-sémantique :

L'Alfiya d'IBNU MĀLIK -ou les mille vers- est plus qu'une composition didactique de grammaire arabe. L'auteur n'expose pas uniquement les règles établies auparavant par les deux grandes écoles kūfa et Baṣrah, il lui arrive même de suggérer de nouvelles définitions, et de recourir le plus souvent à des procédés formels pour la réorganisation des faits linguistiques. Sa description de la syntaxe des verbes transitifs et intransitifs va dans ce sens :

"L'indice du transitif -dit-il- est d'accepter la pronominalisation en hu nom confondu au masdar, et directement attaché au verbe L'intransitif est le contraire du transitif".

Pour expliciter la définition d'IBNU MALIK, nous dirons qu'un verbe se définit comme transitif ou non, par son comportement vis-à-vis de la pronominalisation de N_1 . le verbe transitif accepte obligatoirement un P_{ps} "hu" directement attaché à lui, alors qu'un verbe intransitif ne l'admet pas directement. Donnons des exemples, dans :

12. سَمِعَ زَيْدٌ صَوْتًا

samiCa Zaydun sawtan

a entendu Zayd un bruit.

V N_0 N_1

pour pronominaliser N_1 (sawtan) on procède à son détachement.

- placé en tête de la phrase, il prend la place de

l'inchoatif, et change de flexion casuelle (u au lieu de a).

- Le pronom personnel $-P_{ps}$ - qui se réfère à N_1 est directement suffixé à V. Le résultat est :

13. السَّوْتُ سَمِعَهُ زَيْدٌ

'aṣṣawtu samiCaHU Zaydun

(Le bruit a entendu-lui Zayd)

le bruit, Zayd l'a entendu.

N_1 V + P_{ps} N_0

Un verbe intransitif n'aura pas, d'après IBNU MĀLIK le même comportement. Ainsi, pour pronominaliser "bayt" (maison) dans :

14. ^{خرج زيد من البيت}
 xaraja Zaydun mina lbayti
 (est sorti Zayd de la maison)
- V N₀ Prep N₁

Nous n'aurons pas :

- 15 * ^{البيت خرج زيد}
 * 'albaytu xarajahu Zaydun
 (la maison est sorti-lui Zayd)
 la maison, Zayd l'est sorti.

Mais plutôt :

16. ^{البيت خرج منه زيد}
 'albaytu xaraja Zaydun minhu
 (la maison est sorti Zayd de-lui)
 La maison, Zayd est sorti d'elle .

D'après IBNU MALIK, il n'y a que le masdar qui, pronominalisé, peut bien avoir le même comportement que le complément d'objet direct. Celui-ci peut apparaître tant devant le verbe transitif comme : daraba (frapper).

- Masdar : ḍarbun (une frappe).

Où nous avons, pour une construction associant le masdar du verbe :

17. ضَرَبَ زَيْدٌ ضَرْبًا شَدِيدًا
ḍaraba Zaydun ḍarban šadīdan
(a frappé Zayd d'une frappe forte)
- V N_O Masar - Adj.

En effectuant la pronominalisation du masdar, nous obtenons :

18. الضَرْبُ الشَّدِيدُ ضَرَبَهُ زَيْدٌ
'aḍḍarbu ššadīdu ḍarabaHU Zayd
(La frappe forte a frappé-la Zayd)
- La frappe forte Zayd l'a frappée.

C'est à dire la même structure qu'une phrase dont le complément d'objet a été pronominalisé.

Il en est de même pour le verbe intransitif :

rajaʿa = revenir

masdar = rujūʿ (retour)

- رَجَعَ زَيْدٌ رَجُوعًا إِلَى الْبَطْرِ
rajaʿa Zaydun rujūʿa l'abtāli
est revenu Zayd d'un retour des héros.

Après pronominalisation du masdar nous obtenons :

20. رَجُوعُ الْإِبْطَالِ رَجَعَهُ زَيْدٌ

rujūcu l'abtāli raḡaḡahu Zaydun

(le retour des héros est revenu-lui Zayd)

le retour des héros Zayd l'est revenu.

Nous nous souvenons que SĪBWAYHI avait déjà souligné la possibilité pour les constructions intransitives d'avoir, un complément directement placé après le verbe, mais qu'à la différence du complément d'objet direct, celui-ci est soit un masdar, soit un nom de lieu, ou de temps. Nous venons de voir qu'à la pronominalisation, le masdar se confondait au complément d'objet direct, au risque de ne pouvoir définir formellement la construction où il entre. IBNU MĀLIK n'a pas traité le cas de phrases ayant une structure VN_0-N_1 , où le N_1 est un nom de lieu ou de temps, comme :

21 دَخَلَ زَيْدٌ مَدِينَةَ فَاسَ

daxala Zaydun madīnata Fāsin

((est entré Zayd la ville de Fès)).

et :

22 صَامَ زَيْدٌ رَمَضَانَ

ṣāma Zaydun Ramaḡanā

(a jeûné Zayd Ramadan). -1-

-1- nul besoin de rappeler que le mois du carême chez les musulmans est le mois du Ramadan.

En pronominalisant les deux N_1 de (20) et (22) nous obtenons :

23 "مدینة فاس دخلها زيد"

madīnatu fāsin daxalahā Zaydun

(la ville de Fès a pénétré-la Zayd)

la ville de Fès Zayd la pénétré.

et :

24 "رمضان صامه زيد"

Ramaḍane sāmahu Zaydun

(Ramadan a jeûné-lui Zayd)

ramadan Zayd l'a jeûné.

Le comportement des deux verbes intransitifs vis-à-vis du P_{ps} est identique à celui des verbes transitifs vis-à-vis du complément d'objet direct pronominalisé. Le complément de lieu et de temps, placés directement après le verbe se confondent donc eux aussi avec le c.o.d, et la règle d'IBNU MĀLIK est encore une fois inopérante pour définir la transitivité ou l'intransitivité de la construction où ils entrent. Ils limitent donc avec le masdar toute la portée que lui donne l'auteur de l'Alfiya, et la rendent presque sans effet.

Une fois la délimitation syntaxique des deux constructions établie, IBNU MĀLIK passe à la correspondance sémantique ; d'après lui les verbes intransitifs s'organisent sémantiquement comme suit :

1- Les verbes de caractère comme :

شَرُفَ زَيْدٌ

Ṣarufa Zaydun

(est noble Zayd)

2- Les verbes dénotant un trait de propreté

comme : ṭahura, dans :

طَهَّرَتْهُ ثِيَابُ زَيْدٍ

ṭahurat tiyābu Zaydin

(sont propres les habits de Zayd)

ou un trait de saleté comme danisa dans :

دَنَسَ السَّرْوَالُ بِالْبَوْلِ

danisa ssirwālu bi lbawli

(est sâle le pantalon d'urines).

3- Les verbes décrivant un état passager comme :

مَرِضَ زَيْدٌ بِالْحُمَّى

marida Zaydun bi lḥummā

(a été malade Zayd de fièvre)

ou

احْمَرَّتْ وَجْهَ الْفَتَاةِ مِنَ الْخَجَلِ

'iḥamarra wajḥu lfatāti mina lxajali

(a rougi la joue de la fille de timidité).

Cette répartition mérite une attention particulière ne serait-ce que, parcequ'elle est la première de ce genre à lier entre la syntaxe d'un verbe et sa sémantique. Elle présente néanmoins les défauts d'une terminologie moins rigoureuse que celle de la syntaxe :

les termes de "propreté", "états passagers" sont assez imprécis pour pouvoir s'identifier avec l'intransitivité d'une entrée verbale. Toutefois, il faudrait reconnaître à IBNU MĀLIK un souci de description formelle, et une tendance à vouloir écarter de ses définitions toute allusion au sens qui ne soit pas étayée par la forme.

1 . 1 . 4 . Conclusion :

Le lexique-grammaire que nous proposons a plusieurs traits communs avec la grammaire traditionnelle : tous deux s'accordent sur le cadre syntaxique, le plus approprié pour une telle étude. IBNU MĀLIK avait tenté de dégager une organisation sémantique des verbes intransitifs, notre travail n'est pas loin de cette conception, dans la classification systématique que nous présentons, il sera tenu compte de la corrélation entre les formes syntaxiques des entrées verbales et leur sens.

Malgré les idées intéressantes contenues dans les grammaires traditionnelles, leur portée **reste très limitée** à plusieurs égards :

1. Ces grammaires ne se sont jamais attachées à couvrir le système, qu'il soit verbal ou nominal. Prisonniers du corpus littéraire, leurs travaux portaient sur les formes attestées, non sur les formes possibles. Or, il est évident que les phrases inacceptables soulèvent autant de problèmes que les autres, et sont parfois plus intéressantes pour la formulation des règles et la prévision des contraintes etc....

2. Centrée sur l'idée du régent et du régi, la grammaire traditionnelle, loin de décrire les structures, étudiait le plus souvent les éléments de la phrase indépendamment les uns des autres.

3. Toutes les études avaient dans leur pratique de généraliser les observations locales, à quelques exemples, ce qui a créé souvent un manque de rigueur dans la formulation des règles.

-O-

-O- -O-

-O-

Des définitions examinées, nous retiendrons par commodité les termes "transitif" et "intransitif". Dans notre esprit, ils ne seront jamais associés au "verbe", mais à "la construction" ou "l'emploi".

Nous avons écarté le terme de "verbe" du fait des connotations qu'on continue à lui donner, entre autres comme étant l'élément le plus important de la grammaire.

Nous dirons simplement qu'une construction est transitive lorsqu'elle comporte un complément pouvant répondre à la question :

māḍā V N_O ?

comme :

2- أَكَلَ زَيْدٌ بُرْتُقَالًا

'akala Zaydun burtuqālan

(a mangé Zayd des oranges)

qui répond à :

3- مَاذَا أَكَلَ زَيْدٌ ؟

mādā 'akala Zaydun ?

(qu' a mangé Zayd ?).

Ce procédé permet facilement de définir la nature de la construction, même si sa structure superficielle peut être confondue avec celle d'une phrase transitive, c'est-à-dire :

4-

V N₀ N₁

Ainsi, il n'est pas possible de confondre :

5- صَامَ زَيْدٌ رَمَضَانَ

sāma Zaydun ramadāna

a jeuné Zayd ramadan

avec une phrase transitive, puisque celle-ci répond à la question :

مَتَى صَامَ زَيْدٌ ؟

matā sāma Zaydun ?

(quand a jeuné Zayd ?)

de même que :

دخل زيد "مدينة فاس"

daxala Zaydun madīnata fāsin

(est entré Zayd la ville de Fès).

ne répond pas à :

* ماذا دخل زيد ؟

māḍā daxala Zaydun ?

(qu'est entré Zayd ?)

Zayd est entré quoi ?

mais plutôt à la question :

"أين دخل زيد"

'ayna daxala Zaydun ?

où est entré Zayd ?

lorsque le N₁ est un masdar, comme :

سار زيد سيرة حسنة

sāra Zaydun sīratan hasanatan

(est conduit Zayd une conduite bonne).

La question pertinente est :

كيف سار زيد

Kayfa sāra Zaydun ?

(comment est conduit Zayd ?).

Par contre, une construction intransitive ne comporte pas de complément pouvant répondre à "mādā", elle peut comporter un ou des compléments prépositionnels.

Les relations pouvant exister entre les deux constructions n'ont jamais été explorées : en morphologie, on s'est ingénié à mettre en rapport la forme radicale, et ses diverses dérivées au niveau du sens surtout; ainsi on parle de la valeur de réciprocité dans taqāṭala (s'entretuer) par rapport à qatala (tuer), sans essayer de voir s'il y avait auparavant un moyen de lier syntaxiquement les deux formes.

Il y a plusieurs façons de considérer la relation entre transitivité et intransitivité. L'approche syntaxique nous semble être un moyen assez opératoire pour permettre de saisir cette relation en termes formels.

Les couples de phrases que nous présentons résumant à notre sens, les divers types de relations pouvant exister entre les constructions transitives et intransitives :

1. اکل زبرد

(- 'akala_Zaydun

(a mangé Zayd)

تسمیہ

٤- karuma Zaydan

(est noble Zayd)

V N_O ----- relation entre une sous-structure d'une phrase transitive où le C.O.D est omis, et une phrase à deux constituants.

2. دخل زيد الى الدار

(daxala Zaydun 'ilā ddāri
(est entré Zayd à la maison)

=

(دخل زيد الدار
(daxala Zaydun ddāra
(est entré Zayd la maison)

--- phrase à complé-
ment à la fois
prépositionnel,
et non préposi-
tionnel

(relation :

(V N₀ Prep. N₁ = V N₀ N₁

3. تطبخ فاطمة طعاما

(tatḥbaxu fāṭimatu taḥāman
(cuit fatima un repas)

=

(يطبخ الطعام
(yatḥbaxu tṭaḥāmu
(cuit de repas)

----- relation de neutra-
lité ou 0 moyen.

(relation :

(V N₀ N₁ = V N₁

4. عمى الجدري زيدا

(Ḥamā ljudariyyu zaydan
(a aveuglé le trachôme Zaydan)

=

(عمى زيدا
(Ḥamiya Zaydun
(est aveugle Zayd)

(relation :

(V N₀ N₁ = V N₁

(V : RaRaRa V = RaRiRa

5. كَسَرَ زَيْدُ الرُّجَاةِ

(kasara Zaydun zzuḡāja
(cassé Zayd la vitre)

=

اِنْكَسَرَ الرُّجَاةُ

-inkasara zzuḡāju
(s'est cassée la vitre)

تَكَسَّرَ الرُّجَاةُ

-takassara zzuḡāju
(s'est cassée la vitre -en petis morceaux-)

relation :

$V \quad N_u \quad N_1 = V \quad N_1$

$V = 'in \text{ RaRaRa}$

$= ta \text{ RaRRaRa}$

6. قَاتَلَ زَيْدٌ عَمْرًا وَ قَاتَلَ عَمْرُو زَيْدًا

(qātala Zaydun ʿamran wa qātala ʿamrun Zaydan
(a combattu Zayd Amr et a combattu Amr Zayd)

=

تَقَاتَلَ زَيْدٌ وَعَمْرُو

(taqātala Zaydun wa ʿamrun
(s'est entretué Zaydun et Amr

relation de

réciprocité :

$V \quad N_i \quad N_j \quad \& \quad V \quad N_j \quad N_i = V \quad N_i \text{ et } N_j$
 $V = taRa\bar{R}aRa$

Ces différentes formes de relations seront développées et commentées dans l'ordre de leur présentation.

1. 2. Sous-structure, et structure à deux constituants :

Les phrases comme :

1 - كَرُمَ زَيْدٌ

Karuma Zaydun

(est noble Zayd)

2 - أَكَلَ زَيْدٌ

'akala Zaydun

(a mangé Zayd)

3 - مَرِضَ زَيْدٌ

marida Zaydun

(a été malade Zayd)

Ont la même structure superficielle :

V N_O

D'après notre définition, elles sont intransitives.

Traditionnellement, la phrase - 2 - était considérée comme transitive, même sans objet direct. Les grammairiens arabes avaient l'habitude de construire leurs exemples avec deux constituants : le verbe et le sujet, quelle que soit la construction, puisqu'à leur sens, le verbe contenait par lui-même tout le pouvoir de transitivation. Ils ne recouraient à l'emploi de compléments que lorsqu'ils font l'objet d'une discussion.

L'exemple de :

أَكَل زَيْدٌ

'akala Zaydun

n'avait suscité aucun intérêt dans la littérature linguistique arabe, et personne ne jugeait bon de le mettre explicitement en rapport avec une phrase comme :

4 -

أَكَل زَيْدٌ زَادَهُ

'akala Zaydun zādahu

(a mangé Zayd repas-son)

sauf qu'un morphologue andalou (IBNU OSFUR - 13^e siècle) avait mentionné dans sa classification, les phrases transitives par omission du complément d'objet direct.

En usant d'une terminologie linguistique non arabe, on peut reconnaître dans -2- une sous-structure de -4- , c'est-à-dire l'expression minimale d'une phrase dont l'extension maximale est -4- DUBOIS (1969) , GROSS (1975) et BOONS & GUILLET & LECLERE (1976) ont déjà soulevé les problèmes de ce genre de relation en français, et qui se retrouve en arabe :

- Une sous-structure s'indentifie en principe, au caractère facultatif du complément verbal. Des phrases comme :

5 - حَفِظَ زَيْدٌ

ḥafiza Zaydun

(protègia Zayd)

et :

6 - وَهَبَ زَيْدٌ

wahaba Zaydun

(a offert Zayd)

sont franchement inacceptables, vu le caractère obligatoire du complément dans les deux phrases ; néanmoins, le contexte peut sensiblement modifier cette situation, c'est ainsi que :

7 - أَطَاعَ زَيْدٌ أَبَاهُ

'ataĉa Zaydun 'abāhu

(a obéi Zayd père-son)

n'admet pas isolément une sous-structure comme :

8 - أَطَاعَ زَيْدٌ

'ataĉa Zaydun

(a obéi Zayd)

pourtant, dans une situation précise, telle que :

9 - أَمَرَ زَيْدٌ عَمْرًا بِالْوُقُوفِ : فَأَطَاعَ

'amara Zaydun ĉamran bi lwqūfi : fa 'ataĉa

(a sommé Zayd Amr de se lever, et il a obéi)

(8) devient tout à fait acceptable.

Mais le recours au contexte n'est parfois d'aucune utilité : on ne voit pas par exemple, dans quelle situation des phrases comme -5- et -6-, peuvent-elles être admises.

D'autre part, il est bien difficile de se prononcer pour un bon nombre de cas ; ainsi on ne peut décider si par exemple :

10 - نَزَحَ زَيْدٌ

nazaḥa Zaydun

(a émigré Zayd)

est une sous-structure de :

11 - نَزَحَ زَيْدٌ إِلَى فَرَنْسَا

nazaḥa Zaydun 'ilā faransā

(a émigré Zayd vers la France).

ou de :

12 - نَزَحَ زَيْدٌ عَنْ بَلَدِهِ

nazaḥa Zaydun ʿan baladihi

(a émigré Zayd de pays-son)

ou bien encore de :

13 - نَزَحَ زَيْدٌ مِنْ بَلَدِهِ إِلَى فَرَنْسَا

nazaḥa Zaydun min baladihi 'ilā Faransā

a émigré Zayd de pays-son à la France.

Or, s'il semble naturel de considérer (10) comme une sous-structure, puisque c'est toujours à partir d'un lieu ou vers lui qu'on émigre, il ne le semble pas autant pour :

14 - صَرَخَ زَيْدٌ

ṣaraxa Zayd

(a crié Zayd)

par rapport à :

15 - صَرَخَ زَيْدٌ فِي وَجْهِ عَمْرٍو

ṣaraxa Zaydun fi wajhi ʿamrin

(a crié Zayd dans la figure de Amr)

où le complément prépositionnel "fi wajhi ʿamrin" apparaît comme un complément "rajouté ". Dans ce cas, (14) devrait être considérée comme la phrase de départ.

Sans trop nous attarder sur ces détails, nous dirons que le choix d'une propriété comme $V N_0$, indique tout simplement que le verbe accepte ou non une structure pareille : pour les verbes comme Kalifa (être épris) et qatana (habiter) la séquence $V N_0$ sera marquée par un trait négatif, puisqu'on n'a pas :

16 - * كَلِفَ زَيْدٌ

kalifa Zaydun

(est épris Zayd)

ni

17 - * قَطَّنَ زَيْدٌ

qaṭana Zaydun

(a habité Zayd)

mais plutôt :

18 - كَلِفَ زَيْدٌ بَقَاتِلَةٍ جَمِيلَةٍ

kalifa Zaydun bi fatātin jamīlatin

(est épris Zayd d'une fille jolie)

et :

I9- قَطَّنَ زَيْدٌ بِفَاسٍ

qatana Zaydun bi Fāsūn

(a habité Zayd dans Fès).

tandis que pour des verbes comme hadara, la marque sera positive, puisque :

20 - حَضَرَ زَيْدٌ

hadara Zaydun

(a été présent Zayd)

est tout à fait acceptable.

Ceci étant, il convient de ne pas confondre sous-structure, et structure à deux constituants : V N sera considérée comme propriété des verbes à un ou plusieurs compléments. Par contre, lorsque V N est la seule structure possible de l'entrée verbale, sa mise en colonne comme propriété n'aura pas de sens.

Prenons quelques exemples :

21 - ذَهَبَ زَيْدٌ

dahaba Zaydun

(est parti Zayd)

est une sous-structure possible de :

ذَهَبَ زَيْدٌ (+ إِلَى الْحَقْلِ + فِي الْقِطَارِ + عَلَى ظَهْرِ حِمَارٍ + مَعَ أَخِيهِ)

dahaba Zaydun (E + 'ila lhaqli + fi lqitāri + ʿalā

himārīn + maʿa 'axīhi)

est parti Zayd (E + au champ + dans le train + à dos

d'âne + avec son frère).

Tandis qu'avec :

22 - كَرُمَ زَيْدٌ

karuma Zaydun

(est noble Zayd)

Il n'est pas possible d'effectuer la même opération :

23 - كَرُمَ زَيْدٌ (* + فِي الدَّارِ + * مِنْ أَخِيهِ + * عَنْ سَيِّ)
صَغِيرَةٍ

karuma Zaydun (+ * fi ddāri +* min 'axīhi

+* Ğan sinnin saġīratin

(est noble Zayd (+ dans la maison + de son frère

+ à bas-âge).

Notons que karuma (tout comme dahaba) peut bien entrer dans une structure V N₀ N₁, où N₁ = nom de lieu, de temps, ou Masdar. Mais ces trois compléments ne sont pas pertinents, ils apparaissent librement dans les deux constructions.

1. 3. Constructions à complément à la fois prépositionnel

et non prépositionnel :

Les phrases : شَكَرَ زَيْدٌ عَمْرًا

1 a- Šakara Zaydun Ğamran

(a remercié Zayd Amr)

2 a- عَلِمَ زَيْدٌ نَبَأَ الْوَفَاةِ

Ğalima Zaydun naba'a lwafāti

(a appris Zayd la nouvelle (de) la mort)

3 a- بَحَثَ زَيْدٌ مُشْكَالَةَ عَمْرٍو

bahata Zaydun muškilata Ğamrin

(a discuté Zayd le problème (de) Amr).

peuvent se construire aussi avec un complément prépositionnel.

1 b- شَكَرَ زَيْدٌ لِعَمْرٍو

šakara Zaydun li Ğamrin

(a remercié Zayd à Amr)

2 b- عَلِمَ زَيْدٌ بِتَبَايِ الْقَوَاةِ

Ğalima Zaydun bi naba'i lwafāti

(a appris Zayd de la nouvelle de la mort).

3 b- بَحَثَ زَيْدٌ فِي مُشْكَالَةِ عَمْرٍو

bahata Zaydun fi muskilati Ğamrin

(a discuté Zayd dans le problème de Amr).

A part le changement casuel des compléments :

les premiers étant directs ont la flexion en "a " ; les seconds, celle du génitif en "i ", les deux sortes de constructions sont présentées comme identiques par 'rradi, qui les considère toutes transitives puisque la préposition n'apporte aucun sens nouveau : "sache-dit-il que certains verbes ont été qualifiés tantôt comme transitifs directs, "tantôt intransitifs, ou transitifs par préposition : c'est le cas "des verbes à deux emplois" , tous fréquemment utilisés, comme :

4 - نَصَحْتُهُ

naṣaḥtuḥu (j'ai conseillé lui)

ou :

نَصَحْتُ لَهُ

naṣaḥtu lahu (j'ai conseillé à lui)

5 - شَكَرْتُه

^Wsakartuhu (j'ai remercié lui)

ou :

شَكَرْتُ لَهُ

sakartu lahu (j'ai remercié à lui)

"Mon avis est de juger ce genre de verbes comme absolument transitifs "puisque leur sens avec la préposition est le même sans elle...".

Pourtant, et quoiqu'en dise 'arradi, l'identité de sens entre (1 a) et (1 b) n'est pas aussi évidente : en arabe -1- (1 b) est une phrase douteuse, elle n'est acceptable qu'avec un second complément :

1 c- شَكَرَ زَيْدٌ لِعَمْرٍو صَنِيعَهُ

^Wsakara Zaydun li Ćamrin ṣaniĆahu
(a remercié Zayd à Amr acte-son)

V N₀ Prep N₁ N₂

si nous essayons d'ajouter un N₂ direct à (1 a) , nous obtenons :

* 1. d- شَكَرَ زَيْدٌ عَمْرًا صَنِيعَهُ

^Vsakara Zaydun Ćamran ṣaniĆa hu
(a remercié Zayd Amr acte-son)

V N₀ N₁ N₂

I- nous entendons l'arabe moderne surtout.

(1 d) est inacceptable, parceque $\overset{V}{\text{šakara}}$ n'entre pas dans la structure $V \quad N_0 \quad N_1 \quad N_2$.

On voit bien que la distribution de la préposition est loin d'être sans effet, $\overset{V}{\text{šakara}}$ - tout comme našaḥa d'ailleurs- n'étant pas un verbe à double complément direct, il est impossible de rendre compte de ces deux compléments à la fois, sans faire intervenir la préposition devant l'un d'entre eux. C'est ainsi qu'on peut louer Amr uniquement :

6 - $\text{šakar zaydun ʿamran}$

$\overset{V}{\text{šakara}}$ Zaydun ʿamran

ou sa bonté uniquement :

7 - $\text{šakar zaydun karama ʿamrin}$

$\overset{V}{\text{šakara}}$ Zaydun karama ʿamrin

(a loué Zayd la bonté (de) Amr)

mais si on veut louer sa bonté à Amr, on serait obligé de dire :

8 - $\text{šakar zaydun ʿamran ʿalā karamihi}$

$\overset{V}{\text{šakara}}$ Zaydun ʿamran ʿalā karamihi

(a loué Zayd Amr pour bonté-son)

$V \quad N_0 \quad N_1 \quad \text{Prep} \quad N_2$

ou bien :

9 - $\text{šakar zaydun li ʿamrin karamahu}$

$\overset{V}{\text{šakara}}$ Zaydun li ʿamrin karamahu

(a loué Zayd à Amr bonté-son)

$V \quad N \quad \text{Prep} \quad N_1 \quad N_2$

Pour (2 a) et (2 b), il ne semble pas qu'il y ait à première vue grande différence de sens entre les deux emplois, quoique la préposition d'instrument "bi" fait intervenir une certaine nuance dans la réception de la nouvelle : elle paraît être directe dans (1 a), et par le biais d'un certain moyen dans (2 b). Mais la nature (sémantique ?) du substantif (N_1) est certainement pour quelque chose dans l'effacement ou nom de la préposition, la phrase :

10 - سَمِعَ زَيْدٌ يَا لَخَبَرٍ

samiċa Zaydun bi lxabari

(a entendu Zayd de la nouvelle)

est synonyme de :

11 - سَمِعَ زَيْدٌ الْخَبَرَ

samiċa Zaydun lxabara

(a entendu Zayd la nouvelle)

Si, au lieu du complément "xabar", on place un N_1 hum, comme :

12 - سَمِعَ زَيْدٌ يَحْمُرُو

samiċa Zaydun bi ċamrin

(a entendu Zayd (parler de Amr)

Il n'est pas possible d'effacer-comme dans (11)- la préposition "bi", sans changer complètement le sens de la phrase :

13 - سَمِعَ زَيْدٌ عَمْرًا

samiċa Zaydun ċamran

(a entendu Zayd Amr).

Le troisième cas est celui de (3 a) et (3 b). Là aussi, on ne peut pas prétendre qu'il s'agit d'une construction transitive : d'abord, parce qu'une relation de synonymie telle que celle qui lie (3 a) et (3 b) dépend d'une part de la préposition, une phrase comme :

14 - بَحَثَ زَيْدٌ عَنْ أَخِيهِ

baḥaṭa Zaydun ʿan 'axihi

(s'est mis à la recherche Zayd de frère-son)

V N₀ Prep N₁

où l'on fait intervenir une autre préposition (ʿan par exemple, au lieu de "fi") n'est pas synonyme de :

15 - بَحَثَ زَيْدٌ أَخَاهُ

baḥaṭa Zaydun 'axāhu

parce que l'effacement de can aura complètement changé le sens de la phrase -devenue transitive- qui se laisse interpréter comme :

(a fouillé (ou a examiné) Zayd frère-son).

Dans ce cas on aura affaire à deux entrées verbales qui se distinguent par un comportement syntaxique différent.

D'autre part, on serait enclin à penser que (3 a) = (3 b) a été admise par analogie à :

16 - بَحَثَ زَيْدٌ فِي الدَّارِ

baḥaṭa Zaydun fi ddāri (a fouillé Zayd dans la maison)

=

17 - بَحَثَ زَيْدٌ الدَّارَ

baḥaṭa Zaydun ddāra (a fouillé Zayd la maison)

Ce qui renforce cette supposition de l'analogie, c'est l'existence d'un certain nombre de verbes qui comme baḥata admettent régulièrement la double construction :

$$V \quad N_0 \quad (E + Loc) \quad N_1$$

à la seule condition que :

- N_1 = substantif de lieu

- Loc = 'ilā , fī

Ce sont les verbe comme :

جَاءَ	jā'a	(venir)
حَاضِرٌ	ḥadara	(être présent)
دَخَلَ	daxala	(entrer)
رَقِيَ	raqiya	(escalader)
صَعِدَ	ṣaʿida	(descendre)
هَبَطَ	habaṭa	(descendre)
وَصَلَ	waṣala	(arriver)

On pourrait peut-être s'interroger sur les raisons qui font que d'autres verbes, sémantiquement proches de cette liste, n'entrent que dans une structure comme :

$$V \quad N_0 \quad (E + Loc \quad N_1)$$

Il s'agit de verbes comme :

جَرَى	jarā	(courir)
ذَهَبَ	ḍahaba	(partir)
رَاحَ	rāḥa	(allaer au soin)

سَأَى saċā (se rendre à)

قَدِمَ qadima (venir)

A défaut de moyens formels capables d'analyser les différents comportements syntaxiques (de ces deux listes), on pourrait supposer l'existence de rapports (sémantiques ?) entre les verbes de la première liste et la préposition de destination, qui est la seule à accepter l'effacement.

Tous ces verbes dénotent une direction orientée vers la destination. L'effacement de Loc = : ilā se ferait donc par économie (combien chère en arabe !) puisque le rapport entre le verbe et le complément de lieu laisse déjà prévoir la destination du premier vers le second.

Par contre les verbes de la seconde liste ont généralement plusieurs "orientations", la destination n'étant qu'une possibilité parmi d'autres.

Cette explication est peu convaincante, d'autant plus que la construction :

$$V \quad N_o \quad (E + Loc) \quad N_1$$

ne concerne qu'un petit nombre de verbes.

Pour les autres verbes ayant aussi double emploi, mais dont le complément n'est pas un locatif, et qui font intervenir la préposition "bi", ou "min", il ne sera pas possible de dégager la (ou les) règle qui régirait leur comportement vis-à-vis de :

$$V \quad N_o \quad (E + Prep) \quad N_1$$

tant qu'une description complète des constructions transitives n'aura pas été effectuée.

1. 4. Relation de neutralité ou zéro-moyen :

Les verbes comme : naqaṣa (baisser), ṭabaxa (cuire) fatana (éblouir) etc ... peuvent entrer dans une construction transitive :

1 - نَقَصَ زَيْدٌ كَمِّيَّةَ الْمَاءِ

naqaṣa Zaydun kimmiyata lmā'i

(a baissé Zayd la dose d'eau)

2 - طَبَخَتْ فَاطِمَةُ حَسَاءً

ṭabaxat Fātimatu ḥasā'an

(a cuit Fatima une soupe)

3 - فَتَنَتِ الْبِنْتُ زَيْدًا

(fatanati lbintu Zaydan)

(a ébloui la fille Zayd).

Mais peuvent aussi figurer dans une construction intransitive, où la complément direct de la phrase transitive devient le sujet de l'intransitive. Cette relation est dite "relation de neutralité ou zéro moyen" en grammaire française.

4 - نَقَصَتْ كَمِّيَّةُ الْمَاءِ

naqaṣat kimmiyatu lmā'i

(a baissé la dose d'eau)

5 - طَبَخَ الْحَسَاءُ

ṭabaxa lḥisā'u

(a cuit la soupe).

* 6 - فَتَنَ زَيْدٌ

fatana Zaydun

(est ébloui Zayd).

Les noms : kimiyyat, lhisā', Zayd, ont donc changé de flexion casuelle : flexion en "a" dans le cas du N_1 , en "w" dans les phrases où ils prennent position du N_0 .

Ce genre de relation entre les deux constructions a été totalement ignoré de la part des grammairiens arabes. Nous avons déjà signalé que les lexicologues avaient employé pour ce type de verbes, le terme de "verbe transitif et intransitif à la fois", terme qu'ils se partageaient avec les verbes entrant dans la relation :

7 - $V N_0 (E + Prep) N_1$

De l'ordre d'une quarantaine, environ, ces verbes neutres apparaissent comme un phénomène idiosyncratique. Attesté par les lexiques et dans la littérature classique, les deux emplois de la relation de neutralité :

8 - $V N_0 N_1 = V N_1$

n'ont plus la même régularité dans la performance actuelle :

1- soit que le verbe à la construction transitive ne se met plus à la forme nue, mais prend des affixes-opérateurs tels que : "a" ou "ista", le terme transitif de la relation :

9 - مَأْكَمَ زَيْدٍ الْأَكْلُ = مَأْكَمَ الْأَكْلِ

ṣāḡa Zaydun l'akla == ṣāḡa l'aklu

(a digéré Zayd le repas == (s'est digéré le repas.)

sera remplacé aujourd'hui par :

10 - اسْتَصَاعَ زَيْدُ الْاَكْلِ

'ista sāga Zaydun l'akla

Pour :

11 - قَطَرَ زَيْدُ الدَّوَاءِ = قَطَرَ الدَّوَاءِ

qaṭara Zaydun ddawā'a — qaṭara ddawā'a

(a goutté Zayd le médicament = goutte le médi-
ment.

= le médicament

goutte.

On aura tendance aujourd'hui à faire géminer le deuxième radical du verbe au transitif et laisser l'intransitif sans changement, c'est-à-dire à la forme nue :

12 - يَقْطُرُ زَيْدُ الدَّوَاءِ = يَقْطُرُ الدَّوَاءِ

yuqattiru Zaydun ddawā'a == yaqturu ddawā'u

(a fait goutter Zayd le médicament ==

(goutte le médicament)

==
le médicament goutte.

La forme transitive dans :

13 - تَرَى اللّهُ الْقَوْمَ = تَرَى الْقَوْمَ

tarā llāhu lqawna — tarā lqawmu

(a enrichi Dieu les gens == (s') enrichissent
les gens.

a disparu au profit de :

I4 - أَثَرَى اللّهُ الْقَوْمَ

'atrā llahu lqawma

(a fait enrichir Dieu les gens....

2- Soit que le verbe n'a plus qu'un seul emploi, c'est le cas de tabaxa (cuire) qui n'est employé aujourd'hui que comme un verbe transitif, (la phrase 7 a totalement disparu).

En revanche xa sa fa et kasafa ('eclipser) sont pris en arabe moderne comme des verbes intrinséquement intransitifs.

1. 5. Constructions factitives et constructions réfléchies :

Morphologues et grammairiens s'accordaient souvent à mettre en rapport factitives et phrases réfléchies correspondantes, sans pourtant que ces couples de phrases fassent l'objet d'une analyse poussée ou d'un développement adéquat.

La relation entre une phrase réfléchie et sa "source" transitive (i.e où le verbe est à la forme nue), ou factitive (à verbe dérivé obligatoirement) devrait s'identifier en principe, à une certaine forme de rapport entre transitivité et intransitivité. C'est dans cette optique que nous allons tenter d'étudier les différents types de factitives ayant des correspondantes réfléchies (et donc intransitives). Nous ne prétendons pas y apporter des solutions définitives et notre exposé soulèvera plus de questions qu'il n'en résoud.

Les phrases :

1 a - خَدَمَ زَيْدٌ فَاطِمَةَ

xadaCa Zaydun Fatimata

(a roulé Zayd Fatima)

2 a - رَسَمَ زَيْدٌ خُطَّةً

rasama Zaydun xuttatan

(a tracé Zayd un plan)

3 a - قَسَمَ زَيْدٌ الْاِرْثَ

qassama Zaydun l'irta

(a partagé Zayd l'héritage)

4 a - أَجْلَسَ زَيْدٌ عَمْرًا

'ajlasa Zaydun Camran

(fit asseoir Zayd Amr)

5 a - عَمِيَ الْوَبَاءُ زَيْدًا

Camā lwabā'u Zaydan

(a aveuglé l'épidémie Zayd)

6 a - صَاحَبَ زَيْدٌ عَمْرًا

sāhaba Zaydun Camran

(a pris en amitié Zayd Amr)

Zayd a pris Amr en amitié.

peuvent être la "source" des phrases réfléchies :

- 1 b - انْجَدَعَتْ فَاطِمَةُ بِزَيْدٍ
'inxadaCat fāṭimatu bi Zaydin
(s'est (laissé) roulé Fatima)
- 2 b - ارْتَسَمَتِ الْخُطَّةُ
'irtasamat 'al-xuttatu
(s'est tracé le plan)
- 3 b - تَقَسَّمَ الْارْثُ
taqassama l'irtu
(s'est partagé l'héritage)
- 4 b - جَلَسَ عَمْرُو
jalasa Ğamrun
(s'est assis Amr)
- 5 b - عَمِيَ زَيْدٌ
Ġamiya Zaydun
(est devenu aveugle Zayd)
- 6 b - تَصَاهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرُو
taṣāhaba Zaydun wa Ğamrun
(se lièrent d'amitié Zayd et Amr)

Ces six formes de relations peuvent s'analyser ainsi :

- 1 - V N_o N₁ == V N₁
V = RaRaRa V = 'inRaRaRa
- 2 - V N_o N₁ — V N₁
V = RaRaRa V = 'iRtaRaRa

$$3 - V_f N_o N_1 \equiv V N_1$$

$$V = \text{RarRaRa} \quad V = \text{taRarRaRa}$$

$$4 - V_f N_o N_1 \equiv V N_1$$

$$V_f = \text{'aRRaRa} \quad V = \text{RaRaRa}$$

$$5 - V N_o N_1 \equiv V N_1$$

$$V = \text{RaRaRa} \quad V = \text{RaRiRa}$$

$$6 - V_f N_o N_1 \equiv V N_1$$

$$V_f = \text{RāRaRa} \quad V = \text{taRāRaRa}$$

On aura reconnu dans (1 a) et (1 b) les constructions dites "réfléchies passives, dans (4 b) et (5 b) les constructions intransitives à forme nue liées souvent aux transitives à forme nue (3 b) la réfléchie intensive, et dans (6 b) la réfléchie réciproque.

1. 5. 1. Constructions réfléchies passives :

IBNU YACIS, dans le mumti^C, avait remarqué qu'une phrase où $V = \text{'inRaRaRa}$, a obligatoirement pour source une phrase transitive, dont elle est l'aboutissement positif :

"il n'y a de inRaRaRa que par rapport à un RaRaRa transitif indiquant essentiellement une action dirigée, un processus concret, un "faire" (Āilaj wa Āamal)"

-Cette observation ne permet pas d'expliquer pourquoi :

$$1 - \text{زَرَعَ زَيْدٌ الْحَقْلَ}$$

$$\text{zaraCa Zaydun al-ḥaqla}$$

(a semé Zayd le champ).

n'a pas de réfléchie correspondante :

* 2 - انْزَرَعم الحقل

'inzaraċa lhaqlu

(s'est semé le champ)

pourtant "zaraċa" (semer) décrit bien une action concrète, un "faire" dirigé.

-Elle ne fournit pas non plus d'explication au fait que deux phrases transitives ayant le même verbe, comme :

3aa - حَلَمَ زَيْدٌ مِعْطَفُهُ

xalaċa Zaydun miċtafahu

(a ôté Zayd pardessus - son)

et :

4a - حَلَمَ الطَّيِّبُ الْعَظْمَ

xalaċa ttabību lċazma

(a déplacé le médecin l'os)

n'ont pas le même comportement vis-à-vis de la réflexivation

'inRaRaRa : (3) la refuse, et (4) l'accepte, le verbe

"xalaċa" décrit pourtant le même processus dans les deux cas :

* 3b - انْخَلَمَ مِعْطَفُ زَيْدٍ

inxalaċa miċtafu Zaydin

(s'est ôté le pardessus de Zayd)

4b - انْخَلَمَ الْعَظْمُ

'inxalaċe lċazmu

(s'est déplacé l'os)

- Nous avons remarqué enfin, qu'un certain nombre de constructions en 'inRaRaRa, admettaient difficilement d'être liées à une quelconque transitive. C'est le cas par

exemple de :

- 5 - انْشَقَّ زَيْدٌ عَنِ الْحِزْبِ
'insaqqā Zaydun Ğan lhizbi
(s'est détaché Zayd du parti)

qu'on ne peut lier à :

- 6 - شَقَّ الْحِزْبُ زَيْدًا
? saqqa lhizbu Zaydan
(a détaché le parti Zayd).

Sans faire de la réaction de Zayd dans (5) un acte d'automate, alors qu'une pareille décision peut bien être le résultat d'un choix délibéré, qu'on peut expliciter par un complément comme :

- 7 - انْشَقَّ زَيْدٌ عَنِ الْحِزْبِ بِمَحْضِ إِرَادَتِهِ
'insaqqā Zaydun Ğani lhizbi bi maḥḍi 'irādatihi
(s'est écarté Zayd du parti de propre-gré-son)

De tels phénomènes n'ont pu trouver de solutions en grammaire traditionnelle, parcequ'ils s'identifiaient dans l'esprit des anciens à la seule relation entre deux formes verbales : la forme nue (le plus souvent RaRaRa) et sa (ou ses) dérivée (inRaRaRa, dans les cas discutés plus haut). Mais, nous l'avons bien vu, cette relation dépasse largement le cadre morphologique, puisque toutes les composantes de la construction interviennent pour admettre ou bloquer la relation.

En examinant le comportement de quelques constructions vis-à-vis de la relation :

V N_a Nb — V Nb (V = 'inRaRaRa)

Nous avons pu tirer les observations suivantes :

Cette relation met obligatoirement en rapport une phrase transitive, celle de départ, avec une phrase intransitive. Ainsi, il n'est pas possible d'avoir une réfléchie en (inRaRaRa) ou ('iRtaRaRa) à partir d'une construction intransitive comme :

1 - قَفَعَ زَيْدٌ عَنْ عَمْرٍو
 safaha Zaydun ʿan ʿamrin
 (a pardonné Zayd à Amr)

==

* انْقَفَعَ عَمْرٍو
 'insafaha ʿamrun (s'est pardonné Amr)

De ce fait, cette relation devrait être considérée comme une propriété des constructions transitives. Mais un certain nombre de phénomènes non décelables à partir de l'une ou l'autre construction isolée, nous a amené à l'étudier ici.

Les propriétés distributionnelles de l'actant-sujet, et du complément direct de la phrase transitive, sont pertinents pour admettre ou refuser d'entrer dans cette relation :

- Lorsque le sujet et le complément direct ont tous deux la propriété Nhum, la relation :

V N₀ N₁ = 'in V N Prep N₀ est bloquée

2 - هَزَمَ زَيْدٌ عَمْرًا
 hazama Zaydun Āmran
 (a vaincu Zayd Amr)

=

* انْقَرَمَ عَمْرٌو بِزَيْدٍ
 'inhazama Āmrun bi Zydin
 (se fait vaincre Amr par Zayd)

- généralement cette relation met en jeu deux prépositions :

Prep ÷ : bi , instrumental

Prep = : min, de source,

il va de soi, que ces deux prépositions s'accordent beaucoup plus avec des substantifs considérés comme instruments ou sources, qu'avec les véritables agents du verbe :

3 - كَسَرَ الزَّلْزَالُ زُجَاجَ الْعِمَارَةِ
 kasara zzizālu zujāja l'Āimārati
 (a cassé le trblement les vitres (de)
 l'immeuble)

=

انْكَسَرَ الزُّجَاجُ
 'inkasara zujāju l'Āimārati bi zzilzāli
 (s'est cassé les vitres (de) l'immeuble par
 le tremblement).

Des phrases comme :

4 - انْخَدَعَ زَيْدٌ بِفَاطِمَةَ
 'inxadaċa Zaydun bi Fāṭimata
 (s'est dérouté Zayd par Fatima).

5 - انشغل زيد بفاطمة

'inšagala Zaydun bi Fātīmata

(s'est préoccupé Zayd par Fatima)

paraissent contredire la deuxième observation puisque les deux actants sont humains. Au fait (4) se laisse interpréter comme :

4b - انخدع زيد بحيلة فاطمة

'inxadaša Zaydun bi hīlati Fātīmata

(s'est déroulé Zayd par la ruse (de) Fatima)

et la phrase (5) comme :

5 b - انشغل زيد ب (صحة + حب) فاطمة

'inšagala Zaydun bi (ṣiḥḥati + ḥabbi + ...)

Fātīmata

(s'est préoccupé Zayd par (la santé + l'amour)

(de Fātima)

Cette lecture a été possible grâce à la relation de métonymie qu'entretiennent le complément prépositionnel de 4a avec celui de 5a, et de 4b avec 5b .

Certaines constructions réfléchies, sont parfois ambiguës, puisqu'elles peuvent être rattachées à plusieurs formes transitives :

Une phrase comme :

1 a - انفصل زيد عن الحزب

'infasala Zaydun ʿani lḥizbi

(s'est écarté Zayd du parti).

peut se rattacher, soit à :

2a - فَصَلَ زَيْدًا عَنِ الْحِزْبِ

fasala Zaydan ʕani lhizbi

(a écarté Zayd du parti)

ou bien à :

3a - فَصَلَ زَيْدٌ نَفْسَهُ عَنِ الْحِزْبِ

fasala Zaydun nafsahu ʕani lhizbi

(a écarté Zayd soi-même du parti)

Dans (2a) c'est le résultat "automatique" d'une action entreprise contre Zayd, dans (3a) c'est une décision "délibérée".

On aura reconnu dans (1a = 2a) le 'in-moyen, dans (1a = 3a) le réfléchi-accusatif. N'ayant pas de réfléchies intrinsèques, l'arabe ne connaît donc que ces deux variantes de réfléchies passives, par rapport à la transitivité .

Attendant qu'une description des constructions transitives soit faite, nous pourrions provisoirement avancer qu'il est possible de faire la différence entre le réfléchi-moyen in-moyen et le réfléchi-accusatif, en essayant de rattacher la phrase à la transitive avec "nafsahu" (soi-même) comme complément direct ; des phrases comme :

4a - انْكَسَرَ الْكَاسُ

'inkasara lka'su (s'est cassé le verre).

5a - انْمَمَرَتِ الدُّمُوعُ

'inhamarati ddumūcu

(se sont coulées les larmes)

6a - انْقَطَعَ التَّيَّارُ

inqataʕa ttayyāru

(s'est coupé le courant)

ne sont pas liées à :

4b - كَسَرَ الْكَاسُ نَفْسَهُ

kasara lka'su nafsahu

(a cassé le verre soi-même)

5b - انْمَمَرَتِ الدُّمُوعُ تَنْفَسًا
-hamarati ddumuʕu nafsahā

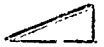
(a coulé les larmes elles-mêmes)

6b - قَطَعَ التَّيَّارُ نَفْسَهُ

qataʕa ttayyāru nafsahu

(a coupé le courant soi-même)

mais plutôt à des phrases comme :

4c - كَسَرَ الْكَاسُ 

kasara lka'sa

(a cassé le verre)

etc...

Les phrases (4a) (5a) (6a) peuvent être toutes considérées comme des réfléchies-moyens. Par contre, la phrase :

7a - انتَحَرَ زَيْدٌ بِالْمُسَدِّسِ

'intahara Zaydun bi musaddasin

(s'est tiré Zayd avec un revolver).

Ne peut rattachée à une phrase comme :

7b - نَحَرَ زَيْدًا بِالْمُسَدِّسِ

nahara Zaydan bi musaddasin

(a tué Zayd par un revolver)

ni même :

7c - نَحَرَ الْمُسَدِّسُ زَيْدًا

nahara lmusaddasu Zaydan

(a tué le revolver Zayd)

Mais à quelque chose comme :

7d - نَحَرَ زَيْدٌ نَفْسَهُ بِالْمُسَدِّسِ

nahara Zaydun nafsahu bi musaddasin

(a tué Zayd soi-même par un revolver)

Nous n'aurions que très peu insisté sur les contraintes morphologiques empêchant le verbe de prendre la forme 'inRaRaRa, si cela ne concernait aussi et dans une certaine mesure, toute la relation.

Radi avait souligné que lorsque la première radicale du verbe transitif est : 1, r, m, n, w, celui-ci est :

contraint de prendre la forme 'iRtaRaRa au lieu de 'inRaRaRa,
comme par exemple :

1 a- رَسَمَ زَيْدٌ خُطَّةً جَدِيدَةً

rasama Zaydun xuttatan jadīdatan

(a tracé Zayd un Plan nouveau)

=

* 1 b- اِنْرَسَمَتْ خُطَّةٌ جَدِيدَةٌ

inrasamat xuttatun jadīdatun

1 c- اِرْتَسَمَتْ خُطَّةٌ جَدِيدَةٌ

irtasamat xuttatun jadīdatun

(c'est tracé un plan nouveau)

+ Au fait, nous devons distinguer entre deux emplois de
iRtaRaRa :

- un emploi où cette forme est synonyme de la forme nue,
il concerne aussi bien la construction transitive comme :

حَبَسَ زَيْدٌ مُجْرِمًا = اِخْتَبَسَ زَيْدٌ مُجْرِمًا

habasa Zaydun mujrima = 'ihtabasa Zaydun mujriman

(a fait prisonnier Zayd un criminel)

que l'intransitive :

عَنِيَ زَيْدٌ = اِغْتَنَى زَيْدٌ

ġaniya Zaydun — 'iġtanā Zaydun

(s'est enrichi Zayd)

- Un second emploi-celui qui nous concerne-où 'RtaRaRa a la même valeur réfléchie que 'i.RaRaRa, et est employé dans les mêmes conditions syntaxiques, c'est-à-dire qu'il entre dans une construction réfléchie passive, obligatoirement liée à une transitive. Dans ce cas, et comme 'iRtaRaRa n'a aucune incidence syntaxique, nos exemples seront choisis dans les deux formes.

1 . 5 . 2 . Constructions passives et constructions réfléchies

à forme nue :

Les constructions réfléchies en 'inRaRaRa, ou 'iRtaRaRa, ne sont pas les seules à entretenir une relation avec la phrase transitive.

D'autres constructions, comme la phrase à voix passive, ou certaines constructions intransitives à formes verbales nues, peuvent avoir les mêmes liens avec V N₀ N₁. L'intérêt que nous attachons à ces deux dernières provient de ce qu'elles sont intransitives, et ont des valeurs de sens proches des deux premières formes réfléchies. C'est ainsi qu'une phrase comme :

1 a - جَلَا زَيْدٌ الْحِذَاءَ بِالْمَاسِيَةِ
jalā Zaydun lhidā'a bi lmāsihati

'a poli Zayd la chaussure avec la cireuse)

peut être liée :

- à une réfléchie en 'inRaRaRa ('in-moyen) :

1 b - انْجَلَى الْحِذَاءُ يَا لِمَاسِخَةٍ

'injalā lhida'u bi lmāsihati

(s'est polie la chaussure avec la cireuse)

- à une phrase à voix passive :

1 c - جَلِيَ الْحِذَاءُ يَا لِمَاسِخَةٍ

Juliya lhida'u bi lmasihati

(a été polie la chaussure par la cireuse)

- à une réfléchie à forme verbale nue :

1 d - جَلِيَ الْحِذَاءُ يَا لِمَاسِخَةٍ

Jaliya lhida'u bi lmāsihati

(a poli la chaussure par la cireuse) -1-

Les phrases : (1 b), (1 c), (1 d), semblent être assez synonymes, avec quelques fines différences. Elles ont la même structure superficielle, où le sujet n'est autre que le complément d'objet direct de la transitive de départ.

Nous allons tenter une approche syntaxique comparative qui,

-1- La traduction en français ne peut guère rendre compte de la différence tant sémantique que morphologique entre 1 a, et 1 d par exemple. Nous les avons rapproché de la relation de neutralité malgré une différence morphologique -pertinente- entre les deux verbes : la deuxième radicale du premier est voyélisée en a, celle du second verbe (1 d) en i, alors qu'en français les deux verbes de la relation de neutralité sont homonymes.

au delà des liens sémantiques, et des différences morphologiques de circonstance, pourrait nous éclairer d'une façon beaucoup plus formelle.

Voix passive et construction réfléchie :

Nous n'avons pas l'intention de traiter des constructions passives, cela dépasse le cadre de notre étude. Mais nous serons amené à étudier certains des aspects "du passif" qui se rapportent à la comparaison entreprise.

Notons dès le début qu'en arabe, il n'y a pas de phrase passive ayant pour structure ;

1 - $V_{\text{passif}} \quad N_j \quad \text{Prep } N_i$

liée à une transitive "active" :

2 - $V_{\text{actif}} \quad N_i \quad N_j$

Une relation comme :

3 - $\text{حَمَلَ زَيْدٌ كِتَابًا}$

hamala Zaydun kitāban

$\text{حَمَلَ الْكِتَابُ مِنْ طَرَفِ زَيْدٍ} =$

humila kitābun min tarafi Zaydin

(a emporté Zaydun livre $=$ a été emporté un livre par Zayd)

est inacceptable aux yeux des grammairiens traditionnels;

Fréquemment, employée en littérature contemporaine, cette forme de passif marque peut-être l'influence des littératures française et anglaise.

Un puriste arabophone n'en fera pas usage, puisque l'apparition de l'agent sous forme d'un complément prépositionnel dans la phrase passive, serait en contradiction avec sa définition de phrase à agent inconnu; -1-

Une phrase à voix passive se rattache dans la plupart des cas à une construction transitive, comme :

4 - حَمَلَ زَيْدٌ كِتَابًا = حُمِلَ الْكِتَابُ

hamala Zaydun kitāban = humila lkitābu

(a emporté Zayd un livre = a été emporté un livre)

mais parfois aussi à une phrase "active" intransitive :

سَارَ زَيْدٌ إِلَى الْعِرَاقِ = سِيرَ إِلَى الْعِرَاقِ

sāra Zaydun 'ilā l'ġirāki = sīra 'ilā l'ġirāki

(est parti Zayd en Irak = a été parti en Irak)

-1- l'omission de l'agent n'est pas toujours due au fait

qu'il soit inconnu, dans :

اُنْتُخِبَ الْمَغْرِبُ مَعْمُوفًا فِي الْاُمَمِ الْمُتَحِدَةِ

a été élu le Maroc membre dans l'Organisation des Nations Unies.

l'agent de l'élection est bien connu, mais non désigné par économie. La phrase active correspondance est peu employée quoiqu'acceptable.

La différence entre (4) et (5) est :

- d'ordre numérique : presque tous les verbes transitifs admettent la construction au passif, alors que nous n'avons recensé qu'une vingtaine de verbes intransitifs admettant cette construction.

- d'ordre morpho-syntaxique : l'entrée verbale transitive a, au passif, un actant-sujet directement placé après le verbe. Si on procède à une permutation de N_o :

$$6 \quad V_{\text{passif}} \quad N_o = N_o \quad V_{\text{passif}}$$

l'accord du verbe avec son sujet est complet, c'est-à-dire qu'il a le même comportement qu'un verbe à la voix active.

Par contre, l'entrée verbale intransitive, construite au passif, n'a pas de sujet apparent direct, mais un groupe prépositionnel obligatoire, comme c'est le cas pour (5), ou bien pour :

$$7 - \quad \text{أُذِنَ زَيْدٌ بِالدُّخُولِ} = \text{أُذِنَ بِالدُّخُولِ}$$

$$'adina \text{ Zaydu} \text{ bi dduxūli} = 'udina \text{ bi dduxūli}$$

$$(a \text{ permis Zayd d'entrer} = a \text{ été permis d'entrer})$$

Par ailleurs, le verbe reste à la troisième personne du masculin singulier, quels que soient le genre et le nombre du sujet apparent. C'est à partir de ce comportement morpho-syntaxique, que certains linguistes-dont BLACHERE notamment-établirent le rapport entre ce deuxième genre de passif et les constructions impersonnelles en français.

On peut donc conclure que la construction dite "à voix passive".

V_{passif} Prep N

sera celle des constructions intransitives qui admettent une certaine forme du passif, et qui ont généralement une structure "active" :

V No Prep N₁

A partir de ces quelques données, nous tenterons de définir d'une façon plus formelle les rapports entre la construction à voix passive et la réfléchie, dont la différence ne se faisait "sentir qu'intuitivement.

1) - La tradition grammaticale liait toute construction passive ou réfléchie, à sa correspondante transitive, où l'actant-sujet est toujours défini. Mais l'on peut se démarquer si cette "reconstitution" n'est pas une simple procédure pédagogique tendant à faire valoir, en premier lieu, les changements morphologiques que subit le verbe de départ (le verbe transitif actif à forme nue) .

S'il faut bien lier la construction passive à une quelconque phrase transitive, il serait plus adéquat qu'une phrase comme :

كسرت الكأس - 1

kusira lk'su (a été cassé le verre)

soit liée à une transitive dont la structure s'analyserait :

2 - V N₁

plutôt que de la rattacher à quelque chose comme :

3- كَسَرَ زَيْدُ الْكَأْسَ

kasara Zaydun lka'sa

(a cassé Zayd le verre)

car rien n'indique dans (1) que l'agent de "kasara" soit Zayd.

On se souvient que la réfléchie en 'in-moyen) était rattachée à la même structure transitive : V N₁.

La relation syntaxique avec la phrase transitive de départ ne semble pas opératoire pour séparer réfléchi en 'inRaRaRa, et passif. COUEMI l'avait sans doute senti, ce qui l'amena à parler de "réfléchi-passif".

Notons que si une apparente interprétation sémantique rend :

4- اِنْكَسَرَ الْكَأْسُ

synonyme à 'inkasara lka'su (s'est cassé le verre)

5- كُسِرَ الْكَأْسُ

kusira lka'su (est cassé le verre)

il n'est pas possible d'avoir les mêmes rapports de sens entre un réfléchi-accusatif comme :

6- اِنْتَحَرَ زَيْدٌ

'intahara Zaydun

(s'est suicidé Zayd)

et une phrase à voix passive :

- 7- نُحِرَ زَيْدٌ
nuḥira Zaydun
(a été égorgé Zayd)

le problème ne concerne donc pas toutes les variantes du réfléchi.

2) - L'introduction du 'in-moyen indique souvent le résultat d'une action entreprise auparavant, c'est-à-dire celle de la phrase transitive. On peut donc lier entre les deux constructions par une conjonction de coordination "wa" (et) indiquent l'issue positive de l'entreprise :

- 8- جَلَّى زَيْدٌ حِذَاءَهُ - إِ نَجَلَّى الْحِذَاءُ
jalā Zaydun ḥidā'ahu, fa njalā lhida'u
(a poli Zayd chaussure, et s'est polie la chaussure)

ou bien même un aboutissement "inattendu" :

- 9- جَلَوْتُ الْحِذَاءَ وَ لَكِنَّهُ لَمْ يَنْجَلِ
jalawtu lhida'a, wa lakinnahu lam yanjali
(j'ai poli la chaussure, mais elle ne s'est pas polie).

une telle opération est franchement inacceptable pour la phrase passive.

- Jalawtu lhida'a جَلَوْتُ الْحِذَاءَ
= *fa juliya lhida'u جَلِيَ الْحِذَاءُ *
= *(J'ai poli la chaussure, et elle a été polie).

D'ailleurs, on peut admettre la possibilité de faire figurer la cause du procès dans une phrase réfléchie, sous forme de complément prépositionnel :

- 10- انكسرت الاشجار بفعل الرياح
'inkassarati l'ašjāru bi fiʿli rriyaḥi

(s'est cassée les arbres sous l'effet des vents)

Malgré l'apparente synonymie entre le réfléchi-passif, et le passif lui-même, ce dernier ne peut accepter ce genre de complément, puisque la phrase à voix passive est, par définition, une construction dans laquelle la cause du procès est inconnue :

- 11- كُسِرَتِ الاشجار بفعل الرياح
kusira ti l'ašjāru bi fiʿli rriyāḥi

(a été cassée les arbres sous l'effet des vents)
est donc inacceptable.

1 . 5 . 2 . Constructions réfléchies à formes nues :

Les grammaires traditionnelles présentent les phrases intransitives :

- 1 a- دخل زيد على عمري

daxala Zaydun ʿalā ʿamrin (est entré Zayd chez Amr)

- 2 a- عمي زيد بالوباء

ʿamiya Zaydun bi lwabā'i (est aveuglé Zayd par l'épidémie)

3 a- سَمِنَ الْخُرُوفُ بِرِعَايَةِ زَيْدٍ
 samina lxarūfu bi riġāyati Zaydin

(a engraisé le mouton par les soins de Zayd)
 comme les réfléchies possibles des phrases transitives et
 factitives :

1 b- ادْخَلَ عَمْرُو زَيْدًا
 'adxala Ċamrun Zaydan (a a fait entrer Amr
 Zayd)

2 b- تَحْمَى الْوَبَاءُ زَيْدًا
 cama lwaba'u Zaydan (a aveuglé l'épidémie
 Zayd)

3 b- سَمَّنَ زَيْدٌ الْخُرُوفَ
 sammana Zaydun lxarūfa (a engraisé Zayd le
 mouton).

On pourrait s'étonner que ces phrases de départ
 (1 b, 2 b, 3 b) n'aient pas pour réfléchies plutôt des phra-
 ses à forme verbale dérivée, avec des préfixes réflexiveurs
 correspondant à chaque forme transitive ou factitive, comme
 l'indique le tableau suivant :

<u>Factitive</u> :		<u>réfléchie</u> :
V _f =: 'aRRaRa	==	Vi-d='inRaRaRa
	==	'iRtaRaRa
	==	'istaRRaRa
V _f =: RarRaRa	==	Vi-d=taRarRaRa

On suppose que les verbes de 1 b, 2 b, 3 b, n'admettant pas les procédés de réflexivation, ils n'ont pour correspondant réfléchi qu'un verbe à la forme nue. Mais si l'on sait que dans toute relation entre deux constructions, le verbe de départ est soit à la forme nue, soit un factitif admettant obligatoirement les procédés de réflexivation, les arguments morphologiques ne semblent plus suffire pour expliquer une relation comme celle de :

$$1\ b \equiv 1\ a, \quad 2\ b \equiv 2\ a, \quad 3\ b \equiv 3\ a$$

A notre avis, celle-ci devrait être présentée d'une autre manière : le terme de départ ne devrait pas être -comme il en est^{de} coutume- la transitive ou la factitive, mais plutôt l'inverse, c'est à dire la phrase intransitive.

1 c- دخل زيد على عمي لأن عمرا أدخله

daxala Zaydun ʕalā ʕamrin li 'anna
ʕamran 'adxala Zaydan

(est entré Zayd chez Amr, parceque Amr a fait
entrer Zayd)

2 c- عمي زيد لأن الوباء عمى زيدا

ʕamiya Zaydun li 'anna lwabā'a ʕamā Zaydan

(est aveugle Zayd parceque l'épidémie a
aveuglé Zayd)

- 3 c- سَمِنَ الْخُرُوفُ لِأَنَّ زَيْدًا قَسَمَنَّ الْخُرُوفُ
samina l'xarūfu li 'anna Zaydan sammana l'xarūfa
(a engraisé le mouton parceque Zayd a engraisé
le mouton).

Deux points viennent appuyer cette nouvelle présentation :

- Le principe selon lequel le terme de départ dans une relation donnée, devrait être la phrase ayant la plus longue structure, qui est ici celle de la phrase intransitive.

- C'est à la forme nue qu'on préfixe : soit des réflexiveurs, soit des opérateurs. Il va de soi que -dans ce cas- la phrase de départ doit avoir obligatoirement un verbe à la forme nue.

1 . 5 . 3 . Relation de réciprocité :

C'est la relation où "chacun des deux actants joue le rôle d'agent et de patient vis-à-vis de l'autre". Elle est traditionnellement présentée par :

ضَارَبَ زَيْدٌ عَمْرًا = تَضَارَبَ زَيْدٌ وَعَمْرُو(1)
ḍārabā Zaydun ʿamran = taḍārabā Zaydun wa
ʿamrun

(a dirigé son combat Zayd vers Amr ==

s'est battu Zayd et Amr

SIDAWAYHI pense que la première phrase de la relation, la transitive en RāRaRa, décèle à elle seule tout le sens de la réciprocité : "sache, " dit-il, que lorsque tu m'as invité (je l'ai invité à faire) il y a "eu une action venant d'un autre vers toi, de même qu'il y a eu (la même action) venant de toi vers lui". Or, si cela est vrai pour :

(2) مَا شَرَّ زَيْدٌ فَاطِمَةَ = تَعَا شَرَّ زَيْدٌ وَ فَاطِمَةُ

Ḥasara Zaydun Fāṭimata =

taḤasara Zaydun wa Fāṭima -

(a vécu Zayd (avec) Fatima =

a cohabité Zayd et Fatima)

ou pour :

(3) مَا حَبَّ زَيْدٌ فَاطِمَةَ = تَعَا حَبَّ زَيْدٌ وَ فَاطِمَةُ

ṣāḥaba Zaydun Fāṭimata =

taṣāḥaba Zaydun wa

Fāṭimatu

(a lié amitié Zayd (avec) Fatima =

s'est lié d'amitié Zayd
et Fatima

c'est parceque le sens des deux verbes implique nécessairement, la participation égale de deux actants. On ne peut pas prétendre que :

(4) تَشَاتَمَ زَيْدٌ وَ عَمْرُو

taṣātama Zaydun wa ʿAmrun

(s'est insulté Zayd et Amr)

est en relation avec :

(5) شَاتَمَ زَيْدٌ عَمْرًا

ṣātama Zaydun ʿAmran

(a provoqué aux insultes Zayd Amr)

Zayd a provoqué Amr aux insultes

puisque cette dernière phrase indique une action unilatérale, qu'on peut bien expliciter par :

(6) شاتم زيد عمرا لكن هذا الأخير لم يحبها بشتمه

$\bar{V}$ šātama Zaydun Ėamran, lākinna hāda l'axīra l'yachba' bihi

(a provoqué aux insultes Zayd Amr, mais celui-ci ne se préoccupa de lui)

la phrase (4) serait liée à deux transitives réunies par une opération de coordination qui ferait permuter le rôle grammatical des deux actants : sujet et objet, pour mieux rendre compte de leur participation égale au procès :

(7) شاتم زيد عمرا و شاتم عمرو زيدا

$\bar{V}$ šātama Zaydun camran, wa $\bar{V}$ šātama Ėamrun Zaydan

(a provoqué Zayd Amr en insultes, et a provoqué Amr Zayd en insultes)

Dans ce cas, la relation ne devrait pas être analysée, ainsi

(8)

$$V_{(R\bar{a}RaRa)}^{Ni \quad Nj} = V_{(taR\bar{a}RaRa)}^{Ni \quad wa \quad Nj}$$

mais plutôt

(9)

$$\begin{array}{l} V_{(R\bar{a}RaRa)}^{Ni \quad Nj} \\ wa \quad \left. \begin{array}{l} \\ \\ V_{(R\bar{a}RaRa)}^{Nj \quad Ni} \end{array} \right\} = V_{(taR\bar{a}RaRa)}^{Ni \quad wa \quad Nj} \end{array}$$

Pourtant, des phrases comme :

(10.a) يتعاطف زيڊ و عمرو

yata ṣāṭafu Zaydun wa Ṣamrun

(se) sympathise Zayd et Amr)

(11 a) يتكامل زيڊ و عمرو

yatakāmalu Zayd wa Ṣamr

(se complète Zayd et Amr)

tout en étant réciproques, (chacun des deux actants "se partageant" l'action -avec - de l'autre), n'ont pas cependant de phrase transitive correspondante :

عاطف زيڊ عمرا

(10 b)

(a fait sympathiser Zayd Amr)

et

(11 b) كامل زيڊ عمرا

kāmala Zaydun Ṣamran

sont des phrases inacceptables.

Les règles (8) et (9) n'étant pas générales, on peut définir comme réciproque, toute phrase ayant pour structure :

(12)

$V_{(taRaRaRa)}$ Ni wa Nj

avec deux actants obligatoirement coordonnés (i - e n'admettant pas de sous-structure)

+ V (taRāRaRa) Ni

ou

* V (taRāRaRa) Nj

Liant le sens de réciprocité à la forme verbale taRāRaRa, les grammairiens arabes avaient cependant signalé que cette même forme pouvait avoir deux sens : le sens d'une action réciproque, et celui d'une action unilatérale. Ces deux valeurs s'identifiaient au fait à deux emplois syntaxiquement différents :

(12)

V (taRāRaRa) Ni wa Nj = action réciproque

(13)

V (taRāRaRa) Ni (E + wa Nj) = action unilatérale

A partir de (12) et (13), il serait possible de dire qu'une phrase comme :

(14)

تباعد زيد و عمرو

tabāCada Zaydun wa Camrun

(s'est éloigné Zayd et Amr)

n'est pas réciproque, puisque la sous-structure :

(15)

تباعد زيد

tabāCada Zaydun

(s'est éloigné Zayd)

est acceptable, alors que les phrases (10 a) ou (11 a) le sont, leurs deux actants étant "indissociables", toute sous-structure n'est pas possible :

(16)

* takāmala Zaydun *تکامل زیڈ

* taċātafa Zaydun *تعاطف زیڈ

En d'autres termes, une phrase réciproque à obligation d'être obtenue par effacement d'un sujet au pluriel, alors que la non réciproque est obtenue par effacement d'un ensemble de deux phrases coordonnées. (14) pourrait être la phrase "superficielle" de quelque chose comme :

(17) تباعد زیڈ و تباعد عمرو

tabāċada Zaydun wa tabāċada Ċamrun

(s'est éloigné Zayd et s'est éloigné Ċmr)

elle serait obtenue par effacement du deuxième verbe. Il n'est pas possible de dériver (10 a) ou (11 a) à partir d'une phrase comme (17).

Toutefois, la relation possible entre une phrase réciproque, (intransitive le plus souvent) et une transitive correspondante reste ouverte. La grammaire traditionnelle avait tendance à lier entre :

RāRaRa (forme transitive) = taRāRaRa (forme de réciprocité).

Une telle relation n'a aucun caractère automatique, nous l'avons bien vu dans (10 a) et (11 a) qui peuvent être liées soit à une phrase intransitive à forme verbale nue, comme c'est le cas pour (10 a)

تعاطف زیڈ و عمرو = عطف زیڈ علی عمر و عطف عمرو (18)
 taċātafa Zaydun wa Ċamrun = Ċatafa Zaydun Ċalā Ċamrin
 wa Ċatafa Ċamrun
 Ċalā Zaydin

a sympathisé Zayd et Amr == a de la sympathie 2.

pour Amr

et a de la sympathie 3.

pour Zayd

soit à une phrase transitive à forme intensive comme (11 a)

يَتَكَامَلُ زَيْدٌ وَعَمْرُوهُ يَكْمُلُ زَيْدٌ عَمْرًا ، وَ يَكْمُلُ عَمْرُو زَيْدًا
(19)

yatakamalu Zaydun wa camrun == yukammilu Zaydun
camran

wa yukammilu camrun

Zaydan

se complète Zayd et Amr == complète Zayd Amr

et complète Amr Zayd

1. 6. 6. Conclusion :

Une construction réfléchie, tout en étant intensive, n'est pas directement liée à l'intransitive à forme verbale nue dont les entrées constituent l'essentiel de notre corpus , elle est plutôt en relation directe avec sa factitive. Comme nous l'avons vu, la phrase :

تَقْدَمُ زَيْدٌ إِلَى عَمْرٍ

taqaddama Zaydun 'ilā camrin

(a été présenté Zayd à Amr)

n'est pas en relation avec :

قَدَّمَ زَيْدٌ إِلَى عَمْرِ

qadima Zaydun 'ilā ʿAmrin

(s'est présenté Zayd à Amr)

mais avec la factitive :

قَدَّمَ شَخْصًا زَيْدًا إِلَى عَمْرِ

qaddama šaxṣun Zaydan 'ilā ʿAmrin

(a présenté quelqu'un Zayd à Amr)

C'est là aussi une des différences majeures entre les verbes intransitifs, à forme nue (forme de départ), et les transitifs ayant la même forme : ces derniers admettent indépendamment les deux types d'opérations : factitivation et réflexivation. Nous pouvons schématiser ainsi ces deux comportements :

phrase intransitive

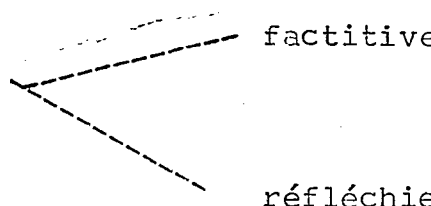
à

forme nue ----- factitive ----- réfléchie

phrase transitive

à

forme nue



factitive

réfléchie

Il arrive qu'un verbe intransitif admet, sans passer par le factitif, un préfixe réflexiveur, A partir de :

(1) فَحُشَّ الدَّاءُ

fahuṣa ddā.u (est intensif le mal)

nous pouvons obtenir des "dérivées réfléchies" synonymes

(1) :

تفا حش الداء (2)

tafāḥaṣā ddā'u (s'est intensifié le mal)

استفحش الداء (3)

'istafḥaṣā ddā'u (se fait intensifier le mal).

Les phrases (2) et (3) prendraient alors valeur de formes intensives.

N'observant pas de changement syntaxique, nous n'avions aucune raison particulière d'analyser de telles relations ici.

Pourtant, on ne manquera pas de signaler qu'en liant directement une réfléchie obtenue à partir d'une factitive, à la phrase intransitive de départ, celles-ci entretiendraient des rapports semblables à ceux qui lient (1) à (2) et (3) qui n'ont pas de factitives attestées.

On pourrait proposer deux explications à de tels rapports elles seront formulées comme des hypothèses assez discutables, mais non dénuées d'intérêt :

- on peut ou bien considérer que toute phrase réfléchie est obligatoirement liée à une factitive, et dans ce cas, on devrait trouver "une factitive fantôme" pour celles qui n'en n'ont pas, comme (2) et (3) par exemple.
- ou bien supposer que les phrases dérivées intransitives sont des réfléchies de second degré par rapport aux intransitives à forme nue qui introduisent des "valeurs réflexives" dès le départ.

Notons à ce propos que les anciens avaient l'habitude de prendre les phrases intransitives à formes nues elles-mêmes pour des réfléchies liées à quelque factitive. SIBAWAYHI avait signalé qu'une phrase comme :

مات زيد

māta Zaydun (est mort Zayd)

a pour source, une phrase comme :

أمات الله زيدا

'amāta llāhu Zaydan (a fait mourir Dieu Zayd)

1 . 6 . Les entrées des tables :

Les entrées verbales des tables devraient être sélectionnées en principe, en fonction de deux critères :

- ne pas admettre de complément d'objet direct
- accepter d'entrer dans l'une des deux constructions :

1) V.N (+ E + Prep N₁)

2) V.N (‡ E + Prep N₁)

Il n'est cependant rien dit sur la constitution morphologique du verbe lui-même. Le symbole V peut avoir diverses formes dont certaines nous concernent directement, comme :

V =: forme verbale intransitive, nue

V =: forme intransitive nue, liée à une autre forme transitive nue.

V =: forme intransitive dérivée d'un substantif.

L'idéal serait de n'avoir qu'une liste de formes nues, ayant à leur droite les formes dérivées tant factitives que réfléchies. Mais, nous ne pouvons nous contenter de ces seules formes, même si elles constituent la majorité des verbes étudiés, car le choix d'une forme dérivée ne se pose guère lorsque les variations avec la forme verbale de départ sont régulières

لَعَّب la^{CC}caba (faire jouer)

لَاعَب lā^Ccaba (participer au jeu)

etc...

seront plutôt placées en colonnes à droite de l'entrée "la^Cciba".

C'est plutôt l'irrégularité de ces variations entre les formes qui rend embarrassant le choix de l'une ou de l'autre, les moyens formels adéquats pour trancher nous faisant défaut. Ainsi nous nous sommes trouvé en face de trois formes "irrégulières" :

- 1) formes verbales doublement radicales (deux formes nues l'une est transitive, l'autre intransitive)
- 2) formes dérivées n'ayant pas de radical verbal
- 3) formes dérivées dont la forme nue initiale est inconnue dans la performance quotidienne, mais attestée par les textes anciens.

1 . 6 . 1 Formes nues à la fois transitives et intransitives :

Nous avons déjà discuté de la relation qu'entretenaient deux constructions ayant :

- à la transitive un verbe à la forme RaRaRa,
- à l'intransitive un verbe à la forme RaRiRa, comme :

$$\begin{array}{l} (1) \quad \text{خَرَبَ زَيْدٌ عِشًا} \\ \quad \text{xaraba Zaydun } \overset{C}{\text{Cu}}\overset{VV}{\text{ssan}} \text{ (a détruit Zayd un nid)} \\ = \quad \text{خَرِبَ الْعِشُّ} \\ \quad \text{xariba } \overset{C}{\text{lCu}}\overset{VV}{\text{ssu}} \quad \text{(est détruit le nid)} \end{array}$$

Les grammairiens, en présentant la phrase intransitive dans la position d'une réfléchie, avaient laissé supposer que le verbe en RaRiRa pourrait être considéré comme dérivé du premier en RaRaRa. Mais le changement de la voyelle du deuxième radical n'étant pas un procédé de réflexivation régulier, rien ne laisse supposer pareille dérivation.

D'autre part, nous n'avons aucune raison de considérer (xariba) et (xaraba) comme deux entrées indépendantes, puisque leur sens dans les deux phrases est presque identique.

Le troisième critère consiste à choisir comme forme de départ, celle qui admet une extension syntagmatique maximale, ce procédé ne tenant pas compte des variations morphologiques, les verbes à double forme doivent donc être traités cas par cas.

1 . 6 . 2 . Formes dérivées sans source verbale nue :

Les verbes comme :

أبحر 'abḥara (amérrir)

تبحر tabaḥḥara (s'approfondir)

paraissent comme deux dérivés. Or non seulement ils n'ont aucune source verbale à forme nue ('baḥara , baḥira , baḥura) mais n'entretiennent entre eux que le sens général issu de "baḥr" (mer), les deux verbes par ailleurs entrent dans deux structures intransitives différentes :

- ('abḥara) a une structure comme :

V N₀ (E + Loc N₁)

que nous pouvons illustrer par la phrase :

أبحرت السفينة

'abharati ssafinatu (a ammeri le bateau)

- (tabaḥḥara) entre dans une construction comme:

V N₀ (E + Prep N₁)
تبحر زيد "في العلم"

tabaḥḥara Zaydun fi l'ilmī (a été versé Zayd dans la science)

D'autres entrées semblables figurent dans nos tables, ce sont des verbes comme :

أصبح 'asbaḥa (être au matin)

أضحى 'aḍḥā (être à midi)

أمسى 'amsā (être au soir)

qui plus est, sont parfois employés comme auxiliaires. Nous les considérons comme verbes statifs lorsqu'ils entrent dans

une structure comme :

$$V \ N_0 \ (\ E + \ Loc \ N_1 \)$$

1 . 6 . 3 . Certaines entrées dérivées figurant dans nos
tables, n'ont pas de forme nue connue.

Il s'agit de verbes comme :

نَوَّه nawwaha (féliciter)

تَوَسَّل tawassala (supplier)

Les lexicologues avaient bien essayé de leur trouver une forme hypothétique, qu'un texte, ou un poème avait signalé. Toujours est-il que ces verbes dérivés sont les seules formes d'usage. N'ayant qu'un emploi intrasitⁿitif, nous avons opté pour leur mise en tables.

Il aurait été plus commode de grouper les verbes neutres dans une classe à part. Mais leur nombre réduit, et une tendance performative favorisant un emploi au détriment de l'autre, nous ont poussé à les faire figurer dans l'une des deux grandes classes : ainsi les verbes :

دَمَج damaja (intégrer)

حَسَرَ ḥasara (arrêter)

طَبَخَ ṭabaxa (cuire)

فَسَحَ fasaḥa (ouvrir)

figureront parmi les verbes transitifs, leur emploi intransitif attesté date de huit siècles.

- Par contre les verbes comme :

خَمَرَ xamara (lever-pâte)

خَمَلَ xamala (être ignoré)

فَدَحَ fadaḥa (être pénible -dette)

ont été classés comme intransitifs, suivant leur emploi le plus fréquent.

- Le cas le plus ennuyeux est celui des verbes dont les deux emplois sont au même degré de régularité d'usage. Il s'agit par exemple de :

خَسَفَ xasafa (eclipser)

خَفَّتْ xafata (baisser-voix)

رَاقَ rāqa (plaire)

قَطَرَ qatara (goutter)

نَقَصَ naqasa (baisser)

Leur insertion dans l'une des deux classes justifiée par le principe de l'extention maximale d'une part, et par la faiblesse du nombre d'autre part, reste quand même peu convaincante.

1 . 6. 5. Rappelons enfin que les verbes admettant un complé-

ment à la fois prépositionnel et non prépositionnel sont classés parmi les intransitifs quelle que soit la nature de leur complément.

- CHAPITRE DEUX -

- PROPRIETES SYNTAXIQUES -

Les propriétés syntaxiques déterminent les combinaisons possibles d'un verbe avec des structures et des éléments lexicaux donnés. De ce fait, on peut les subdiviser en propriétés distributionnelles, et propriétés de structure.

2 . 1. Propriétés distributionnelles :

Il s'agit d'un ensemble de critères sémantiques et morphologiques caractérisant les substantifs avec lesquels le verbe peut être combiné : le verbe "faqiha " (savoir) par exemple, ne se construit qu'avec un sujet humain, la propriété distributionnelle du sujet de "wajaba" (falloir) est d'être un masdar, etc ...

Pour des raisons de commodité évidentes, les substantifs ont été répartis selon des critères sémantiques globaux, comme :

- N = Nhum : substantif humain
- N = N-hum : substantif non humain
- N = Npc : substantif dénotant une partie du corps.

Comme l'a souligné GROSS (1975) ces trois propriétés ne définissent pas des classes bien précises, "elles spécifient une position syntaxique, comme pouvant recevoir un substantif" d'une certaine nature.

Mais comme pour le français, cette répartition ne va pas sans poser quelques problèmes : les substantifs "non humains", tout comme certains substantifs "humains" peuvent entrer dans une construction avec une interprétation qui ne leur correspond pas généralement ; le verbe "saffaqa" (applaudir) par exemple, ne peut avoir qu'un sujet humain :

- (1) صَفَّقَ زَيْدٌ
saffaqa Zaydun
(a applaudi Zayd)

mais nous avons également :

- (2) صَفَّقَتِ الْقَاعَةُ
saffaqati lqāḥtu
(a applaudi la salle)

La situation inverse pourrait être observée : "darasa" (étudier) a des compléments 'non humains', mais une phrase comme :

- (3) دَرَسَ زَيْدٌ سِبَوِيَّهَ
darasa Zaydun SIBAW YHI
(a étudié Zayd SIBAWAYHI)

est tout à fait acceptable SIBAWAYHI est interprété comme "texte".

Les rhétoriciens parleront de relation de métonymie entre ces paires de phrases, on peut bien envisager de lier

- (2) à : صَفَّقَ الْحَاضِرُونَ فِي الْقَاعَةِ
saffaqa lhādirūna fi lqāḥati

(a applaudi les assistants dans la salle)

par une relation de restructuration.

Pour les autres propriétés distributionnelles, nous n'avons pas retenu la propriété $N_{r,r}$, puisque l'examen montre qu'il n'existait pas en arabe de verbe "pouvant recevoir un substantif d'une nature sémantique quelconque". En somme, nous n'avons pas voulu charger nos tables de colonnes indicées constamment du signe "-".

- La propriété $N = \text{Masdar}$, spécifie qu'un verbe/avoir comme sujet ou objet une phrase "anP, ou māP, transformables en un substantif dérivé, comme :

بَعْدَ أَنْ يَحْضُرَ زَيْدٌ

baċuda 'an yaḥḍura Zaydun (est loin que arrive Zayd)

= بَعْدَ حُضُورِ زَيْدٍ

baċuda huḍuru Zaydin (est loin l'arrivée Zayd)

ou bien : غَمُضَ مَا يَقُولُ زَيْدٌ

gamuḍa mā yaqūlu Zaydun (est ambigu ce que dit

= غَمُضَ قَوْلِ زَيْدٍ

gamuḍa qawlu Zaydin (est ambigu le dire Zayd)

- La propriété N_q a été utilisée comme propriété de quelques compléments, pour indiquer que l'entrée verbale admettait un emploi métaphorique comme :

سَبَّحَ زَيْدٌ فِي النَّعِيمِ

sabaḥa Zaydun fī nnaċimi

a baigné Zayd dans le bonheur

- La propriété N_{pc} est purement distributionnelle ; en arabe, ^{un}substantif de cette "classe" n'a aucun régime particulier à la pronominalisation, cette propriété sera discuté dans le commentaire de la table 6.

2 . 2 . Propriété de structure :

Le cadre de ce travail étant la phrase simple, c'est-à-dire celle à un seul verbe, une construction est théoriquement acceptable à partir de son expression minimale V_{No} appelée sous-structure. Nous avons déjà soulevé les problèmes d'interprétations des sous-emplois par rapport à une structure donnée, ainsi que les diverses questions concernant la position des compléments. Nous n'avons pas les moyens de raffiner nos observations, mais nous pensons que l'acceptation ou le refus pour un **verbe** d'entrer dans V_{No} aurait une importance tant au niveau de la construction (renseignements sur les contraintes distributionnelles des compléments, facultatifs, nature des prépositions etc ...) qu'au niveau théorique général, puisqu'en supposant que tous les verbes admettent la propriété V_{No} , le terme de sous-structure devrait être remis en question avec toute l'orientation qu'il suggère.

D'un autre côté, admettre les variations d'adjectivation pourrait être retenu comme propriété de structure. Les verbes intransitifs ont la possibilité d'entrer dans l'une des trois formes suivantes :

- 1) avoir un participe actif, et la possibilité d'un participe passif
- 2) avoir uniquement un participe actif V_{pa}
- 3) avoir uniquement une forme adjectivale particulière à certains verbes intransitifs.

Notons que la possibilité d'avoir uniquement un participe passif est exclue.

2. 2. 1. No Vpa

Le participe actif ou "'ismu lfā^Cili" (littéralement nom d'agent) est l'une des formes adjectivales les plus productives. IBNU MALIK l'a défini d'une façon formelle : pour lui est participe actif tout adjectif ayant la forme morphologique fā^Cil (RāRiR, dans notre notation).

Suivant cette définition, les adjectifs :

قائم qā'imun (se levant)
ذامر ḍāmirun (maigrissant = maigre)
عالم ċālimun (savant)

dans :

- 1 - Zaydun qā'imun (Zayd se levant) زيد قائم
- 2 - 'alfarasu ḍāmirun (le cheval maigre) الفرس ذامر
- 3 - Zaydun ċālimun (Zayd savant) زيد عالم

doivent être considérés comme participes actifs, ils ont tous la forme RāRiR. Or si "qā'imun" exprime l'idée d'un agent effectuant -comme son nom l'indique- un procès, "ḍāmirun" a plutôt valeur d'un adjectif qui décrit un état physique ; la maigreur du cheval, de même que "ċālimun" dans (3) est un attribut de Zayd, le qualifiant de savant.

Préoccupés par les différentes fonctions adjectivales de la forme morphologique RāRiR, les grammairiens tentèrent d'isoler le nom d'agent (Vpa) soit en utilisant quelques procédés formels (adjonction de certains adverbes, voir plus

loin 2 . 3) , soit en recourant à des classifications morpho-syntaxiques, comme celles qu'en fit Ibnu Ġaqīl, commentateur d'IBNU MALIK (selon lui, tous les verbes transitifs en RaRaRa ou RaRiRa admettent sans contrainte, la dérivation en nom d'agent). Il reste à déterminer si la relation entre une phrase adjectivale No Vpa et la source verbale est purement morphologique.

En principe, un verbe qui admet la propriété V No, devrait accepter la construction adjectivale No Vpa ou No Vi-adj, mais cela n'est pas automatique. Nous avons pu observer qu'un certain nombre de verbes ayant obligatoirement une structure:

V No Prep N₁

admettaient cependant No Vpa ou No vi-adj au lieu de :

No Vpa Prep N₁

ou

No Vi-adj Pre N₁

c'est le cas par exemple, de : لَجَا زَيْدٌ (لَجَا إِى فَرَنْسَا)

1) laja'a Zaydun (* E + 'ilā Faransā)

(s'est réfugié Zayd (E + en France)

où malgré l'inacceptabilité manifeste de la sous-structure verbale V No, la sous-structure adjectivale :

2) زَيْدٌ لَاجِيٌّ

Zaydun lāji'un

(Zayd réfugié)

semble plutôt acceptable, voire même plus "normale " qu'une phrase comme :

3) زيد " لاجئ إلى فرنسا

Zaydun lāji'un 'ilā faransā

(Zayd réfugié vers la France).

Mais on a bien l'impression que lāji'un dans (2) fait fonction d'attribut plutôt que d'un participe décrivant une action au présent.

Sans trop nous attarder sur ces discussions dont les aboutissements ne sont pas évidents, nous retiendrons la propriété No Vpa comme l'une des trois possibilités de dérivation adjectivale que peut admettre un verbe intransitif, sans insister sur leurs variations sémantiques.

2 . 2 . 2 . No Vpp

La forme du participe passif (ou nom de patient) est mafcūl pour les verbes trilitères (maRRÜR). On peut l'illustrer par la phrase :

الكتاب محمول

'al kitābu maḥmūlun

(le livre (est) transporté)

Pour les autres formes verbales, les grammairiens préconisèrent un procédé de dérivation par étapes :

- à partir d'une phrase comme :

1 a - سيطر زيد على عمر

sayṭara Zaydun ėalā ėamrin

(a dominé Zayd sur Amr)

- On dérive d'abord le nom d'agent V_{pa} :

1 b- زَيْدٌ مُسَيِّطِرٌ عَلَى عَمْرِ

Zaydun musaytirun Ėalā Ėamrin

(Zayd dominant sur Amr)

- Ensuite le nom de patient V_{pp} , en remplaçant la voyelle (i) de l'avant-dernier radical du nom d'agent, par (a) :

1 c- عَمْرُو مُسَيِّطَرٌ عَلَيْهِ

camrun musaytarun Ėalayhi

(Amr dominé sur-lui)

Cette opération tendant essentiellement à faire valoir les différences morphologiques entre V_{pa} et V_{pp} , il ne semble pas qu'il y ait un lien syntaxique ^{direct} entre la phrase (1 b) et (1 c), ou (1 a) et (1 c) :

- (1 c) a un actant de moins que (1 b) ou (1 a) , et un sens général différent. Deux phénomènes qu'on ne peut expliquer ni à partir de (1 b), ni de (1 a).

Il y a lieu de penser que s'il faut lier une phrase adjectivale comme (1 c) a une construction verbale, celle-ci devrait être une phrase impersonnelle, comme :

1 d) يُسَيِّطَرُ عَلَى عَمْرِ

yusaytaru Ėalā Ėamrin

=

عَمْرُو مُسَيِّطَرٌ عَلَيْهِ Ėamrun musaytarun Ėalayhi

(on a dominé sur Amr

=

Amr dominé sur-lui)

et ce, pour plusieurs raisons :

- Les deux phrases obéissent aux mêmes restrictions syntaxiques (complément prépositionnel obligatoire, absence de l'agent)
- L'acceptabilité pour un verbe intransitif d'entrer dans une structure No Vpp, est intimement liée à celle de la construction passive (ou impersonnelle) par ce même verbe. Tous les verbes qui admettent cette construction sont automatiquement dérivables en Vpp.
- Il n'y a pratiquement pas de liens directs entre Vpa, et Vpp comme le laissent supposer les discussions grammaticales traditionnelles, puisque la presque totalité des verbes intransitifs n'admettent que le participe Vpa, et jamais les deux réunis (15 %).

La propriété Vpp sera donc fréquemment marquée "-".

2 . 2 . 3. No Vi-adj :

Le participe actif Vpa RāRiR est une forme adjectivale commune aux deux classes verbales. Les verbes intransitifs qui n'ont pas de Vpa, ont un adjectif qui leur est spécifique, appelé "adjectif assimilé au nom d'agent", ('assifatu lmu^Vsabbahatu bi smi lfā^Ccili) et qui pourrait constituer une propriété intrinsèque de ces verbes par rapport à la transitivité.

Contrairement au Vpa RāRiR , l'adjectif Vi-adj a

plusieurs formes morphologiques, dont les plus courantes sont de l'ordre de cinq :

1. RaRiR, comme :

قَلِقَ زَيْدٌ = زَيْدٌ قَلِقَ

qaliqa Zaydun == Zaydun qaliqu

a été inquiet Zayd = Zayd inquiet

2. RaRīR, comme :

بَعُدَ زَيْدٌ = زَيْدٌ بَعِيدٌ

baċuda Zaydun == Zaydun baċīdun

a été loin Zayd == Zayd (est) loin

3. RaRR, comme :

كَذُلَ زَيْدٌ = زَيْدٌ نَذُلٌ

naḍula Zaydun == Zaydun naḍlun

a été vil Zayd == Zayd (est) vil

4. 'aRRāR, comme :

حَمِرَ الْخَدُّ = الْخَدُّ أَحْمَرُ

ḥamira lxaddu == 'alxaddu 'aḥmaru

a rougi la joue == la joue (est) rouge

5. RaRRān, comme :

عَطِشَ زَيْدٌ = زَيْدٌ عَطْشَانٌ

Ċaṭiṣa Zaydun == Zaydun Ċaṭṣanu

a eu soif Zayd == Zayd (est) assoifé

Nous n'avons pas tenu compte de toutes ces variations morphologiques, leur présentation aurait été trop encombrante. Nous avons préféré leur donner une notation commune :

Vi- adj.

2 . 3 . Phrases adjectivales et verbes auxiliares :

Des phrases adjectivales comme : No Vpa et No Vi-adj
sont-elles localisables dans le temps ?

Les grammairiens ont soutenu que la fonction temporelle
du participe actif Vpa est d'indiquer qu'une action (ou un
fait) est entrain de se réaliser ou est en voie de l'être.

D'après eux, quand je dis :
زيد "حامل" كتابا

Zaydun ḥāmilun kitāban

(Zayd transportant un livre)

j'entends :

زيد "حامل" كتابا الآن أو غدا

Zaydun ḥāmilun kitāban l'āna 'aw ḡadan

(Zayd transportant un livre maintenant ou demain).

Par contre, les Vi-adj représentent dans leurs esprit
des attributs, des adjectifs "absolus" non localisables tem-
porellement. C'est ainsi qu'on ne peut faire intervenir les
adverbes de temps comme 'al'āna (maintenant) ḡadan (demain)
dans les phrases :

زيد "شريف"

Zaydun ṣarīfun

(Zayd (est) noble)

- السماء كبيرة

'assamā'u kabīratun

(l'espace (est) vaste)

sans que celles-ci ne soient manifestement inacceptables :

Zaydun ^Vṣarīfun (l'āna + *ḡadan)

'assama'u kabiratun (l'āna + *ḡadan)

Discussion :

L'examen des valeurs temporelles des phrases adjectivales nécessite quelques précisions :

- Pour le verbe, l'apparition(ou l'absence)de certains préfixes peut être prise pour un indice formel des différentes variations temporelles. Pour les adjectifs, il n'en est rien.

Ceux-ci prennent souvent des copules pour exprimer un temps situé comme l'accompli:

كان زيد "واقفا"

kāna Zaydun wāqifan

a été Zayd debout.

- Le futur :

سيكون زيد "واقفا"

ṣayakūnu Zaydun wāqifan

- ou le conditionnel :

يكون زيد "شاكرا ليعمر" إذا ساعده

yakūnu Zaydun ṣākiran liḥamrin

'idā sāḥdahu

(serait Zayd reconnaissant envers Amr, si aidait lui)

ou d'autres variations temporelles (changement, continuité etc ...).

Or il s'agit aussi de définir le temps indiqué dans une phrase No Vpa, ou No Vi-adj.

BLACHERE (1978) avait soutenu que ce genre de constructions était "impropre à noter le temps situé, puisque celui -ci ne peut être exprimé que par un verbe ou un adverbe ...". Plus loin, il ajoute que la phrase adjectivale peut subir l'influence du contexte et exprimer une idée qui la localise dans le temps".

En effet le contexte peut souvent suggérer si l'adjectif a valeur d'un attribut ou d'un participe présent.

Dans :

زيد "صَالِحٌ"

Zaydun ṣāliḥun

Zayd est bon

"Ṣāliḥ" a la forme RaRiR, celle du participe actif (présent) par excellence, et la valeur d'un attribut puisqu'il décrit un état de caractère de Zayd, état difficilement localisable dans le temps. Une phrase comme :

* زيد "صَالِحٌ" الآن

Zaydun ṣāliḥun l'āna

Zayd bon maintenant

frise l'inacceptabilité, alors que dans :

زيد "صَالِحٌ" لِهَذِهِ الْمِصْنَةِ

Zaydun ṣāliḥun li hādīhi lmuhimmati

Zayd bon pour cette mission

"Ṣāliḥ" est bien interprété comme participe décrivant un état actuel.

Cette observation est aussi valable pour les adjectifs Vi-adj, habituellement considérés par la grammaire traditionnelle comme adjectifs "absolus". Dans :

الدم أحمر

' ddamu ' hmaru

le sang (est) rouge

"' hmar" décrit bien un trait indissociable au sang : d'ailleurs, aucune phrase verbale correspondante n'est possible :

* أحمر الدم

'ihmarra ddamu.

a rougi le sang.

puisque cela laisse entendre que la coloration connaît des étapes.

Ce même adjectif peut tout aussi bien indiquer un phénomène circonstantiel, comme dans :

خُدُ الْفَتَاةِ مُحَمَّرَةً مِنْ الْخَجَلِ

xudū du lfatāti muḥmarratun mina lxajali

(les joues de la fille rouge de timidité)

les joues de la fille sont rouges de timidité.

Notons que des adjectifs Vi-adj comme Ḥaṭṣān^v (assoiffé) Ṣabḥān^c (rassasié), lorsqu'ils entrent dans une construction No Vi-adj, décrivent généralement un état actuel. N'étant point un moyen formel, le recours au contexte n'est pas suffisant, pour expliquer pourquoi la phrase adjectivale n'utilise guère la copule كان (être) lorsqu'elle décrit un état ou une action actuelle, et qu'au lieu de la phrase :

(1 a) * الأرض تكون كروية

'al'ardu takūnu kurawiyyatan

la terre est ronde.

on préfère dire :

(1 b) الأرض كروية

'al'ardu kurawiyyatun

la terre ronde

- Certaines hypothèses soutiennent que des tribus arabes auraient utilisé la copule *kāna* dans une phrase adjectivale pour exprimer une idée au présent-1- et qu'on a dû s'en passer par économie. Mais rien ne subsiste d'un tel emploi, ni dans le classique contemporain, ni dans les parlers arabes.

- D'un autre côté il serait intéressant de savoir s'il ne faut pas se servir d'autres indices formels pour analyser certaines fonctions syntaxiques de l'adjectif :

Considérons les séquences suivantes :

1. رَجُلٌ شَقِيظٌ

rajulun qawiyyun

un homme fort

2. الرجل القوي

'arrajulu lqawiyyu

l'homme le fort.

1- SIBAWAYHI avait cité un vers où l'emploi de *kāna* indique le présent, il s'agit du vers commençant par la phrase :

anta takūnu mājidun, nabīlu

toi es valeureux, noble.

- 3- يحببني الرجل قويا
 $\text{yuĉjibunī rrajulu qawiyyan}$
 plait à moi l'homme (étant) fort

- 4- الرجل قوي
 $\text{'arrujulu qawiyyun}$
 (l'homme(est)fort)

Ces quatre séquences indiquent quatre différents emplois syntaxiques de l'adjectif "qawiy" (fort) se distinguent formellement les uns des autres :

-Les séquences 1 et 2, sont des groupes nominaux, où l'adjectif est un qualificatif de "rajul". L'accord entre les deux constituants est total : Ils sont tous les deux ou indéterminés, ou déterminés.

$$1- \text{G.N} = \text{N}_{\text{ind}} + \text{Adj}_{\text{ind}}$$

$$2- \text{G.N} = \text{N}_{\text{Det}} + \text{Adj}_{\text{Det}}$$

Dans la séquence 3, "qawiy" décrit un état du sujet, il se distingue par le changement casuel en a, alors que le sujet est en "U".

Enfin la séquence 4 est une phrase adjectivale : qawiy se distingue de 3 : en prenant le même cas "U" que l'indicatif, et des séquences 1 et 2, en restant indéterminé alors que le sujet est obligatoirement déterminé :

$$3- \text{G.N} = \text{No}_{\text{Det}(u)} + \text{Adj}_{\text{D ind}}(a)$$

$$4- \text{P} = \text{No}_{\text{Det}(u)} + \text{Adj}_{\text{D ind}}(u)$$

pouvons arriver à obtenir trois grandes tables, chacune pouvant être définie par l'une des trois structures suivantes :

- 1) V No Loc N1
- 2) V No Prep N1
- 3) V No

La propriété Loc N1 indique que le complément prépositionnel dénote un lieu.

L'utilisation des questions pour repérer la nature des actants n'est pas un moyen courant en grammaire traditionnelle.

Généralement le marqueur interrogatif de lieu est "'ayna" (où).

Celui-ci est :

- soit précédé d'une préposition; c'est le cas avec les prépositions indiquant une source comme :

q : من أين جاء زيد ؟
 min 'ayna jā'a Zaydun ?
 (d'où est venu Zayd ?)
 من باريس

R : - min barīza
 de Paris

ou une destination :

q : إلى أين ذهب عمرو ؟
 'ilā 'ayna dahaba camrun ?
 vers où est parti Amr ?

R : - 'ilā lhaqli
 vers le champs

- soit sans préposition, et il prend alors valeur d'un complément scénique :

q : أين يقيم زيد ؟
 'ayna yuqīmu Zaydun ?
 où réside Zayd ?

R : في البلد
filbaladi
dans le pays

R : بالفندق
bi lfunduq
à l'hôtel.

L'adverbe "ayna" n'est pas opératoire comme marqueur interrogatif locatif, lorsque la préposition est ċalā ou ċan (sur). Dans

مر زيد "على قرية صغيرة

marra Zaydun ċalā qaryatin sagīratin
est passé Zayd par un village petit

La question pertinente ne serapas

* على أين مر زيد ؟
ċalā 'ayna marra Zaydun ?
par où est passé Zayd ?

mais plutôt :

على ماذا مر زيد ؟

ċalā māḏā marra Zaydun ?
sur quoi est passé Zayd ?

Ces deux prépositions ne sont pas spécifiquement "locatives", ce qui expliquerait peut-être leur refus de l'adverbe "ayna".

Prep N1 :

Cette propriété caractérise tout complément prépositionnel qui n'indique pas un lieu. On utilise souvent les mêmes prépositions que pour Loc N1, avec des distributions qui varient selon la nature du complément :

a) "Prep man" ; pour des compléments humains:

Q = لمن أقیم هذا الحفل ؟
liman 'uqīma hādā lhaflu ?
pour qui a été célèbre cette fête ?

R = li Zaydin
Pour Zayd

- b) Prep mā ou Prep mādā pour des compléments rapportant à des compléments non-humains (N-hum.)

Q ميم خيفت؟
mimma xiftā?
de quoi a eu peur-toi ?

R : من الحادث
min alhādītati
de l'accident

Les distributions des prépositions, ainsi que les différentes contraintes qu'elles peuvent poser seront discutées dans le commentaire de chaque table.

En partant des deux structures : V No Loc N1 ou VNo Prep N1, nous avons bien la possibilité de raffiner la répartition en jouant sur le caractère facultatif ou obligatoire du complément prépositionnel, ce qui nous donnera quatre tables s'identifiant à quatre structures :

- 1 - V No (E + Loc + N1)
- 2 - V No (* E + Loc + N1)
- 3 - V No (+ E + Prep + N1)
- 4 - V No (* E + Prep N1)

encore faut-il réunir autour de chaque structure, un nombre assez suffisant pour justifier leur présentation dans une seule table.

Ainsi nous avons observé que sur 160 verbes admettant un complément locatif (Loc N1), 40 entrées seulement ont obligatoirement ce genre de complément. La structure V No Loc N1, ne constituera pas donc le noyau d'une table, mais sera l'une des propriétés de structure des verbes à compléments locatifs.

D'un autre côté nous ne voyons guère de quels arguments syntaxiques peut-on user pour affiner la classification des 500 verbes qui n'ont qu'une seule structure V No. Pour plus d'efficacité dans la lecture et pour une exploitation meilleure des entrées verbales, il s'impose d'utiliser d'autres critères définitionnels des tables, en recourant

par exemple à des propriétés distributionnelles du verbe, du sujet, ou du complément, chaque fois que les propriétés de structure nous font défaut, ou semblent insuffisantes pour mener une répartition rigoureuse :

- C'est ainsi que les 160 verbes à complément locatif, peuvent-être subdivisés en deux tables suivant que le verbe dénote d'un mouvement ou pas.
- Les verbes qui n'entrent que dans la structure V No sont d'une telle diversité sémantique, que nous ne pouvions nous servir des propriétés du verbe sans aboutir à de petites classes sans grande valeur pratique. Nous avons été amené à classer les 500 verbes selon les propriétés distributionnelles du sujet. Nous avons pu ainsi obtenir deux grandes tables :

1) V No hum

2) V No-hum

et une troisième petite table de 50 verbes où le sujet est obligatoirement Npc.

Au total nous avons 8 tables :

table 1 Loc V No Loc N1

table 2 Stat

table 3 Ass ----- V No Prep N1 = No)
N1) =: Nhum

table 4 IC ---- { V Ni fi Nj
 } (V Nj bi Ni

table 5 Res ----- V No Prep N1

table 6 Pc ----- VNo ; No =: Npc

table 7 H ----- V No ; No =: Nhum

table 8 H ----- V No ; No =: N-hum

Ces tables seront commentées dans l'ordre.

3. 2. Commentaire des tables :

3. 2. 1. Table 1 Loc :

C'est la table des verbes qui marquent un déplacement vers un lieu. Elle est représentée par la structure :

V No Loc N1.

Les compléments de lieu étant peu contraints, nous n'avons retenu que les compléments obligatoires, ou "attendus" qui décrivent le lieu de déplacement du sujet, c'est à dire :

- soit la source du déplacement comme :

نَبَعَ الْمَاءُ مِنَ الْعَيْنِ

nabaċa lma'u mina lċayni

a jailli l'eau de la source

- soit la destination du verbe :

هَرَوَلَ زَيْدٌ إِلَى الْبَيْتِ

harwala Zaydun 'ilā lbayti

s'est empressé Zayd vers la maison

- soit les deux :

فَرَزَيْدٌ مِنْ فَاَسَ إِلَى الْأَنْدَلُسِ

farra Zaydun min fāsa 'ilā l'andalusi

a fui Zayd de Fès vers l'Andalousie

Le "fi" et le "bi" scéniques ont été écartés. Ces deux prépositions peuvent se combiner avec, à peu-près, n'importe quel verbe qui décrit un événement ou un état spacio-temporaire, comme dans :

لَعِبَ زَيْدٌ فِي الْبَيْتِ

laċiba Zaydun fi baytihi

a joué Zayd dans maison-sa.

Nous leur avons cependant réservé deux colonnes, remarquant qu'un certain nombre de verbes indiquent un déplacement en

liaison avec ces deux prépositions. Ainsi dans

طاف زيد بالكعبة

tāfa Zaydun bi lkaḥbati

a contourné Zayd autour la kāāba

le "bi" n'a rien d'une préposition scénique, sans cela la phrase :

طاف زيد في الكعبة

tāfa Zaydun fi lkaḥbati

a contourné Zayd dans la kāāba.

serait acceptable, puisque le bi scénique est souvent synonyme de "fi". Dans :

ساح زيد في البلاد

sāḥa Zaydun fi lbilādi

a voyagé Zayd dans le pays.

"fi" indique un déplacement à l'intérieur d'un lieu.

Pour une approche plus efficace de cette table, nous avons procédé à des sous-classements des compléments de lieu suivant leur direction. Nous aurons à analyser successivement :

- des compléments locatifs de "Destination"
- des " " de "source"
- des " " de "Source et destination".

Compléments locatifs interprétés comme "destination" :

La préposition de destination par excellence est "'ilā" qui s'oppose à "min". Elle indique soit une direction à atteindre comme dans :

دبت الحية إلى مخبئها

dabbati lḥayyatu 'ilā maxba'ihā

a rampé le serpent vers cachette-sa.

un point d'arrivée :

نفذ الدواء إلى الجسم

nafada ddawā'u 'ilā l-jismi

a pénétré le médicament dans le corps.

Dans le Muḡnī, Ibnu Hišām (14^{ème} siècle) cite parmi les valeurs sémantiques de 'ilā, la destination atteinte. Mais il est évident que le sens de cette préposition est intimement lié à celui du verbe avec lequel elle se construit.

Dans : وصل زيد إلى هدفه

waṣala Zaydun 'ilā hadafihi

est arrivé Zayd à but-son

'ilā introduit le sens d'une destination atteinte, tandis que

dans : أسرع زيد إلى المدينة

'asraḡa Zaydun 'ilā l-madīnati

a accouru Zayd vers la ville

elle indique une destination à atteindre.

Prep = E

Dans une structure :

V No (E + Loc) N1

Loc = s'identifie à deux prépositions : fi (dans) ou 'ilā .

Cette propriété n'est pas signe de transitivité, puisque le complément locatif non prépositionnel n'est pas considéré comme complément d'objet direct. Ainsi, la phrase:

(1) وصل زيد إلى المدينة

waṣala Zaydun 'ilā l-madīnati

ets arrivé Zayd à la ville

est synonyme de :

(2) وصل زيد "المدينة"

waṣala Zaydun lmadīnata

Malgré le changement de cas des deux compléments (le i du complément de la phrase (1) marque le cas du génitif, le i dans (2) celui des compléments directs).

Nous avons déjà souligné que l'effacement de la préposition 'ilā ne s'effectue qu'avec des compléments introduisant un nom de lieu, il n'est pas possible de procéder à la même opération avec une phrase comme :

وصل زيد "إلى هدفه"

waṣala Zaydun 'ilā hadafihī

est arrivé Zayd à but-son

sans la rendre manifestement douteuse :

؟ وصل زيد "هدفه"

? waṣala Zaydun hadafahu

est arrivé but-son

D'autre part, nous avons remarqué que la position du complément prépositionnel ('ilā N₁) est libre :

(1) V No 'ilā N₁

(2) V 'ilā N₁ No

(3) 'ilā N₁ V No

(4) 'ila N₁ No V

Exemple :

(1) عاد زيد "إلى الدار"

Āda Zaydun 'ilā ddāri

est retourné Zayd à la maison

- (2) Ğāda 'ilā ddāri Zaydun "عاد زيد الى الدار"
est retourné à la maison Zayd
- (3) 'ilā ddari Ğāda Zaydun "زيد الدار عاد زيد"
à la maison est retourn. Zayd
- (4) 'ilā ddāri Zaydun Ğāda "عاد زيد الى الدار"
à la maison Zayd est retourné

Après l'effacement de 'ilā, le complément n'a plus les mêmes possibilités de mouvement.

- (1) دخل زيد المدينة
daxala Zaydun lmadīnata
est entré Zayd la ville
- (2) daxala lmadīnata Zaydun
est entré la ville Zayd
- (3)* lmadīnata daxala Zaydun
- (4)* lmadīnata Zaydun daxala

Prep = Ğalā

Elle indique l'une des étapes de la destination finale du sujet :

مر زيد "على منبع ماء"

marra Zaydun Ğalā man baġi ma'in
est passé Zayd par une source d'eau.

Elle est souvent synonyme de la préposition "sur" :

قفز زيد "على الحواجز"

qafaza Zaydun Ğalā lhawājizi
a sauté Zayd sur les obstacles

يطل البيت على البحر

yuṭillu lbaytu Ğalā lbahri
donne la maison sur la mer

"Ėalā" fait partie des prépositions qui ne répondent pas à la question "Prep 'ayna V ? (Prep où V ?) même lorsqu'elle introduit un complément de lieu :

على أين يطل البيت؟

* Ėalā 'ayna yutillu lbaytu

sur où donne la maison ?

على أي شيء يطل البيت؟
Ėalā 'ayyi say'in yutillu lbaytu

sur quelle chose donne la maison ?

Le complément prépositionnel Ėalā N₁ est moins libre que 'ilā N₁ :

(1) أغار الجيش على المدينة

'ağāra ljayšū Ėalā lmadīnati

a fait incursion l'armée sur la ville.

(2) 'ağāra Ėalā lmadīnati ljayšū أغار على المدينة الجيش

(3) Ėala lmadīnati 'ağāra ljayšū على المدينة أغار الجيش

(4) ? Ėala lmadīnati ljayšū 'ağāra

Les compléments "sources" :

Ce sont les compléments qui répondent à la question :
min 'ayna (d'où) avec/ ^{min}pour principale préposition.

Comme pour 'ilā N₁, la position du complément min N₁ est aussi libre :

V No min N₁
V min N₁ No
min N₁ V N₂
min N₁ No V

= : (1) جاء زيد من فاس (1)

jā'a Zaydun min Fās
est venu Zayd de Fès

(2) جاء من فاس زيد

jā'a min Fāsa Zaydun

(3) min Fās jā'a Zaydun

(4) min Fas Zaydun jā'a

Prep = Ğan

On l'utilise pour décrire un lieu d'origine dont
l'actant sujet s'éloigne :

حاد	hāda	)	Zaydun Ğan lmadinati
بعده	baġuda		
جل	jalā		

(se dégagea, s'éloigne, Zayd de la ville)

Comptabilite entre les compléments "Source" et "destination" :

La propriété "Source et destination" note la possibilité pour les deux compléments d'apparaître simultanément dans une phrase, comme

(1) فر زيد من فاس إلى البيضاء (1)

farra Zaydun min Fāsa 'ilā lbaydā'i
a fuit Zayd de Fès à Casablanca

Cette propriété ne semble pas être spécifique des
quelques entrées de cette table. Des verbes comme : "nāma"

(dormir) 'akala (manger) admettent aussi une construction comme (1) :

نام زيد "من فأس إلى البصرة" (2)

nāma Zaydun min Fāsa 'ila lbayḍā'i

dormit Zayd de Fès à Casablanca.

Cependant les compléments de (2) n'ont pas les mêmes valeurs (sémantiques) de (1) : dans la première phrase, Zayd part d'une source pour atteindre une destination, dans la seconde il s'est endormi tout le long du trajet.

Ces deux phrases font intervenir les mêmes prépositions pour des compléments différents. Pour rendre plus claire cette différence, on peut utiliser plusieurs moyens formels :

- Les compléments de temps et les compléments de lieu ne répondent pas aux mêmes questions. Si la question :

min 'ayna 'ilā 'ayna V No ?

d'où à où VNo ?

n'est point pertinente pour marquer la différence entre (1) et (2), en posant une seule question se rapportant soit à la source, soit à la destination, on pourrait mieux dégager la nature du complément

من أين فر زيد ؟

min 'ayna farra Zaydun ?

d'où a fui Zayd ?

ou bien : إلى أين فر زيد ؟

'ilā 'ayna farra Zaydun ?

vers où a fui Zayd ?

lorsqu'il s'agit d'un complément de temps comme dans (2), il n'est pas possible de poser ces mêmes questions :

* من أين نام زيد ؟

* min 'ayna nāma Zaydun ?

d'où s'est endormi Zayd ?

* إلى أين نام زيد ؟
* 'ilā 'ayna nāma Zaydun ?

vers où s'est endormi Zayd ?

- Le deuxième procédé consiste à faire permuter les actants des deux phrases. Intuitivement, ce procédé ne devrait pas s'appliquer, vu la liberté de l'ordre des actants dans la phrase en arabe. Mais après vérification, il semble que les actants de (2) soient moins libres que ceux de (1). Ainsi pour la première phrase, nous avons les possibilités suivantes :

فر زيد "إلى البيضاء من فاس"
(1 b) farra Zaydun 'ilā lbayḍā'i min fāsa

من فاس فر زيد "إلى البيضاء" Zayd a fui Casa de Fès
(1 c) min Fasa farra Zaydun 'ilā lbayḍā'i
de Fès a fui Zayd vers Casablanca

إلى البيضاء فر زيد "من فاس" ؟
'ila lbayḍā'i farra Zaydun min Fāsa
vers Casa a fui Zayd de Fès

Cette phrase douteuse fait apparaître une différence sensible quant au détachement des compléments locatifs : il est plus facile de détacher le complément source que celui de la destination.

Pour la phrase (2), aucune permutation des actants n'est admise :

* نام زيد "إلى البيضاء من فاس"
nāma Zaydun 'ilā lbayḍā'i min Fāsa
s'est endormi Zayd à Casa de Fès

etc ...

Propriétés du sujet :

Les verbes de cette table se construisent constamment avec des sujets humains :

نفر (+ زيد + الشر + * القطار) من البلد

nafara (+ Zaydun + ^{VV}ššarru + *lqitāru) mina lbaladi

a fui (+ Zayd + le mal + le train) du pays

avec parfois la possibilité d'un sujet No-hum :
 زاعم (+ زيد + القطار) عن الطريق

Zāga (+ Zaydun + lqitāru) ḡani ttariqi

est sorti (+ Zayd + le train) du chemin

Certains sujets "humains" peuvent être remplacés par des N_{pc}
 (relation de métonymie) :

زلق (+ زيد + القدم) في الدرج

Zalaqa (+ Zaydun + lqadamu) fi ddurji

a glissé (+ Zayd + le pied) sur l'escalier

Aucune construction n'admet la propriété $No = N_{pc}$ sans qu'elle
 n'ait admis celle de $No = N_{hum}$.

La propriété $No = N_{masdar}$, est constamment marquée
 " - ". Les verbes de cette table étant tous des verbes de
 mouvement, ils ne peuvent accepter un sujet "'an P", dériva-
 ble en masdar, qui est en définitive un nom abstrait.

Les propriétés du complément :

Autre que le fait d'avoir un complément locatif, les
 prépositions de cette table introduisent des compléments de
 nature (sémantique) différente. Les grammairiens avaient signa-
 lé qu'une phrase comme :

masā ^{V-}Zaydun 'ilā ḡamrin مشى زيد إلى عمر
 est parti Zayd vers Amr

avait l'interprétation de :

masā ^{V-}Zaydun 'ilā haytu ḡamrin مشى زيد إلى حيث عمر
 est parti Zayd vers le lieu (où est) Amr

Les N_{hum} employés ici, peuvent avoir la signification de simp-
 les corps, la phrase :

قفز زيد "على طفل"

qafaza Zaydun ċalā tīflin

a sauté Zayd au dessus d'un enfant

est synonyme de : قفز زيد "على جثة طفل"

qafaza Zaydun ċalā juttati tīflin

a sauté Zayd sur le corps d'un enfant

3. 2. 2. Table 2 Stat :

Cette table comprend aussi des verbes à compléments locatifs, mais ils se démarquent de ceux de la première table (1 Loc) par des sujets qui n'effectuent pas de déplacement, et par des compléments scéniques.

On pourrait peut-être tenter une sous-classification des verbes de cette table, suivant le sens général que dégage chaque petit groupe, et en relation avec le complément prépositionnel.

Nous pouvons ainsi observer trois sous-classes de verbes :

- 1) Les verbes statiques qui n'ont que des compléments scéniques fi N₁ ou bi N₁
- 2) Les verbes à mouvement angulaire
- 3) Les verbes qui décrivent une action ou un état se situant par rapport au complément-source, ou au complément de destination.

- 1) La première sous-classe a pour structure :

V No fī N₁

ou

V No bi N₁

elle comprend les verbes qui décrivent une situation

stable comme :

رست السفينة في المرسى

casati ssafīnati fī lmarsā

a mouillé le bateau dans le port

et : قر زيد " بالبلد

qarra Zaydun bi lbaladi

s'est fixé Zayd au pays

lorsqu'elles ont la valeur de prépositions scéniques le "bi" et le "fi" peuvent être synonymes, comme dans :

بات زيد " بمكان بارد
a passé la nuit Zayd dans un lieu frais

= بات زيد " في مكان بارد
bāta Zaydun fī makānin bāridin

Comme prépositions locatives, bi et fī ne s'identifient pas toujours à des prépositions scéniques. Dans :

جال زيد " في اقصا العالم
Jāla Zaydun fī 'aṣqāci l'cālamī
a couru Zayd dans les coins du monde.

Il n'est pas possible de remplacer fī par bi, sans rendre la phrase douteuse :

؟ جال زيد " باقصا العالم
jāla Zaydun bi 'aṣqāci l'cālam

Alors que dans la phrase :

طاف زيد " بالكعبة
tāfa Zaydun bi lkaʿbati

a contourné Zayd (autour de) la kaaba

le remplacement de bi par fī changerait le sens de la phrase :

طاف زيد " في الكعبة
tāfa Zaydun fī lkaʿbati

a contourné Zayd (à l'intérieur) de la Kaaba

dans ces deux derniers exemples, bi serait synonyme de l'adverbe حول autour,

طاف زيد " حول الكعبة
tāfa Zaydun ḥawla lkaʿbati
a tourné Zayd autour (de) la Kaaba

fī aurait plutôt valeur de l'adverbe داخل (à l'intérieur)

tāfa Zaydun dāxila lkaḥbati الكعبة

a contourné Zayd l'intérieur (de) la kaaba.

Tous les verbes de cette sous-classe admettent le remplacement de l'une de ces deux prépositions par l'autre, ce qui pourrait être considéré comme une propriété formelle qui les ferait distinguer des autres emplois.

2) Verbes à mouvement angulaire :

Il s'agit d'une petite classe de verbes décrivant soit un mouvement des yeux, comme :

haddaqa Zaydun fī (camrin + lmanzari)

a fixé Zayd des yeux (dans) (Amr + le spectacle)

soit une attention particulière, caractérisée par le mouvement d'une partie du corps :

صنى زيد "إلى عمر"

saḡā Zaydun 'ilā ʿamrin

a prêté l'oreille Zayd à Amr.

Ces verbes^{se} distinguent par des compléments "humains" ou N_{pc}, qui prennent une valeur locative, puisqu'ils peuvent répondre à la question 'ayna (où) :

أين يحدث زيد ؟

Q : 'ayna yuhaddiqu Zaydun ?

où fixe (les yeux) Zayd ?

R : في فاطمة

- fī Fāṭimata

- fī ʿuyūni fāṭimata

(dans les yeux de Fatima)

3) La troisième sous-classe concerne des emplois où le complément est :

- soit la source locative du verbe, c'est à dire le lieu

où apparaît le sujet comme :

bazagati ^{VV}ssamsu mina lmas^Vriqi بزغت الشمس من المشرق
est apparu le soleil de l'Est

En arabe, il est rare que les verbes n'admettent que des compléments locatifs interprétés comme source. Ces emplois constituent donc une classe qui n'entre que dans une structure com-

V No min N₁

- soit la destination, ou le destinataire du verbe :

hanna Zaydun (ilā lbaladi + 'ila Fatimata)
un vif désir Zayd (vers le pays + vers Fatima).

Ces verbes n'indiquant aucun mouvement, le complément destinataire est souvent N_{hum}.

3.2.3. table 3 As :

Elle groupe les verbes "affectifs" qui entrent dans une construction :

V No Prep N₁

où le sujet et le complément entretiennent des rapports asymétriques : soit que le sujet "domine" le complément, comme :

fataka Zaydun bi Ğamrin فتك زيد "بِعمر"
a battu Zayd (de) Amr

soit qu'il est "dominé" par ce dernier :

rakaġa Zaydun li Ğamrin ركم زيد "لِعمر"
s'inclina Zayd devant Amr.

Pour une représentation plus commode, nous utiliserons les termes suivants :

No $\searrow$ N₁ =: No domine N₁

No $\swarrow$ N₁ =: No dominé par N₁

No $\rightarrow$ N₁

Syntaxiquement cette relation est formulée :

- 1- par le caractère obligatoire du complément prépositionnel. La sous-structure est, dans la plupart des cas, soit douteuse comme dans :

"حقد زيد"

? haqada Zaydun

a de la rancune Zayd

soit franchement inacceptable :

نوه زيد

* nawwaha Zaydun

a congratulé Zayd

Il faut dire que le caractère dualiste de cette relation est parfois si évident, qu'il se laisse prévoir à partir d'une sous-structure, comme dans :

سالا زيد "مال زيد"

a attaqué Zayd

- 2- par le choix de prépositions qui vont dans le sens de cette "domination" du sujet et principalement deux : *ġalā* (sur, contre) et *bi* (de, avec), comme dans :

تارا زيد "علي عمر" *tāra Zaydun ġalā ʿamrin*

s'est révolté Zayd contre Amr

طنز زيد "بعمري" *tanaza Zaydun bi ʿamrin*

s'est moqué Zayd d'Amr.

Ces deux prépositions sont les plus productives pour dégager ce genre de relation entre les deux actants. Mais cela n'empêche pas l'utilisation d'autres prépositions, comme *min* dans :

نقم زيد من عمرو

naqama Zaydun min ʿamrin

s'est vengé Zayd de Amr

Propriétés distributionnelles :

La relation $No \Rightarrow N_1$ met en concurrence deux actants obligatoirement "humains", même si le complément en "bi" a parfois l'interprétation d'un instrument du sujet (la préposition "bi" introduit essentiellement un instrument).

(1) ra'afa Zaydun bi 'ummihi رَأَفَ زَيْدٌ بِأُمِّهِ

a été clément Zayd envers (avec) mère-sa

(2) Zanā Zaydun bi Fātimata زَنِى زَيْدٌ بِفَاطِمَةَ

a commis l'adultère Zayd (de, par, avec) Fatima

No $\triangleleft$ N₁

Dans cette relation, le sujet est constamment Nhum :

sajada (+ Zaydun + * lfikru) li ʿamrin

s'est incliné (+ Zayd + * l'esprit) devant Amr

- Le complément considéré comme "force", est soit Nhum :

خَضَعَ زَيْدٌ لِأَمْرِ

xadaʿa Zaydun li ʿamrin

s'est soumis Zayd à Amr

- soit une force métaphysique (Dieu) ou naturelle

خَشَعَ الْمُؤْمِنُونَ لِلَّهِ

xaxaʿa lmūminūna li llāhi

s'est humilié les fidèles devant Dieu

- soit un masdar (ou un nom abstrait) en relation de métonymie avec N₁ :

خَافَ الْمُؤْمِنُونَ مِنَ اللَّهِ

xāfa Zaydun mina llāhi

a eu peur Zayd de Dieu

خاف زيد " (من غضب + بطش) الله

=

xāfa Zaydun (min ḡaḍabi + baṭṣi^V) llāhi

a eu peur Zayd de la colère + de la violence
de Dieu.

Syntaxiquement, cette relation se présente ainsi :

- en introduisant la préposition min, qui indiquerait que le complément est la source de V

faziḡa Zaydun min ḡamrin من عمر

a eu grand peur Zayd de Amr

- en introduisant la préposition li, indiquant une destination non locative :

sajada Zaydun li llāhi سجد زيد " لله

s'inclina Zayd pour (vers) Dieu.

Autres propriétés :

N₁ = Nafsihi

Cette propriété indique que le sujet dirige le verbe (c'est à dire son action affective) vers soi-même:

'asfaqa Zaydun min nafsih^Vاشفق زيد " من نفسه

a eu pitié Zayd de soi-même

3 . 2 . 4 . table 4 I C :

C'est la table des verbes qui entrent dans une double construction :

$$\left(\begin{array}{l} V \quad N_i \quad f\bar{i} \quad (min) \quad N_j \\ V \quad N_j \quad bi \quad N_i \end{array} \right)$$

comme

(1 a)

'azza lmā'u fī lqidri

a bouillonné l'eau dans la marmite

- (1 b) أَزَّ الْقِدْرُ بِالْمَاءِ
 'azza lqidru bi lmā'i
 a bouillonné la marmite d'eau.

ou comme :

- (2 a) رَشِمَ الْمَاءُ مِنَ الْإِنَاءِ
 raṣaha lmā'u mina l'inā'i
 a suinté l'eau du récipient.

- (2 b) رَشِمَ الْإِنَاءُ بِالْمَاءِ
 raṣaha l'inā'u bi lmā'i
 a suinté le récipient d'eau.

La première phrase prise comme référence sera appelée Initiale (I), il s'agit de la phrase qui introduit un complément de lieu locatif scénique comme 1a, ou de source come 2a . La deuxième phrase équivalente sera appelée croisée (c) parce que les deux actants croisent de position d'une phrase à l'autre.

Le choix de la phrase initiale comme référence paraît un peu arbitraire, quoiqu'intuitivement l'émetteur du bruit (1 a) ou de l'odeur (2 a) est accepté plus facilement en position de sujet.

Un verbe peut admettre l'une ou l'autre des deux constructions :

- soit la phrase locative :

- (I) قَطَرَ الْمَاءُ مِنَ السَّطْلِ
 qatara lmā'u mina ssatli
 a goutté l'eau du seau

- (C) * يَقْطُرُ السَّطْلُ بِالْمَاءِ
 * yaqturu ssatlu bi lmā'i
 goutte le seau d'eau.

- soit la correspondante croisée :

(I) * امْتَلَأَ الْمَالُ فِي جَيْبِ زَيْدٍ

'imtala'a lmālu fi jaybi Zaydin

s'est rempli l'argent dans la poche de
Zayd

(C) امْتَلَأَ جَيْبُ زَيْدٍ بِالْمَالِ

'imtala'a jaybu Zaydin bi lmāli

s'est rempli la poche (de) Zayd d'argent

mais c'est la possibilité d'admettre la double construction

(I) = (C), qui constitue un fait rare, justifiant à lui seul

l'établissement d'une table.

Propriétés :

1- Propriétés du sujet de (I) = complément de (C)

La propriété N.hum est souvent marquée " - ". Sauf
pour les deux verbes : ʕajja, ɖajja :

(I) عَجَّ الْقَوْمُ فِي الْقَاعَةِ

ʕajja lqawmu fī lqāʕati

a pullulé la foule dans la salle

(C) عَجَّتِ الْقَاعَةُ بِالْقَوْمِ

ʕajjati lqāʕatu bi lqawmi

a pullulé la salle de foule (monde).

No = N_{pluriel} obligatoire :

Le sujet de la phrase (I) peut être obligatoirement
au pluriel. Dans de telles constructions le terme "pluriel"
signifie :

- soit que le sujet est un nom collectif qui n'a
pas de singulier, comme :

- (I) يَجْمُ القَوْمُ فِي السَّاحَةِ
yadjju lqawmu fī sāhati
grouille le monde dans la cour

=

- (C) تَجْمُ السَّاحَةُ بِالْقَوْمِ
tadjju ssāhatu bi lqawmi
grouille la cour de monde

-soit que le sujet est un nom au pluriel (ou un nom collectif ayant un singulier) comme :

زَخِرَ الزَّهْرُ فِي الْحَقْلِ

zaxara zzahru fī lhaqli

abonde l'espèce des fleurs (= les fleurs) dans le
champ

où la phrase : * تَزَخَّرَ زَهْرَةٌ فِي الْحَقْلِ *

* tazxaru zahrātun fī lhaqli

abonde une fleur dans le champ

est inacceptable.

Propriétés du complément de (I) = sujet de (C) :

Le complément N₁ hum est noté " - ", cependant on a constaté que pour certains verbes, le complément source (préposition min) peut avoir cette propriété :

- (I) شَذَا الْيَطْرُ مِنْ زَيْدٍ
šadā l'citru min Zaydin
s'est répandu le parfum de Zayd

- (C) شَذَا زَيْدٌ بِالْيَطْرِ
šadā Zaydun bi l'citri
s'est répandu Zayd en parfum

Un complément locatif scénique (fi) n'est jamais Nhum.

- N₄-pc :

Nous avons remarqué que les compléments dénotant une partie du corps étaient très productifs dans cette table. Cependant cette propriété tend à contredire la règle (bien connue en rhétorique) selon laquelle tout substantif N_{pc} est remplaçable par Nhum (relation de métonymie). Dans la phrase :

(I) صَاتَ الْغَازُ فِي بَطْنِ زَيْدٍ
sāta lgāzu fī baṭni Zaydin

(a rendu des sons les gaz dans le ventre de Zayd)

Les gaz rendent des sons dans le ventre de Zayd .

on ne peut substituer Zayd à baṭni (ventre)

* صَاتَ الْغَازُ فِي زَيْدٍ sāta lgāzu fī Zaydin

a rendu des sons les gaz dans Zayd

Les gaz ont rendu des sons dans Zayd.

N₁ q :

Cette distribution est constamment négative. L'emploi "concret" de ces entrées lexicales est confirmé sémantiquement aussi. Dénotant d'un bruit, d'odeurs, ou d'émission de lumière, ces verbes admettraient difficilement un emploi "abstrait".

3.2.5 Table 5_Res :

C'est la table où figurent des entrées verbales difficilement classables dans les tables précédentes n'ayant point de propriétés communes avec les verbes de ces dernières. Ces entrées forment une classe de verbes "résiduels" (Res) qui se présentent ainsi :

1) admettant tous les construction V No Prep N₁, celle-ci ne peut servir de critère de définition pour cette table : les prépositions qui interviennent dans la construction sont

d'une telle diversité, qu'elles sont presque toutes représentées. Par ailleurs, nous n'avons constaté aucun comportement particulier concernant les conditions d'apparition du complément prépositionnel, la moitié des verbes acceptent la sous-structure V No.

2) On remarquera cependant l'existence de quelques propriétés distributionnelles communes :

- Tous les verbes de cette table ont la possibilité d'avoir un sujet N_{hum} . Par économie, nous n'avons pas établi de colonne pour cette propriété, ainsi que pour $N_1 = Loc$, noté constamment " - ". Ici, aucune préposition n'a valeur locative.
- Le refus de la complétive en position de sujet devrait confirmer l'emploi "concret" de ces verbes.

3) Répartition des constructions selon les prépositions:

V No 'ilā (li) N_1

Le sujet de cette construction et le complément sont dans la plupart des cas, des N_{hum} , le second^{est} pris comme le destinataire à qui s'adresse V, comme :

عَمِد	(Camida	(compta)	
عَمِد	Ḥahida	(légua)	
مَت	matta	(est lié)	Zaydun 'ilā)
			(Cam-
			li)rin
رَمَز	ramaza	(fit signe)	
فَطِن	fatina	(pris conscience)	
هَشَّ	hassa ^{vv}	(sourit)	

sauf pour zami'a (avoir soif) :

zami'a Zaydun 'ilā lmā'if الما زيد إلى الماء
a soif Zayd à l'eau

mais on peut avoir aussi :

ظمى زيد " (+ لى العلم + لى فاطمة)

zami'a Zaydun (+ li l'cilmī + li Fātīmata)

a soif de (+ de science + de Fatima)

V No Fi N₁ :

où "fi" est soit obligatoire (fait rare pour une préposition qui passe pour la plus libre) comme dans :

رفل	rafala	(vivre)	
ساهم	sāhama	(participe)	Zaydun fī niḥmati llāhi
شبل	^v sabala	(grandir)	(à,dans) le bien de Dieu.
طمع	ṭamaḥa	(être tenté)	
	farrata	(négligé)	

soit "attendue", elle prend alors valeur d'une préposition qui précise l'action du verbe :

فشل	^v fasila	(a échoué)	
برع	baraḥa	(excellé)	Zaydun fī l'cazfi
			dans la composition musi- cale

V No bi N₁

introduit un instrumental qui peut avoir un caractère obligatoire : عكز زيد " (+ بالعمارة)

ḥakaza Zaydun (* E + bi lcukkāzi)

s'est appuyé Zayd sur une canne.

lorsque "bi" fait intervenir un N₁ hum, celui est pris comme moyen :

سنى	saxā	(oublier)	
لهج	hahija	(est avide)	Zaydun bi Fatimata
جدر	jadura	(est à la hauteur)	
حظي	haziya	(obtenir)	

V No min N₁

Dans cette construction le verbe indique une attitude du sujet par rapport au complément :

سليم	Salima (est sorti sain)	
فريغ	fariga (a terminé)	Zaydun min hādihi
عجب	ĉajiba (s'est étonné)	cette
أف	'affa (s'est éloigné)	lqadiyyati
برئ	bari'a (est guéri)	affaire.

V No ĉalā N₁

- La préposition est soit obligatoire; elle entre dans une construction où le verbe décrit l'intention d'un sujet obligatoirement humains :

صمم	šammama (est décidé)	
جرؤ	jaru'a (a du courage)	Zaydun ĉalā lĉamali
حرص	ħariša (a insisté)	pour le travail

- soit facultative, devant des verbes affectifs comme :

حزين	hazina (est triste)	
حسر	ħasira (a des soupirs)	Zaydun (ĉalā ĉamrin)
أسف	'asifa (est désolé)	pour Amr.

3 . 2 . 6 . les tables 6 P• ; 7 H ; 8 H :

Ces trois tables entrent dans une construction à deux constituants. Ce sont des verbes intransitifs intrinsèques, dont le complément prépositionnel, s'il est accepté, n'a pas le caractère d'un complément "attendu". Dans :

حول زيد "في ظروف مجهولة"
hawila Zaydun fī zūrūfin majhūlātīn

a louché des yeux Zayd dans des conditions inconnues

Zayd est devenu louche des yeux dans des conditions inconnues

le complément "fīzurufin majhūlatin" n'est pas prédictible à partir du verbe comme le sont les compléments locatifs des tables 1 Loc est 2 stat par exemple.

Constituées de verbes qui décrivent un trait de caractère :

حُصِفَ رَأْيِي زَيْدًا

ḥaṣufa ra'yu Zaydin

est mûr l'esprit (de) Zayd

ou un trait physique :

raxuma ṣawtu ʿamrin

رُحِمَ صَوْتُ عَمْرٍ

est douce la voix de Amr.

Ces constructions refusent parfois même les compléments de temps, réputés pour être libres :

* ḥaṣufa Zaydun lbāriḥata حُصِفَ زَيْدٌ الْبَارِحَةَ *

a été mûr Zayd hier

* raxuma sawtu Fatimata fi waqtin muta'axxirin

a été douce la voix (de) Fatima dans une heure tardive.

table 6 Pc

Une cinquantaine d'entrées n'admettent que des sujets dénotant d'une partie de corps :

najila (+ lcaynani +ʔZaydun +*lbahru)

être rond et grand (les yeux +ʔZayd +*la mer)

décrivant un état physique, il va de soi que la propriété

No = Masdar n'apparaîtra jamais en position de sujet dans cette table.

table 7 H

C'est la table des constructions V No qui n'ont, en principe, que des sujets "Nhum" :

* مَجْن زَيْد " (أَنْ يَضْرِبَ)

majana (Zaydun+ 'an yadriba)

est éffronté (+ Zayd⁺ qu'il frappe)

Deux propriétés ont attiré particulièrement notre attention :

- certains verbes ont obligatoirement un sujet féminin

بَارَتِ bārati (est demeuré vieille fille)

زَغَرَدَتِ zağradati (a fait des you-you)

طَمَتَتْ tamatati (a ses règles)

عَسَتْ ʿanasati (a veilli sans se marier)

مَخَضَتِ maxidati (a les douleurs de la parturation)

وَحِمَتْ wahimat (a des envies)

- les verbes qui décrivent un état " inné " ne sont généralement employés que dans leur forme adjectivale, les traits décrits étant permanents, ils s'accommodent peu avec les variations temporelles des verbes, la phrase :

(1) شَهِبَ زَيْدٌ

^Všahuba Zaydun

ne sera pas employé comme synonyme de "Zayd est roux", on aurait alors utilisé la phrase adjectivale :

(2) زَيْدٌ أَشْهَبُ

Zaydun ^V'ashabu

Zayd (est) roux

mais (1) a plutôt le sens de :

Zayd est devenu roux.

table 8-H

C'est la table des emplois où le sujet n'est pas Nhum c'est à dire qu'il est soit :

- H. N-hum "concret" comme :

هَاجَ الْبَحْرُ

hāja lbahru

s'est agitée la mer

- soit un sujet N-hum "abstrait" :

هانا (+ المصيبة + ؟ الرجل)

hāna (+ lmuṣībatu + ? arrajulu)

n'est pas grave (+ le problème + ? l'homme)

- soit un sujet masdar :

وجب أن يقوم زيد

wajaba 'an yaqūma Zaydun

il faut que se lève Zayd.

CHAPITRE 4

-RESULTATS ET CONCLUSIONS -

Les études lexicales à caractère systématique concernant le verbe arabe sont encore à leur début. Elles n'ont pas encore touché directement les constructions transitives qui constituent 90 % du système verbal arabe. Il serait donc prématuré de parler de régularités au sujet des relations entre transitivité et intransitivité.

Néanmoins nous pouvons d'après les données que nous avons accumulées, présenter quelques résultats et proposer quelques thèmes de réflexion que des recherches plus précises devraient éclairer dans l'avenir.

4 . 1. A propos des relations entre les deux types de constructions :

Une description des constructions transitives nous aurait certainement aidé à mieux situer la notion d'intransitivité. A défaut, nous avons exploité les résultats de la grammaire traditionnelle, et recouru parfois à notre propre intuition. Les risques d'être spéculatif, ou de manquer de rigueur dans la formulation des observations, étaient présents à notre esprit dès le début de cette recherche.

Les diverses discussions sur les relations entre transitivité et intransitivité peuvent se ramener à deux points essentiels :

- 1) Les deux constructions peuvent avoir un substantif complément, directement placé après le sujet :

2) Pour ces deux types de phrases, la séquence :

est V No. r. p. l. e.

est parfois acceptable.

4 . 1 . 1 . Objet direct, et complément interne :

Un complément d'objet direct (N_1) pourrait se définir par rapport aux autres compléments, en ayant la propriété de répondre à la question :

(1) māḍā V No ?

Une phrase intransitive ne pourra pas donner lieu à une question (et une réponse) de ce genre, puisque les compléments directs qu'elle peut comporter dénotent soit un lieu, un temps ou un masdar. Ce sont les compléments communément appelés "internes". Ces derniers apparaissant librement dans les deux constructions (i. e ils ne subissent aucune contrainte), ils ne sont pas pertinents pour définir l'une ou l'autre.

L'examen a cependant démontré que la limite entre un complément d'objet direct et un complément interne comme le masdar, n'était pas toujours évidente : un masdar décrit le plus souvent une manière, il répond à la question :

(2) kayfa V No ?

comme dans :

(3 a) : كيف وقف القطار ؟

kayfa waqafa lqitāru ?

comment s'arrêta le train ?

réponse :

(3 b) وقف القطار وقفة مفاجئة

waqafa lqitāru waqfatan mufāji' tāt

s'est arrêté le train un arrêt brusque

Or avec des verbes transitifs comme daraba (frapper) ou 'akala (manger) par exemple, la question :

māḍā V No ?

n'est pas toujours opératoire pour faire distinguer un objet direct d'un masdar. A cette même question, on peut avoir deux réponses différentes quand à la nature de leur complément.

Ainsi pour la question :

(1 a) ما ذا أكل زيد ؟

māḍā 'akala Zaydun ?

qu'a mangé Zayd ?

deux réponses au moins sont possibles :

(4 b) أكل زيد خبزا

'akala Zaydun xubzan

a mangé Zayd un pain

ou

(4 c) أكل زيد خفيفا

'akala Zaydun 'aklan xafifan

(a mangé Zayd "du manger léger")

Formellement 4 c devrait être analysée par les mêmes procédés que 3 b, puisqu'elles font intervenir toutes les deux des compléments de même nature. Mais, il paraît que le masdar prend, dans une construction transitive surtout, "une charge sémantique" qui le rend plus proche d'un complément d'objet direct.

4 . 1 . 2 . Sous-structure :

Sur 1000 verbes étudiés, 150 seulement ont un complément prépositionnel obligatoire. 85 % des verbes intransitifs admettent donc la séquence : V No.

On a déjà constaté par ailleurs qu'un grand nombre de verbes transitifs admettaient eux aussi une sous-structure V No, et on ne serait pas étonné que les résultats d'une éventuelle description de ces verbes, arrivent à un pourcentage proche de celui qu'on vient de citer pour les verbes intransitifs.

Cependant, il semble que l'on tende à considérer la sous-structure :

- (1) ترقص فاطمة
tarquṣu Fātimatu

danse Fatima

comme un "énoncé complet" alors que :

- (2) تطبخ فاطمة
tatḃaxu Fātimatu

cuit Fatima

sous-entend qu'elle cuit quelque chose. En effet la nature de la relation (sémantique ?) entre le verbe et le complément pourrait conférer à celui-ci son caractère de complément "attendu" comme dans (2), ou "rajouté" comme pour :

- (3) ترقص فاطمة (+في الحفل + بلباسٍ أبيض)
tārquṣu faṭimatu (+fi lhafli + bi libāsin 'abyada)

danse Fatima (+ pendant la fête + avec une robe blanche).

D'un autre côté, sur les 850 verbes intransitifs admettant la séquence V No, 500 n'entrent pratiquement dans aucune autre structure. Ce sont généralement des verbes psychologiques, qui prennent fréquemment la forme adjectivale. la structure :

	No	Vpa
ou bien		
	No	Vi-adj

est souvent employée sans extension, comme :

- زيد "كريم"

Zaydun karīmun

Zayd (est) noble

- العمل شاق

'al ʿamalū šāqqun

le travail (est) pénible.

La limite entre sous-structure, et structure à deux constituants n'est pas encore bien claire. Trop intuitifs, les termes "d'énoncé complet", de "complément attendu" ou "rajouté", demeurent peu satisfaisants pour distinguer formellement l'une de l'autre. Mais le fait que 50 % des constructions intransitives soient des séquences de deux constituants, et qu'un grand nombre de verbes transitifs doivent admettre des sous-emplois, nous inciterait peut-être à voir en la structure V No la phrase-noyau de tout le système verbal arabe. Dans le cas, le terme "kalām" (énoncé) que les grammairiens arabes identifiaient formellement à la phrase verbale minimale (V No) reprendrait toute sa valeur. Mais, une telle reconstitution de ce système passe d'abord par sa description complète.

5.2. Les propriétés des constructions intransitives

5.2.1 Propriétés distributionnelles du sujet :

No = N hum

Cette propriété concerne 60 % des verbes étudiés, soit 600 verbes environ, avec :

- 460 emplois à sujet strictement humain, comme :

هرول (زيد + المتسابقون + لشر + لسيارة + الفرش)

harwala (Zaydun+ lmutasabiquna+ ssarru + ssayyara-
tu + 'farasu)

est accouru (Zayd + Les coureurs + le mal + la
voiture + le cheval)

- 140 emplois à sujet humain, avec possibilité de remplacement. "métonymique", comme :

barrati l'ummu bi tifihiā برت الأم بطفليها

(est bonne la mère pour fils-son)

=

barra galbu l'ummi bi ṭṭifi بر قلب الأم بالطفل

(est bon le coeur de la mère du fils)

et possibilité d'avoir un sujet N-hum, comme :

'abhara Zaydun 'ilā faransa أبحر زيد إلى فرنسا

(a pris la mer Zayd pour la France)

et

'abharati ssafīnātu 'ilā faransa أبحرت السفينة إلى فرنسا

(a pris le large le bateau pour la France)

No = N-hum :

- 270 verbes ont un sujet obligatoirement ^{non} humain
(N-hum) soit concret, comme :

'azza lqidru bi lmiraqi أز القدر بالماء

(bouillonne la marmite de sauce)

soit abstrait comme :

badara ^{VV}ssarru min Zaydin بدر الشر من زيد

(provient le mal de Zayd)

No Npc

Cette propriété distributionnelle est souvent liée
à Nhum avec laquelle elle peut entrer en
relation de métonymie, comme :

طبع زيد

saliċa Zaydun (est devenu chauve Zayd)

طبع رأس زيد

saliċa ra'su Zaydin

est devenu(e) chauve la tête de Zayd

Mais elle peut aussi se présenter comme l'unique propriété du sujet du verbe, c'est le cas pour la table 6 Pc.

No Masdar :

6 % des entrées verbales acceptent d'avoir une phrase 'an P en position de sujet. Nous n'avons pas tenu compte des sujets masdar dérivés des phrases māP, ou llaḍī P pour des raisons que nous avons développées lors de la discussion portant sur les propriétés du sujet.

Il serait très intéressant de voir si les constructions transitives établissent autant de restrictions distributionnelles pour leurs sujets. En tout cas, les conditions très sélectives des sujets des phrases intransitives rendent les emplois métaphoriques, et les remplacements "métonymiques" peu libres.

4.2.2. Distribution des prépositions :

La répartition des prépositions concerne 500 verbes, soit la moitié des verbes intransitifs. Elle se fait ainsi :

- 1 - Prep = Loc scénique =: bi, fī : 134 emplois
comme :

قال زيد "بالجبل"

qāla Zaydun bi ljabali

(a séjourné Zayd dans la montagne)

- 2 - Prep = source = Loc =: min, ʕan : 121 emplois.

"min" peut parfois indiquer une source non locative du procès, comme :

وجل زيد "من عمر"

wajila Zaydun min ʕamrin

(a eu peur Zayd de Amr)

3 - Prep de destination : 137 emplois, dont :

- 100 emplois faisant intervenir un complément locatif comme :

حج زيد " إلى مكة

hajja Zaydun 'ilā Makkata

(est allé en pèlerinage Zayd à la Mecque)

- 37 emplois dont le procès est dirigé vers

Nhum comme :

دان زيد " لعمر

dāna Zaydun li ʿamrin

(a obei Zayd à Amr)

4 - Prep = instrumental =: bi ; 120 emplois

environ. On peut l'illustrer par la phrase:

زها الطفل بلعبة

zahā ṭṭiflu bi luḥbatin

(s'est amusé l'enfant avec un jouet).

D'une telle répartition, il ressort que les constructions intransitives ne se "servent" que de six prépositions sur la vingtaine disponible. Ce sont essentiellement des prépositions directionnelles, scéniques, ou instrumentales. Pour ces deux derniers genres, étant peu contraints, nous n'avons recensé que les emplois où de telles prépositions sont ou bien obligatoires, ou bien les plus "attendues".

L'ADJECTIVATION :

La forme adjectivale Vi-adj s'identifiait toujours dans l'esprit de la grammaire traditionnelle à une forme intransitive. Partant de là, on aurait estimé que la grande majorité des verbes intransitifs devraient admettre ce genre d'adjectif. Pourtant, les résultats vont à l'encontre de cette estimation intuitive, puisque :

- 600 verbes sont dérivables en Vpa (RāRiR)
- 400 verbes seulement ont une forme adjectivale Vi-adj.

D'un autre côté, les différents emplois de ces deux adjectifs ont montré qu'on ne peut pas toujours considérer le Vpa comme synonyme de participe présent, ni que le Vi-adj soit obligatoirement un adjectif absolu, décrivant un état permanent.

Les définitions traditionnelles qui identifiaient à chaque forme adjectivale un emploi (ou un emploi principal et des emplois secondaires), devraient être plus affinées, et moins affirmatives.

4 . 3 . Arabe fondamental, et actualisation du lexique :

Alors que nous venons d'achever cette partie du lexique-grammaire des verbes arabes, il serait sans doute légitime de se demander dans quelle mesure on a réussi à toucher certaines des préoccupations linguistiques actuelles.

Les autorités linguistiques du monde arabe semblent s'accorder à voir dans l'actualisation du lexique, et dans les rapports entre langue classique et différents parlers arabes, les deux principaux problèmes auxquels on doit s'attaquer. Pourtant, les centres d'arabisation sont beaucoup plus préoccupés par l'élaboration d'une terminologie scientifique et technique, qui comblerait le retard que connaît l'arabe dans ces domaines, que par une mise au point d'un lexique de l'arabe fondamental d'aujourd'hui. D'ailleurs, tout en reconnaissant qu'une révision du lexique est de première nécessité, celle-ci ne peut négliger l'organisation syntaxique des items lexicaux sans risquer d'être inutile, car l'élément lexical n'a de valeur que dans une construction donnée.

Les termes "d'arabe moderne", "d'arabe fondamental" ont, au regard de celui "d'arabe classique", diverses connotations qui peuvent être formulées en deux points essentiels :

= arabe moderne : "bagage" lexical, qui veut se débarrasser du lourd héritage bédouin, pour s'oucrir aux exigences du modernisme.

= arabe moderne : langage à structures simples. Sa principale caractéristique est de faire peu usage des phrases complexes. Elle trouve son expression la plus large dans le style journalistique.

Ces points de vue sont des impressions qu'on se fait, des vœux qu'on formule des positions idéologiques plus que les résultats d'une étude.

Ce travail aussi fragmentaire qu'il soit, peut être présenté comme une suggestion pour une éventuelle description de la langue classique, ou plutôt de ce qui reste de cette langue millénaire.

Dans cette étude, les rapports entre langue classique, et parlers arabes se sont présentés à nous de la façon suivante : lors de la détermination des éléments lexicaux pouvant constituer les entrées des atbles, nous avons eu à décider du choix d'un certain nombre de verbes comme :

خنزر	xanzara	(voir du coin de l'oeil)
طنز	tanaza	(railler, se moquer de)
فرعن	farċana	(être despote (littéralement = faire le pharaon)
خينز	xaniza	(pourrir)

qui sont très peu employés dans le langage classique, mais restent très productifs dans certains parlers arabes notamment dans les parlers magrébins. L'objet de notre description étant

la langue classique c'est-à-dire l'arabe écrit (ou récité), de telles entrées ne devaient pas figurer dans nos tables puisqu'elles font partie de l'arabe ancien.

Nous avons préféré les garder quand même. Notre choix se justifie pour deux raisons au moins :

Les rapports entre langue classique et parlers quotidiens n'ont pas encore été suffisamment analysés. Les discussions qui tournent autour de ces deux sujets ne portent le plus souvent que sur des jugements extralinguistiques.

- Si les résultats d'une éventuelle étude complète portant sur ce genre de problèmes, confirment qu'il s'agit de dialectes présentant quelques déformations, sans grand changement dans le fond, les différents parlers seraient pris dans ce cas, pour des langues orales devant se situer par rapport à une langue écrite. Nous n'aurons alors aucune raison de ne pas citer de tels emplois verbaux.
- Si par contre, on reconnaît aux parlers leur statut de langues indépendantes, les entrées constitueraient un héritage commun.

4 . 4 . Description linguistique et grammaire traditionnelle

Nous nous sommes bien gardé, tout le long de ce travail, de prendre une position franche contre ou pour la grammaire traditionnelle. Notre argument est le suivant :

la description de la langue arabe d'aujourd'hui peut se faire dans un premier temps, sous forme d'un système de classes grammaticales. L'exploitation des informations réunies pourrait, soit confirmer

les règles de la grammaire traditionnelle, et constituer alors un appui formel à des théories élaborées le plus souvent sur un corpus littéraire, et sur les seules connaissances intuitives des grammairiens ; soit les infirmer par ces mêmes informations, qui prendraient valeur d'arguments solides.

Nous souhaitons avoir engagé la première étape d'un long processus.

42 -164-

LES TABLES

N ₀					ARABE	V No	Adj.	PREPOSITION						N ₁				FACTITIVATION								REFLEXIVATION								F R A N C A I S	
No = N hum	No = N pc	No = N - hum	No = Masdar	No = Nq			No Vpa	No Vpp	No Vi - adj	Source et Dest		Trajet				N ₁ = N hum	N ₁ = N pc	N ₁ = Masdar	N ₁ = Nq	No Vpa Prep. N ₁	No Vpp Prep. N ₁	No Vi- adj Prep. N ₁	VF = RaRaRa				Vd = RaRaRa				Vd = iRaRaRa				
										Source	Dest	Prep. = min	Prep. = Ean	Prep. = E	Prep. = ila								Prep. = Eala	Prep. = bi	Vf = RaRaRa	Vf = aRRaRa	Vf = RaRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = iRaRaRa	Vf = iRaRaRa	Vd = aRRaRa	Vd = RaRaRa		Vd = taRaRaRa
+	-	-	-	-	'abhara	+	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	amerir				
+	-	-	-	-	'āba	+	+	6	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	6	-	-	-	-	+	+	-	-	retourner				
+	+	+	-	+	jarā	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	courir				
+	-	-	-	-	jalā	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se dégager				
+	-	-	-	-	jāza	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	++	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	passer				
+	-	-	-	-	jāla	+	+	-	-	-	y-	-	++	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	parcourir				
+	-	-	-	-	hajja	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aller en pèlerinage				
+	-	-	-	-	haffa	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	contourner				
+	+	-	-	-	hāda	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'écarter				
+	+	+	-	-	hāma	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	rôder autour de				
+	+	+	-	-	xaraja	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	++	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	sortir				
+	+	-	-	-	xatā	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	faire un pas				
+	-	-	-	-	xaffa	-	-	-	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se précipiter				
+	+	+	-	-	ḍabba	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ramper				
+	-	-	-	-	daraja	+	+	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+	-	++	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	passer				
+	-	-	-	-	dalaja	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	partir la nuit				
+	-	-	-	-	dalafa	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avancer				
+	-	+	+	-	dāra	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	++	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	tourner				
+	-	-	-	-	dahaba	+	+	-	+	6	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	partir				
+	-	+	-	-	rajaRa	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	++	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	revenir				
+	-	-	-	-	rahala	+	+	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	décamper				
+	-	-	-	-	raqiya	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	monter, échelonner				

[illegible]

3-

ARABE				PREPOSITION												FACTITIVATION		REFLEXIVATION		FRANCAIS	
No.	Nl	Nc	Nh	adj.	Source et Dest.	Trajet	Source	Destin	Nl	Nc	Nh	Nl	Nc	Nh	Nl	Nc	Nh	Nl	Nc		Nh
+	+	-	-	tāfa طاف	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	contourner
+	-	-	-	zaḥana ظعن	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	quitter le camp
+	-	+	+	Eadā عدا	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	courir
+	-	+	-	Eadala عدل	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	s'écarter
+	-	-	-	Earaja عر	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	passer par
+	-	+	-	Eazaba عزب	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	s'éloigner
+	-	-	-	Eatafa عطف	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	faire le détour
+	+	+	-	Eāda عاد	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	retourner
+	-	-	-	ḡadā غدا	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	partir au courant de la journée
+	-	-	-	'aḡāra غار	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	faire une incursion
+	-	-	-	farra فر	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	fuir
+	-	-	-	fā'a فاء	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	retourner
+	-	-	-	qadima قدم	+	+	-	-	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	venir
+	+	+	-	qafaza قفز	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	sauter
+	-	-	-	qafala قفل	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	revenir
+	-	-	-	laja'a لجأ	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	se réfugier
+	+	+	-	marra مر	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	passer
+	-	+	-	masā مشى	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	marcher
+	-	+	-	maḡā مضى	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	partir

Table I Loc-4

176				Alphabet	V No	Aff.				PREPOSITION				N				FACTITIVATION				REFLEXIVATION				FRANCAIS													
No= N hum	No= N pc	No= N-hum	No= Masdar			N _a Vpa	N _a Vpp	N _a Vi-adj.	Source et Dest	Trajet	Prep.=min	Prep.=tan	autre Prep.	Prep.= 'ila	Prep.= 'ala	Prep.= Bi	Prep.= F	N ₁ = N hum	N ₁ = N pc	N ₁ = Masdar	N ₁ = Ng	N _a Vpa Prep. N ₁	N _a Vpp Prep. N ₁	N _a Vi-adj. Prep. N ₁	Vf= RaRaRa		Vf= 'aRRaRa	Vf= RaRRaRa	Vf= RāRaRa	Vf= taRaRaRa	Vf= 'istaRRaRa	Vf= 'RtaRRaRa	Vd= 'aRRaRa	Vd= RaRRaRa	Vd= taRRaRaRa	Vd= taKaRaRaRa	Vd= 'iktaRaRa	Vd= 'istaRRaRaRa	Vd= 'iRRaRaRa
+	+	-	-	māla مال	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'approcher, pencher
+	-	-	-	nazaha نازح	+	+	-	-	-	++	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	émigrer
+	+	-	-	nafara نافر	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fuir(peur)
+	-	-	-	naqaza ناقز	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire des petits sauts, bonds
+	-	-	-	nahada ناهد	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se lever
+	-	-	-	habba هب	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se lever brusquement
+	-	-	-	haraba هرب	+	+	-	+	-	++	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'évader
+	-	-	-	haraSa هرع	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aller à la rencontre de
+	-	-	-	harwala هروا	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'empresser vers
+	-	-	-	hafā هفا	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pencher vers, glisser
+	-	-	-	wataba وثب	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	++	-	-	-	-	-	bondir

Arabe				Source										Destination										FACITIVA-TION										REFLECTIVA-TION																
No =	Nhum	No =	Npc	No =	l-hum	No =	Masdar	V	NO	No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Source et Dest	Trajet	Prep : Min	Prep : san	Autre prep.	Prep = 'ila	Prep = 'ala	Prep = bi	Prep = f	Nl = N hum	Nl = npc	Nl = Masdar	Nl = No	No = Vpa	Prep Nl	No = Vpp	Prep Nl	No = Vi-adj	Prep Nl	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRaRa	Vf = 'RaRaRa	Vd = 'aRaRa	Vd = RaRaRa	Vd = taRaRaRa	Vd = taRaRaRa	Vd = 'irtaRaRa	Vd = 'istaRaRa	Vd = 'irRaRa					
+-	+	-	-	'abada	أبد	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	demeurer			
+-	-	-	-	'abraqa	أبرق	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	télégraphier		
+-	+	-	-	'asbaha	أصبح	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être au matin		
+-	+	-	-	'adhā	أضحى	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être à midi		
+-	+	-	-	'amsā	أمسى	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être au soir		
-	-	+	-	baḍara	بدر	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	provenir	
+	+	+	-	baraza	برز	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'agenouiller	
6	-	+	-	bazaḡa	بزغ	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	apparaître	
+	-	+	+	baḥuda	بحد	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'écloigner	
+	-	+	+	baqiya	بقي	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rester	
+	-	-	-	bakara	بكر	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	venir tôt le matin	
+	-	-	-	bāta	بات	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	passer la nuit	
-	-	-	-	bāna	بان	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être éloigné	
+	+	+	-	tabata	ثبت	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se fixer	
+	-	+	-	tawā	ثوى	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire halte	
-	-	+	-	jatama	جثم	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	coucher rester sur/la poitrine	
+	-	+	-	jatā	جثا	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'agenouiller	
+	-	-	-	jalasa	جلس	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'asseoir

[illegible]

三

[illegible]

Table 2 Stat-4

No				A r a b e	Adj				Source				Desti- nation				N1				ACTIVATION				REFLEXIVE TE TION								F r a n ç a i s						
No = N hum	No = Npc	No = N-hum	No = Masdar		V No	No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Source et Dest	Trajet	Prep = min	Prep = 3an	autre prep	Prep = 'ilā	Prep = 3alā	Prep = bi	Prep = E	N1 = N hum	N1 = Npc	N1 = Masdar	N1 = Nq	No Vpa Prep N1	No Vpp Prep N1	No Vi-adj Prep N1	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'RtaRaRa	Vd = 'aRRaRa		Vd = RaRaRa	Vd = taRāRaRa	Vd = taRaRaRaRa	Vd = 'iRtaRaRa	Vd = 'istaRRaRa	Vd = 'iRRaRaRa
+	-	-	-	ġāma	كام	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	nager
+	+	+	-	ġarāqa	غرق	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	se noyer
+	+	+	-	ġatassa	غطس	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	plonger
+	+	-	-	ġasa	غام	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	plonger en profondeur
+	-	+	-	qabaṣa	تقبس	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se blotir
+	-	+	-	qarra	قرر	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	se fixer dans	
+	-	-	-	qatana	قطن	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	habiter
+	-	-	-	qāla	قال	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire la sieste
+	+	+	+	kāna	كان	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	être
+	+	-	-	labita	لبث	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rester
+	-	-	-	matula	مثل	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	comparaître
+	-	-	-	makata	مكث	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rester
+	-	+	-	ra'ā	راه	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	s'éloigner
+	-	-	-	nabā	نابا	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ne pas pénétrer
+	-	-	-	nazala	نزل	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	descendre
+	-	-	-	nasa'a	نشا	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	grandir
+	-	-	-	naṣata	نصت	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	écouter

Do				Arabe	Adj				Source et Dest				Source Destination				Nl				FACTITIVATION				REFLEXIVATION				Français											
No = Nhum	No = Npc	No = N-hum	No = Masdar		V No	No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Trajet	Prep = min	Prep = San	Autre prep	Prep = 'ilā	Prep = Salā	Prep = bi	Prep =	Nl = N hum	Nl = Npc	Nl = Masdar	Nl = Na	No Vpa Prep Nl	No Vpp Prep Nl	No Vi-adj Prep Nl	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRarRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRarRaRa		Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'RtaRaRa	Vd = 'aRRaRa	Vd = RaRarRa	Vd = taRaRaRa	Vd = taRarRaRa	Vd = 'iRtaRaRa	Vd = 'istaRRaRa	Vd = 'iRRarRa		
+	-	-	-		naqaba	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-		-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	faire des fouilles
+	+	+	-		naḥada	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pénétrer
+	-	-	-		habaṭa	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	choir
+	+	+	-		hawâ	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-		-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	choir
+	-	-	-	wa'ala	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se réfugier		
+	+	+	-	wahala	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'enfoncer dans le sable		
+	-	-	+	waradaوردا	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	++	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	arriver à	
+	-	+	+	wasala	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	++	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	arriver	
-	+	+	-	wagala	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	entrer en profondeur	
+	-	-	-	wafada	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	venir auprès	
+	-	-	-	waqaṣa	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	tomber	
+	-	-	-	waqafa	+	+	-	-	-	-	-	+	-	++	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	se mettre debout	
+	-	-	-	'awma'a	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	faire signe à ...	

Table 3 As-I

No = N hum No = Npc No = N hum No = Masdar				A r a b e	V				PREPOSITION						N 1					No Vpa Prep N1 No Vpp Prep N1 No Vi=adj Prep N1			FACTITIVATION					REFLEXIVATION					FRANCAIS			
No	No	No	No		No	No	No	No	Prep = ʕan	Prep = bi	Prep = ʕalā	Prep = min	Prep = li	Prep = il	N1 = N hum	N1 Npc	N1 N-hum	N1 Masdar	N1 = nafsihi (moi-même)	No	No	No	Vf= RaRaRa	Vf= 'aRRaRa	Vf= RaRaRa	Vf= RaRaRa	Vf= taRaRaRa	Vf= 'istaRRaRa	Vf= 'iRRaRaRa	Vi-d= 'aRRaRa	Vi-d= RaRaRaRa	Vi-d= taRaRaRa		Vi-d= taRaRaRa	Vi-d= 'iRtaRaRa	Vi-d= 'ista RRaRa
+	-	-	-	'abiha	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire attention à qq
+	-	-	-	'ahina	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir de la haine pour	
+	-	-	-	'adina	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	permettre à	
+	-	-	-	barra	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être bon pour	
+	-	-	-	barima	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se détourner de	
+	-	-	-	batasa	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	terrasser qq	
+	-	-	-	'ibtahala	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	implorer	
+	-	-	-	tāra	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	se révolter contre	
+	-	-	-	jaziā	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir peur de	
+	-	-	-	jara	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être injuste vers qq	
+	-	-	-	hajara	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	
+	-	-	-	hadiba	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être bon pour	
+	-	-	-	hafala	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	s'intresser à qq	

[illegible]

N		A r a b e	Adj		PREPES- TION	N ₁					FACTITIVATION					REFLEXIVATION					FRANCAIS																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
N _o = N hum	N _o = N _{pc}		V	N _o		N _o Vpa	N _o = Vpp	N _o Vi = adj	Prep = can	Prep = cala	Prep = bi	Prep = min	Prep = li	Prep = fi	N ₁ = Nhum	N ₁ = N _{pc}	N ₁ = N-hum	N ₁ = masdar	N ₁ = nafsili (soi-même)	N _o V pa		Prep N ₁	N _o = Vpp Prep N ₁	N _o Vi - adj Prep N ₁	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RRaRaRa	Vf = taRaRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'aRRaRa	Vi-d = RaRaRaRa	Vi-d = taRaRaRa	Vi-d = taRaRaRaRa	Vi-d = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'itaRRaRa	Vi-d = 'iRRaRaRa																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
+	-	'adçana	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Table 3 As-4

No				A r a b e	PREPOSI- TION				N ₁					FACTITIVATION			REM EXIVA- TION						FRANCAIS																			
No = N hum	No = Npc	No = N hum	No = Masdar		V No	Vo Vpa	Vo Vpp	No Vi -adj	Prep = can	Prep = ala	Prep = bi	Prep = min	Prep = li	Prep = fi	N ₁ = N hum	N ₁ = Npc	N ₁ = N-hum	N ₁ = masdar	N ₁ = nafsih (soi-même)	No Vpa	Prep N ₁	No Vpp		Prep N ₁	No Vi - adj	Prep N ₁	V _f = RaRaRa	V _f = 'aRRaRa	V _f = RaRaRa	V _f = RaRaRa	V _f = taRaRaRa	V _f = 'istaRRaRa	V _f = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'aRRaRa	Vi-d = RaRaRa	Vi-d = taRaRaRa	Vi-d = taRaRaRa	Vi-d = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'istaRRaRa	Vi-d = 'iRRaRaRa		
+	-	-	-	v safafa شفع	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	intercéder pour qq	
+	-	-	-	'asfaqa اشفق	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir pitié de qq
+	-	-	-	safaha صفح	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pardonner à
+	-	-	-	sâla سال	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	attaquer qq avec force
+	-	-	-	darafa ذرع	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	prier, supplier
+	-	-	-	dagina ضيق	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir de la haine c. qq
+	-	-	-	tanaza طنز	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se moquer de qq
+	-	+	-	zafara ظفر	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vaincre qq
-	-	-	-	šaba'a عبا	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire attention à qq
-	-	-	-	šarafa عرف	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être chef d'un corps
-	-	-	-	šatafa عطف	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	avoir de la sympathie pour
-	-	-	-	šafā عفا	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	pardonner à qq
-	-	-	-	šāšā عشا	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	se réjouir de qq

N ₀				A r a b e	J				PREPOSI- TION	N ₁					FACTITIVATION								F r a n ç a i s																					
No = M	hum	No = Npc	No = N hum		Vo No	Vo Vpa	Vo Vpp	No Vi-adj		Prep = san	Prep = sala	Prep = bi	Prep = min	Prep = il	Prep = fi	Nl = Nhum	Nl = Npc	Nl = N-hum	Nl = Masdar	Nl = nafsihi (sol-mème)	No Vpa	Prep N-		No Vpp	Prep N-	No Vi - adj	Prep Nl	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'aRRaRa	Vi-d = RaRaRa	Vi-d = taRaRaRa	Vi-d = taRaRaRa	Vi-d = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'istaRRaRa	Vi-d = 'iRRaRaRa			
+	--	--	--	tagazzala	تَغَزَّلَ	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	--	--	++	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	courtiser		
+	--	--	--	gaḍiba	غَضِبَ	++	--	--	--	+	--	++	--	+	+	+	--	--	--	++	--	--	+	+	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	se mettre en colère c.qq		
+	--	--	--	gatrassa	غَطَّرَسَ	--	--	--	--	+	+	--	--	+	+	--	--	--	--	++	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	être arroquant envers qq		
-	+	--	--	galla	غَلَّ	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	se remplir de haine contre qq		
+	--	--	--	gāra	غَارَ	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+	+	--	--	--	++	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	être jaloux de qq		
+	++	--	--	fataka	فَتَكَ	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	attaquer féroceement qq		
+	--	--	--	faxira	فَخِرَ	++	--	+	--	+	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	++	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	--	s'enorgueillir devant qq		
+	--	--	--	faxfara	فَخَفَرَ	++	--	--	--	+	--	+	--	++	--	--	--	--	--	++	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	se vanter	
+	++	--	--	faziḥa	فَزِيحَ	--	--	--	--	--	--	++	--	++	+	+	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	avoir peur de		
+	--	--	--	fāṣa	فَاصَ	++	--	--	--	+	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	--	vanter qc de qq		
+	--	--	--	qadaha	قَدَحَ	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	dire du mal de qq		
+	--	--	--	qasā	قَسَا	++	--	--	--	+	--	--	--	++	+	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	être dur envers qq	
+	--	--	--	qaliqa	قَلِقَ	++	--	+	--	+	--	+	--	+	--	+	+	--	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	être inquiet pour ou c.qq

N _c				Arabe	adj				PREPOSI- TION	N _l				Français																						
No = N hum	No = N pc	No = N hum	No = Masdar		Vo - No	Vo Vpa	Vo Vpp	Vo Vi -adj		Frep = san	Frep = sala	Frep = bi	Frep = min	Frep = li	Frep = fi	Nl = N hum	Nl = Npc	Nl = N-hum	Nl = Masdar	Nl = naisini (soi-même)	No Vpa Frep Nl	No Vpp Frep Nl	No Vi-adj Pre Nl	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRraRa	Vf = RaRaRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRraRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d = iaRraRa	Vi-d = RaRraRa	Vi-d = taKaRaRa	Vi-d = 'iRtaRaRa	Vi-d = 'istarRaRa	Vi-d = 'irRaRa
+	-	+	-		+	-	+	-		+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
+-	-	+	-	ganata	قنط	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	++	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se recueillir à laprière de	
+-	-	-	-	kāda	كاد (يكيد)	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	++	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tendre des pièges à qq	
+-	-	-	-	kafara	كفر	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être incrédule		
++	-	-	-	kalifa	كليف	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être épris de qq		
+-	-	-	-	laṭafa	لطف	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	++	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	être bienveillant pour qq		
+-	-	-	-	tamarrada	تمرد	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se révolter		
++	-	-	-	makara	مكر	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	user de ruses envers qq		
+	-	-	-	manḥa	من	-	-	-	-	-	++	+	-	-	+	-	+	-	-	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	reprocher à qq un bienfait		
++	-	-	-	nağira	غیر	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	bouilloner de colère c.qq		
+-	-	-	-	naqama	نقم	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	se venger de		
++	-	-	-	nakala	نكل	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	infliger un chatiment à qq		
+-	-	-	-	nakā	نكا	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	contrarier qq		
++	-	-	-	nawwaha	نوه	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire l'éloge de qq		
+-	-	-	-	knatila	عنّا	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	se moquer de		

No				Arabe	Laj				PREPOSITION						N ₁						FACTITIVATION			REFLEXIVATION						Français								
No					Laj				PREPOSITION						N ₁						FACTITIVATION			REFLEXIVATION														
No = N hum	No = Npc	No = N hum	No = Masdar		Vo No	Vo Vpa	Vo Vpp	No Vi-adj	Prep = ean	Prep = eala	Prep = bi	Prep = min	Prep = li	Prep = fi	Ni = N hum	Nl = Npc	Nl = N-hum	Nl = Masdar	Nl = nafsihi. (sol-mème)	No Vpa	Prep Nl	No Vpp	Prep Nl	No = Vi-adj	Prep Nl	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa		Vf = 'aRaRaRa	Vf = 'iRaRaRa	Vi = 'aRaRa	Vi = RaRaRa	Vi = 'aRaRaRa	Vi = 'aRaRaRa	Vi = 'iRaRaRa	Vi = 'iRaRaRa
+	-	-		wajida	وجد	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être affligé par qq
+	-	-		wajasa	وجس	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être préoccupé
+	-	-		wajafa	وجف	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir peur de qq
+	-	-		wajila	وجل	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	" "
+	-	-		tawassala	توسل	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	prier qq
+	-	-		waswasa	وسوس	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	donner à qq des scrupules
+	-	-		'awcaza	أوعز	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	insinuer
+	+	-		wagara	وغر	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'enflammer de colère c.qq.

						EQUIVALENTS														
No = Nhum No = N-hum No = Masdar No = Nplur obl						V No	No Vpa	No Vpp	No Vi- adj	PREP Prep = min Prep = il	N ₁ N ₁ = Npc N ₁ = N-hum N ₁ = Masdar N ₁ = Nq	No Vpa loc N ₁	No Vpp loc N ₁	No Vi-adj loc N ₁	No = Nhum No = N-hum No = Npc No = Masdar	V No	PREP. Prep = bi autre prep	N ₁ N ₁ = N-hum N ₁ = N-hum N ₁ = Masdar N ₁ = plur obl	N ₁ = Nq	
-+ -+	'ajja	أج	-	-	-	++	++	-	-	+	+	-	-	+	-+ + -	-+ -	-	+	-	être ardent
-+ --	'arija	أريج	++	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-+ -	++ -	+	+	-	exhaler
-+ -+	'azza	أز	++	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	++ -	-	+	-	bouillon
-+ --	'alaqa	ألقة	+-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-+ + -	++ -	-	+	-	briller
-+ --	baxXira	بخير	++	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-+ + -	++ -	-	+	-	fumer
-+ --	baraqa	برق	++	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-+ + -	-+ -	-	+	-	briller, éclair
++ -	baqbaga	بقبقة	++	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	-+ -	-	+	-	former bulles
-+ -	jasa	جاش	--	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-- + -	-+ -	-	+	-	
-+ -	tamara	ثمر	++	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	-+ -	-	+	-	fructif.
-+ -	darra	در	++	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-+ + -	-+ -	-	+	-	couler en abondance
-+ -	daxxina	دخين	++	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	-+ -	-	+	-	fumer
-+ -	rajja	رج	--	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-+ + -	-+ -	-	+	+	fracasser
-+ -	rasaha	رشح	++	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	-+ -	-	+	-	suinte
-+ -	zaxira	زخير	++	-	-	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-+ + -	-+ -	-	+	-	abonder
-+ -	zahira	زهير	++	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-+ -	++ -	-	+	-	resplend.
-+ -	sataca	سطع	++	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-+ + -	-+ -	-	+	-	se repandre en lumière
-+ -	safa	سافا	++	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	++ + -	-+ -	-	+	-	se repandre -odeur agréable

E										EQUIVALENTE																					
No = Nhum No = N-hum No = lpc No = Nplur obl				V No No Vpa No = Vpp No = Vi-adj Prep = min Prep = fi N ₁ = Npc N ₁ = N-hum N ₁ = Masdar N ₁ = Nq No Vpa lpc N ₁ No Vpp loc N ₁ No Vi-adj loc N ₁				PREP				No No = Nhum No = N-hum No = Npc No = Masdar				PREP V No Prep = bi autre prep N ₁ = N-hum N ₁ = N-hum N ₁ = Masdar N ₁ = plur obl N ₁ = Nq															
-	+	-	-	v ^{cc} saċċa	شمع	+	+	-	-	++	+	+	-	+	+-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	rayonner	
-	+	-	-	v saċsaċa	شعشع	+	+	-	-	++	-	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	-	-	-	+	+	-	-	briller
-	+	-	-	ṣāta	طات	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	rendre un son
-	+	-	-	ḍāċa	ضاع	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	se repandre en odeurs
-	+	-	-	ḍarâ	ضري	+	+	-	-	+-	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	saigner
+	+	-	+	ḍajja	ضج	+	+	-	-	+-	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	+	+	grouiller
-	+	-	-	tafaḥa	طفح	+	+	-	-	+-	-	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	-	-	-	+	+	-	-	regorger
-	+	-	-	ṣabaqa	عبق	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	exhaler un parfum
+	+	-	+	ṣajja	عج	-	-	-	-	+-	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	+	+	pulluler
-	+	-	-	ṣaṭira	عطر	+	+	-	-	+-	-	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	-	-	-	+	+	-	-	exhaler un parfum
-	+	-	+	ḥazura	غزر	+	-	+	+	+-	+	+	-	-	+-	-	-	+	+	-	-	++	-	-	-	+	+	+	+	abonder	
-	+	-	-	ḡalā	غلا	+	+	-	-	+-	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	bouilloner
-	+	-	-	fāḥa	فاح	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	se repandre en ordeurs
-	+	-	-	fāra	فار	+	+	-	-	++	-	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	-	-	-	+	+	-	-	être en ébullition
+	+	-	-	fāḍa	فاض	+	+	-	-	+-	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	déborder
+	+	-	-	laṣlaṣa	لطم	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	-	flamboyer
+	+	-	-	laṣṣa	لسم	+	+	-	-	++	+	+	-	-	+-	-	-	-	+	+	-	-	++	+	-	-	+	+	-	+	étinceler

[illegible]

No			Arabe		Adj				Pre		N1				FACTITIVATION				REFLEXIVATION				Français									
No = N-hum	No = Masdar	No = F.m. Cl.			V No	No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Prep 1	Prep 2	N1 = Nhum	N1 = N-hum	N1 = Masdar	N1 = Nq	No Vpa Prep N1	No Vpp Prep N1	No Vi-adj Prep N1	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRaRa		Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRaRa	Vi-d taRaRaRaRa	Vi-d taRaRaRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRaRa
-	-	-	'azara	أزر	-	-	-	+	bi	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	s'entourer- se fortifier	
-	-	-	'asifa	أسف	+	+	-	-	Ca-li	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	s'attrister	
-	-	-	'asiya	أسي	-	-	-	-	" bi	+	+	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	se consoler	
-	-	-	'affa	أف	-	-	-	-	min	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	s'éloigner, dire Ouf !	
-	-	-	'anisa	أنيس	-	-	-	-	bi	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	se familiariser avec q.q.	
-	-	-	'ahila	أهل	-	-	-	-	bi	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	se remplir de	
-	-	-	bajaha	بجح	-	-	-	-	bi	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	se vanter de	
-	-	-	tabahhara	تبحر	-	-	-	-		-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'approfondir (science)	
-	-	-	baraCa	برع	+	+	-	-	fi	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	exceller	
-	-	-	barhana	برهن	-	-	-	-	Ca-li	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	prouver	
-	-	-	bari'a	برئ	+	-	-	+	min	+	-	-	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	s'affranchir	
-	-	-	basira	بشير	-	-	-	-	bi	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	se réjouir d'une bonne nouvelle	
-	-	-	basSa	بش	+	+	-	-	li	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	recevoir en souriant	
-	-	-	basura	بسر	-	-	-	-	bi	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	comprendre	
-	-	-	batira	بطر	+	+	-	-	bi	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être pétulent	
-	-	-	babija	بجح	-	-	-	+	bi	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	se réjouir de	
-	-	-	bahe	بح	-	-	-	-	bi	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	avouer	

No				A r a b e				F r a n ç a i s																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
No = N-hum								Adj		Prep		N ₁				FACTITIVATION								REFLEXIVATION																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
No = Masdar								V		No		Prep 1		Prep 2		N ₁ = N-hum		N ₁ = N-hum		N ₁ = Masdar		N ₁ = Nq		No -Vpa		Prep N ₁		No -Vpp		Prep N ₁		No -Vi-adj		Prep N ₁		Vf - RaRaRa		Vf - 'aRRaRa		Vf - RaRaRa		Vf - RaRaRa		Vf - taRaRaRa		Vf - 'istaRRaRa		Vf - 'iRtaRaRa		Vi-d 'aRRaRa		Vi-d RaRaRa		Vi-d taRaRaRa		Vi-d taRaRaRa		Vi-d 'iRraRaRa		Vi-d 'istaRRaRa		Vi-d 'iRRaRaRa																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
No = Fém. obli.								No Vpa		No Vi-adj		No Vpp																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	

être en mesure de
être hardi
être au dessus de
pencher vers
divulguer
concevoir (devenir enceinte)
entourer, cerner
avoir le soin de
prendre au coeur de ...
regretter
obtenir, avoir de la considération chez q.q.
jurer par
rêver de
s'enthousiasmer
ne pas tenir parole...

No				A r a b e	adj				Prep	N ₁				FACTITIVATION						REFLEXIVATION						F r a n ç a i s								
No					V	No	No	No		Prep 1	Prep 2	N ₁ = Nhum	N ₁ = N-hum	N ₁ = Masdar	N ₁ = N _q	No - Vpa Prep N ₁	No - Vpp Prep N ₁	No - Vi-adj Prep N ₁	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa		Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d 'iRraRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRaRa	
No = N-hum	No = Masdar	No = Fém. obli.																																
-	-	-	-	hara	حار	+	+	-	-	fi	+	-	-	+	++	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être embarrassé
+	-	-	-	haqa	حاف	-	-	-	-	bi	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	contourner
+	-	-	-	hala	حال	-	-	-	-	duna	+	-	-	+	++	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	s'interposer
-	-	-	-	xajila	خجل	+	-	-	+	min	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir honte de
-	+	-	-	xatara	خطر	-	-	-	-	li	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se présenter à l'esprit
+	+	-	-	xalā	خال	+	+	-	-	li min	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	se vider de
-	-	-	-	da'aba	داب	-	-	-	-	calā	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'habituer à
-	-	-	-	dahila	ذهل	-	-	-	+	can	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	oublier par préoccupation
+	-	-	-	rahuba	رحب	-	-	-	+	bi	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	être spacieux
-	-	-	-	razaha	رزح	-	-	-	-	tahta	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vivre sous le jong de
-	-	-	-	rafala	رفل	-	-	-	-	fi	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vivre dans le faste
+	-	-	-	ramaza	رمز	-	-	-	-	'ilā	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire signe à
-	-	-	-	ranama	رشم	+	-	-	-	bi	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	chantonner de
-	-	-	-	ragiba	رغب	-	-	-	-	fi can	+	+	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vouloir
-	-	-	-	zahā	زها	-	-	-	-	bi	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	jouir de
-	-	-	-	saxā	سختى	-	-	-	-	bi	++	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	oublier q.q.
-	-	-	-	sarafa	سرف	+	-	-	+	fi	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	être prodigne de

[illegible]

No			Adj	Prep	N ₁	FACITIVATION	REFLEXIVATION	
No = N-hum No = Masdar No = fém. obli.	A r a b e	V No Vpa Vpp Vi-adj	Prep 1 Prep 2	N1 = Nhumi N1 = N-hum N1 = Masdar N1 = Naq	No Vpa Prep N1 No Vpp Prep N1 No Vi-adj Prep N1	Vf - RaRaRa Vf - 'aRRaRa Vf - RarPaRa Vf - PaPaRa Vf - taRarReRa Vf - 'istaRRaRa Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d - 'eRRaRa Vi-d - RarRaRa Vi-d - taRaRaRa Vi-d - taRarRaRa Vi-d - 'iRtaRaRa Vi-d - 'istaRRaRa Vi-d - 'iRRarRa	
- - -	sadaha صَدَحَ	- - -	bi	+ + + +	- - -	- - -	- - -	crier
- - -	sadaCa صَدَعَ	- - -	bi	+ + + +	- - -	- - -	+ - -	obeir à
- - -	samada صَمِدَ	+ + -	fi dida	+ - - +	- - -	- - -	- - -	résister à
- - -	sammama صَمِمَ	- - -	Gala	+ + + +	- - -	- - -	- - -	être décidé à
- - -	sahara سَهَرَا	- - -	'ilā	+ - - +	- - -	- - -	+ - +	devenir gendre de ..
- - -	dajira ضَجِرَ	+ - - +	min bi	+ + - +	- - -	+ + -	+ + -	être emmêlé par..
- - -	daluca ضَلَّعًا	- - - +	fī	- - - +	- - -	+ + -	+ - -	être fort (science)
+ - -	daqa ضَاقَ	+ + - +	bi min	+ + - +	- - -	+ + -	+ - -	perdre patience
+ - -	tara'a طَرَآ	+ + -	Gala	+ - - +	- - -	- - -	- - -	survenir
- + -	tamaha طَمَحَ	- - -	bi	+ - - +	- - -	- - -	- - -	s'élever vers
- - -	tamaSa طَمَعُ	- - -	fī	+ - - +	- - -	+ - -	- - -	s'enhardir contre q.q.
- - -	'atnaba أَطْنَبَ	+ + -	fī	- - - +	- - -	- - -	+ - -	pousser vers, dépasser
+ - -	zami'a ظَمِيئٌ	+ + -	'ilā	- + - -	- - -	+ + -	- - -	avoir soif
- - -	fata'a فَتَأَ	- - -	Can	- - - +	- - -	- - -	- - -	arrêter de
- - -	fariha فَرِحَ	+ - - +	bi	+ + - +	- - -	+ + -	- - -	être content de ..
- - -	ferrata فَرَطَ	- - -	fī	+ + - +	+ + -	- - -	- + -	négliger de ..
+ - -	fariga فَرِغَ	+ + -	min 'ilā	- + - +	+ + -	+ + -	+ - +	finir de ..
.	فَسَلَ	+ + -	fī	- - - +	- - -	- - -	- - -	l'admettre avec
+ - -	fasila فَسِلَ	+ + -	fī	- - - +	- - -	+ + -	- - -	échouer
- - -	fatina فَتَنَ	+ - - +	'ilā	+ + - +	- - -	- - -	- - -	saisir quelque chose, comprendre
- - -	faza فَازَ	+ + -	bi	- + - -	+ - -	- - -	- - -	gagner
- - -	toff'ale تَوَفَّقَ	+ + -	bi	+ - - +	+ + -	- - -	- - -	être optimiste

No			A r a b e	Adj	Prep.		N ₁	FACTITIVATION								REFLEXIVATION								F r a n ç a i s										
No = N-hum	No = Masdar	No = Fém.obli.			V No	No Vpa		No Vpp	No Vi-adj	Prep 1	Prep 2	N1 = Nhum	N1 = N-hum	N1 = Masdar	N1 = Nq	No Vpa	Prep N1	Nô Vpp	Prep N1	No Vi-adj	Prep N1	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa		Vf - RarRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d - 'aRRaRa	Vi-d - RarRaRa	Vi-d - taRaRaRa	Vi-d - taRaRaRa	Vi-d - 'iRtaRaRa
-	-	-	fāha	فَاه	+	+	-	bi		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	déclarer
-	-	+	qahaba	قَهَب	-	-	-	+	bi	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se prostituer
-	-	-	'aqsama	أَقْسَم	+	+	-	-	bi	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jurer
-	-	-	qadira	قَدِر	+	+	-	-	°calā	li	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	être capable de ..
-	-	-	qarata	قَرَط	+	+	-	-	min		+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être désespéré
-	-	+	qaniša	قَنِيَش	+	+	-	-	bi		-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se contenter de
-	-	-	°abata	عَبَث	+	+	-	-	bi		+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'amuser à, de
-	-	-	°atara	عَثَر	-	-	-	-	°calā		+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	trouver
-	-	-	°ajiba	عَجِب	-	-	-	-	min	li	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	s'étonner
-	-	-	°ajaza	عَجَز	+	+	-	-	°an		+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être incapable de ..
+	+	-	°azza	عَز	+	-	-	-	°alā		+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être pénible à q.q. de ..
-	-	-	°azafa	عَزَف	-	-	-	-	°alā		-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se détourner de
-	-	-	°azama	عَزَم	+	+	-	-	°alā		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se décider à
-	-	-	°aziya	عَزِي	-	-	-	-	bi		+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	se consoler de
-	-	-	°atala	عَطَلَ	+	+	-	-	°an		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	vaquer, s'arrêter de ..
+	-	-	°akaza	عَكَز	-	-	-	-	bi	°alā	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'appuyer sur
-	-	-	°aliqa	عَلِقَ	-	-	-	-	bi		+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'attacher à q.q.

Table 5 Res-7

-I90-

No			Adj			Prep			N ₁			FACITIVATION							REFLEXIVATION							Français						
No = N-hum	No = Masdar	No = Fé. obli.	V	No		No Vpa	No Vi-adj	No V pp	Prep 1	Prep 2	N1 = Nhum	N1 = N-hum	N1 = Masdar	N1 = Nq	No -Vpa Prep N1	No -Vpp Prep N1	No -Vi-adj Prep N1	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa		Vi-d RaRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRaRa	Vi-d 'iRraRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRaRa
-	-	-	Camida	عميد	-	-	-	-	'ilā		+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	se résoudre à
+	-	-	Camira	عمر	+	+	-	-	bi		+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se remplir de
-	-	-	Camira	عمر	+	-	-	+	Can		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'égarer
-	-	-	Canna	عن	+	+	-	-	li		+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	apparaître (à)
-	-	-	Chida	عمد	-	-	-	-	ilā bi		+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	engager q.q. à ..
+	-	-	gassa	غس	-	-	-	-	bi		+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se remplir de ..
-	-	-	gatta	غط	+	+	-	-	fi		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir un profond sommeil
-	-	-	gafala	غفل	+	+	-	-	Can		+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	négliger de ..
-	-	-	kasula	كسل	+	-	-	+	Can		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être négligeant envers ..
+	-	-	kassara	كشر	-	-	-	-	Can		-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	faire montrer ses dents (bête sauvage)
-	-	-	lajja	لج	-	-	-	-	fī li		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	insister sur
-	-	-	laŕiba	لجيب	+	+	-	-	bi		-	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	jouer avec
-	-	-	laŕtama	لحتم	+	+	-	-	ff		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	se morfondre en ...
-	-	-	lahija	لجيج	-	-	-	-	bi		+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	crimer passionnément
-	-	-	lahifa	لجيف	-	-	-	-	Calā		-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être avide de
-	-	-	lāda	لان	-	-	-	-	bi		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fuir
-	-	-	matta	منت	-	-	-	-	'ilā		+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir des liens avec q.q. q.c
+	-	-	madila	مذل	+	-	-	+	bi		-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	bouger (langue)
-	-	-	maraga	مرق	+	+	-	-	fī		-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'écarter de sa religion
-	-	-	mazaha	مزاح	+	+	-	-	maCa bi		+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	s'amuser avec
-	-	-	moŕido	ميد	+	+	-	-	min		+	-	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	être irrité de

No			Adj	Prep.	N1	TRANSITIVITE										INTRANSITI.										F r a n ç a i s											
No = N-hum	No = Masdar	No = Fén. obli.				V	No	Vpa	Vpp	No Vi-adj	Prep 1	Prep 2	N1 = Nhum	N1 = N-hum	N1 = Masdar	N1 = Nq	No Vpa	Prep N1	No Vpp	Prep N1	No Vi-adj	Prep N1	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RarRaRa		Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RarRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d 'iRRarRa
-	-	-	'amčana	أمعن	-	-	-	fī	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pousser jusqu'au bout		
-	-	-	tamallasa	تملص	+	+	-	min	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'échapper		
-	-	-	nabasa	نيس	-	-	-	bi	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	placer (un mot)		
-	-	-	nabiha	نيه	+	+	-	'ilā	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'apercevoir de q.c.		
-	-	-	najaha	نجم	+	+	-	fī	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	réussir à		
+	-	-	najama	نجم	+	+	-	čan	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	résulter		
-	-	-	najā	نجا	+	+	-	min	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'échapper de		
-	-	-	maddada	ندد	-	-	-	bi	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	s'opposer à ..		
-	-	-	nadima	ندم	+	+	-	čalā	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se repentir de q.c.		
-	-	-	nazača	نزع	-	-	-	'ilā	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'incliner vers		
+	-	-	nasiba	نصيب	+	+	-	bayna	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commencer (un accrochage)		
-	-	-	načima	نعم	-	-	-	bi	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	jouir		
+	-	-	nataqa	نطق	+	+	-	bi	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	parler de ..	
-	-	-	naqaba	نقيب	+	+	-	čan	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chercher - fouir	
+	-	-	namma	نم	-	-	-	čan	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	provenir	
+	-	-	nā'a	ناء	+	+	-	bi	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'éloigner	
-	-	-	nāba	ناب	+	+	-	čan	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	remplacer
-	-	-	hatafa	هتف	+	+	-	bi	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	crier vive !
+	-	-	hajisa	هچس	-	-	-	bi	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir l'esprit préoccupé par
+	-	-	hadafa	هدف	-	-	-	'ilā	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir pour but de
-	-	-	hašša	هش	+	+	-	li	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	recevoir q.q. avec joie
-	-	-	hamma	عم	-	-	-	bi	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se décider à

Table 5 Res-9

No					Adj				Prep		N1				TRANSITIVITE								INTRANSITIVI.								Français																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
No = N-hum					V	No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	Prep 1	Prep 2	N1 = Nhum	N1 = N-hum	N1 = Masdar	N1 = Nq	No	Vpa	Prep N1	No	Vpp	Prep N1	No	Vi-adj	Prep N1	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa		Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d 'iRRaRaRa																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
No = Masdar	No = Fém. obli.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							

[illegible]

Table 6 Pc-2

No = Nhun			No		No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	FACILITATION								REFUSALVA-TION								F r a n ç a i s																								
+	-	-									Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d iRRaRa																											
+	+	-	xafaqa	خفاف	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	battre (le coeur)											
-	-	-	damaḡa	دمع	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	larmoyer									
+	-	-	damila	دمل	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir un plaie									
+	+	-	damiya	دمي	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	saigner								
-	-	-	daliqa	دليق	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir la langue affilée -parler facilement							
-	-	-	rāxuma	رخم	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir une voix douce						
+	-	-	raḡafa	رعف	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	couler du nez- sang					
-	-	-	raffa	رف	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	cligner					
+	+	-	raqiṭa	رقط	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir la peau bigarrée				
+	-	-	ramida	رميد	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir le trachome ou la chassie			
+	-	-	salīṭa	سلط	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	user d'un langage mordant				
+	-	-	^v ṡarima	شرم	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir le bout du nez coupé				
-	-	-	^v ṡanija	شنج	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir les nerfs contractés			
-	-	-	ṡabuḡa	صبر	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir un beau bisage			
-	-	-	ṡaliḡa	طلم	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	devenir chauve		
-	-	-	ṡabuḡa	طلم	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'épanouir (visage) - avoir la langue déliée.

F r a n ç a i s

Table 6 Pc-3

No			No = Nhun			No = N-hum			No = Masdar			No			No Vpa			No Vpp			No Vi-adj			FACTITIVATION							REFLEXIVATION							F
			</																																			

F r a n ç a i s

No = 'pc					FACTITIVATION					REFLEXIVATI					Français
No = N-hum					No = fem. chl.										
No = Masdar															
No = fem. chl.															
					Adj										
					No Vpa										
					No Vpp										
					No Vi-adj										
					V No q Prep N1 q										
					Vf - RaRaRa										
					Vf - 'aRRaRa										
					Vf - RaRaRa										
					Vf - RaRaRa										
					Vf - taRaRaRa										
					Vf - istaRRaRa										
					Vf - iRtaRaRa										
					Vi-d 'aRRaRa										
					Vi-d RaRRaRa										
					Vi-d taRaRaRa										
					Vi-d taRaRaRa										
					Vi-d 'iRtaRaRa										
					Vi-d istaRRaRa										
					Vi-d jRR rRa										
-- -- --	'atima	أثيم	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	pécher	
-- -- --	'aduba	أدب	--	-- +	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être bien élevé, civilisé	
-- -- --	'aruba	أرب	--	-- +	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être habile	
+ -- --	'ariqa	أريقف	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	avoir de l'insomnie	
++ -- --	'alima	ألیم	--	-- +	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	avoir mal	
-- -- --	'anna	أن	+	-- --	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	gémir de douleur	
-- -- --	baxila	بخيل	--	-- +	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être avare	
+ -- --	baduna	بدن	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	grossir	
-- -- --	badaxa	بدخ	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	vivre dans le luxe	
+ -- --	badu'a	بدوؤ	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	dire des méchancetés	
++ -- --	barisa	برصی	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être lepreux	
-- -- --	basula	بسل	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être vaillant	
+ -- --	basama	باسم	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	sourire	
-- -- --	bas mala	بسمل	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	dire : au nom de Dieu	
-- -- --	batula	باطل	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être un champion	
+ -- --	batana	بطن	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	avoir gros ventre	
-- -- --	bağa	باغی	+	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être despote	
-- -- --	baluda	بلد	--	-- +	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	-- --	être stupide, sot	

Table 7H-2

Mo						ADJ				FACTITIVATION								REFLEXIVATION								F r a n c a i s	
No = Npc	No = N-hum	No = Masdar	No = fém.obl.			No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	V No c Prep N ₁₉	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RāRaRa	Vf - taRaRaKa	Vf - istaRRaRa	Vf - iRtaRaKa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRāRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d istaRRaRa	Vi-d iRRaRaRa				
-	-	-	-	baluha	بَلُوحَا	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être idiot
-	-	-	+	bāra	بَارَا	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	'emeurer dans mari (fém.)
-	-	-	-	bāla	بَالَا	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	uriner
-	-	-	-	tajara	تَجَارَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commercer
+	-	-	-	tariha	تَارِيحَا	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être affligé
-	-	-	-	tarifa	تَارِيْفَا	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jouir d'un bien
+	-	-	-	tačiba	تَاچِيْبَا	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se fatiguer
-	-	-	-	tačisa	تَاچِيْسَا	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être malheureux
-	-	-	-	tamila	تَامِيلَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se griser, s'énivrer
-	-	-	-	tarā	تَارِي	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'enrichir
+	-	-	-	ta'iba	تَايِبَا	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	bailler
-	-	-	-	jabuna	جَابُونَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être lâche
-	-	-	-	jadda	جَادَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sérieux
+	-	-	-	jariba	جَارِيْبَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir la gale
-	-	-	-	jašica	جَاشِيْصَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	convoiter
-	-	-	-	jalida	جَالِيْدَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	être ferme, patient
+	-	-	-	ganila	جَانِيْلَا	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sali par l'urine, son sperme, etc...

F r a n ç a i s

[illegible]

Table 7F-4

-199-

No				REFLEXIVATION												F r a n ç a i s					
Vo = Npc	Vo = N-hum	No = Masdar	No = fem.obl.	No V pa	No V-pp	No Vi -adj	V N q Prep Nl q	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RarRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = istaRRaRa	Vf = iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa		Vi-d RaRRaRa	Vi-d taPaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaPaRa	Vi-d istaRRaRa
-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

				Adj		FACTITIVATION REFLEXIVATION																F r a n c a i s							
No = Npc	No = N-hum	No = Masdar	No = fem. obl.	No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	V	No q	Prep	N1	q	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RarRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRarRaRa	Vf - istaRRaRa	Vf - iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRRaRaRa	Vi-d taRRaRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d istaRRaRa	Vi-d iRRarRa	
+	-	-	-	zaçira	زجر	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	blondir
-	-	-	+	zagrada	زغرد	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire des you-you
+	+	-	-	zafara	زفر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pousser un soupir, respirer
-	-	-	-	zamjara	زمجر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tempêter, mugir
-	-	-	-	zamara	زمر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	jouer de la flûte
-	-	-	-	zahida	زهيد	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	devenir ascète, s'abstenir
-	-	-	-	sajaça	سجع	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	parler ou écrire
+	-	-	-	safala	سفل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être bas
-	-	-	-	safiha	سفيه	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	être ignorant, impudent
-	-	-	-	sakata	سكت	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se taire
-	-	-	-	sakira	سكر	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	senivrer
-	-	-	-	samara	سمر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	veiller
+	+	-	-	samira	سمير	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	être brun foncé
+	-	-	-	samina	مين	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	engraisser
+	-	-	-	sahida	سيد	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	avoir une insomnie
-	-	-	-	sahira	سير	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	veiller

No					Adj	Factitiv.	Reflexiv.	
No = Npc	No = N-hum	No = Masdar	No = fém. obl.		No Vpa No Vpp No Vi-adj V No q Prep Nq q	Vf - RaRaRa Vf - 'aRRaRa Vf - RaRaRa Vf - RāRaRa Vf - taRaRaRa Vf - istaRRaRa Vf - iRteRaRa Vi-d 'aRRaRa Vi-d RaRRaRa Vi-d taRaRaRa Vi-d taRaRRaRa Vi-d 'iRtaRaRa Vi-d istaRRaRa Vi-d iRRarRa		
-	-	-	-	v sabba شَب	+ -- +	-- -- --	-- -- --	grandir, devenir adolescent
-	+	-	-	v sabiċa شَيْم	- -+ +	-+ -- --	-- -- +	se rassasier
-	-	-	-	v sajuċa شَجِيع	- -+ -	-- + --	-- -- +	être brave, courageux
-	-	-	-	v sajura شَجْن	+ -- -	+ -- --	-- + --	être affligé
+	-	-	-	v sahuba شَحْب	+ -- -	-- + --	-- + +	être pâle
-	-	-	-	v sahha شَح	- -+ -	-- -- --	-- -- --	être avare
+	-	-	-	v sahuma شَحْم	+ -- -	-- + --	-- + +	être engraiscé
-	-	-	-	v saxira شَخِر	+ -- -	-- -- --	-- -- --	ronfler
-	+	-	-	v sarufa شَرْف	- -+ -	-- + --	-- -- +	être noble
-	-	-	-	v sacura شَعْر	+ -- -	-- + --	-- + --	dire des poèmes
-	-	-	-	v saqiya شَقِي	- -+ -	-+ -- --	-- -- --	être malheureux
+	-	-	-	v sahaqa شَهَق	+ -- -	-- -- --	-- -- --	sangloter, raler, respirer
-	-	-	-	v sahuma شَحْم	- -+ -	-- -- --	-- -- --	être noble de caractère
-	-	-	-	v saxa شَاخ	- -+ -	-- -- --	-- -- --	vieillir
-	-	-	-	v saraxa صَرَخ	+ -- -	-- -- --	-- + --	crier, appeler
-	-	-	-	v saciqqa صَيَّق	- -+ -	-- -- --	-- -- --	crier; vociférer
-	-	-	-	v saffara مَفَرَ	+ -- -	-- -- --	-- -- --	siffler

[illegible]

				FactitivativonReflexivativon																				
No = Npc	No = N-hum	Nd = Masdar	No = fém. adj).			No Vpa	No Vpp	No - Vi-adj	V No q Prep N1q	vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RarRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRarRaRa	Vf - istaRRaRa	Vf - iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d istaRRaRa	Vi-d iRRarRa	
-	-	-	-	Cariga.	عريقف	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	transpirer
-	-	-	-	Cariya	عري	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être nu, dépouillé
-	-	-	-	Cazaba	عزب	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être célibataire
-	-	-	-	Cadala	عدل	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être juste
-	-	-	-	Casira	عسر	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être gaucher
+	-	-	-	Casiya ^v	عشي	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ne pas voir la nuit
-	-	-	-	Catasa	عطس	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éternuer
-	+	-	-	Catisa ^v	عطش	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	avoir soif
-	-	-	+	Caqara	عقر	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être stérile (femme)
-	-	-	-	Caqila	عقل	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être sage
-	-	-	-	Caqima	عقيم	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	devenir stérile
+	-	-	-	Camisa ^v	عميش	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir la vue faible et yeux chassieux
+	-	-	-	Camiya	عمي	-	-	+	-	++	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	devenir aveugle
-	-	-	-	Canita	عينت	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être contraint à une chose difficile
-	-	-	+	Canassa	عنس	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vieillir sans se marier
-	-	-	+	Cahira	عهر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vivre dans la débauche
-	-	-	-	Caha	عا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être infirme
-	-	-	-	Cawira	عور	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	devenir borgne

No				Adj Facilitative Reflexive													Français	
No = Npc No = N-hum No = Masdar No = fém. obl).				No Vpa No Vpp No - Vi-adj V No q Prep N1q Vf - RaRaRa Vf - 'aRRaRa Vf - RarRaRa Vf - RaRaRa Vf - taRarRaRa Vf - istaRRaRa Vf - iRtaRaRa Vi-d 'aRRaRa Vi-d RaRRaRa Vi-d taRaRaRa Vi-d taRaRRaRa Vi-d iRtaRaRa Vi-d istaRRaRa Vi-d iRRarRa													Français	
+	-	-	-	ḡayya عي	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir la parole difficile
-	-	-	-	ḡafā غفا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	sommeiller
-	-	-	-	ḡalita غلط	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	se tromper
-	-	-	-	ḡalima غليم	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	jouir -sexe-
-	-	-	-	ḡalā غلا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	exagérer
-	-	+	-	ḡanija غنيج	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	être coquet
-	-	-	-	ḡaniya غيني	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	++	-	s'enrichir
-	-	-	-	ḡawā غوى	+	-	-	-	++	-	-	+	-	-	-	-	-	s'égarer
-	-	-	-	ḡata غاط	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	faire ses selles
-	-	-	-	fa'fa'a فافاء	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	bégayer en employant des "f"
-	-	-	-	fatiya فتية	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être jeune
-	-	-	-	fajara فجر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vivre dans le désordre et la débauche
-	-	-	-	farċana فرعن	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	être despote comme un pharaon
-	-	-	-	fariha فره	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être beau
-	-	-	-	fasaqa فسق	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être immoral
-	-	-	-	fasā فسا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vesser .
-	-	-	-	fasuħa فوسح	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être éloquent

				Français																		
				Factitivation								Reflexiv.										
				Adj				N ^o				V				Vi						
No = Npc	No = N-hum	No = Masdar	No = fém. obl.	No Vpa	No Vpp	No - Vi-adj	V No q Prep N ^o q	Vf - RaRaRa	Vf - 'eRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - istaRRaRa	Vf - iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d iRtaRaRa	Vi-d istaRRaRa	Vi-d iRRaRaRa	
-	-	-	-	fadula	فَضْل	+ - - -	+ - ++ - -	- + + + - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être vertueux
-	-	-	-	faqura	فَقْر	- - + +	- + - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être pauvre
+	-	-	-	faqira	فَقِير	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	avoir mal aux vertèbres
-	-	-	-	'aftara	أَفْطَر	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	prendre son petit déjeuner
-	-	-	-	fakiha	فَكِيه	- - + -	- - + - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être gai, jovial
-	-	-	-	'aflaha	أَفْلَح	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	réussir, bien faire
-	-	-	-	faniya	فَنِيَا	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	dépérir
-	++	-	-	qabuha	قَبُح	- - + -	- - + - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être laid
-	-	-	+	qshaba	تَجَب	- - + -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	tousser, se prostituer
-	-	-	-	qafara	قَتَرَ	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être avare
-	-	+	-	qadusa	قَدَس	- - + -	- - + - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être saint, pur
+	-	-	-	qariça	قِرِص	- - + -	- - + - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	avoir la teigne
+	-	-	-	qasçara	قَشَصْر	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	frissonner
-	-	-	-	qama'a	قَمَاء	- - + -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être nain
-	-	-	-	qahqaha	قَهْقَهه	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	rire aux éclats
+	+-	-	-	qawiya	قَوِيَا	- - + -	- - + - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	être fort, robuste
-	-	-	-	kabbara	كَبِير	+ - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	dire grand que Dieu -début des prières-
-	-	-	-	habida	هَابِدَا	- - - -	- - - - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	souffrir du foie

No		Adj	Synonymes	Antonymes	Français
No = Npc No = N-hum No = Masdar No = fém. obl.		No Vpa No Vpp No - Vi-adj V No q Prep N1 q	Vf - RaRaRa Vf - 'aRRaRa Vf - RaRaRa Vf - PaRaRa Vf - taRaRaRa Vf - istaRRaRa Vf - iRtaRaRa Vi-d laRRaRa Vi-d RaRRaRa Vi-d taRaRaRa Vi-d taRaRRaRa Vi-d iRtaRaRa Vi-d istaRRaRa Vi-d iRRaRaRa		
+ + +	kabura	كَبُرَ	- - + +	- + + -	grandir
- - -	kadaḥa	كَدَحَ	+ - - -	- - - -	travailler
- - -	kadda	كَدَّ	+ - - -	- - - -	peiner
- - -	kadaba ^v	كَذَّبَ	++ - -	- ++ -	mentir
+ - -	karisa	كَرِشَ	- - + -	- - + -	devenir ventru
- - -	karuma	كَزَّمَ	- - + -	- ++ -	être généreux
+ - -	kasiḥa	كَشِمَ	- - + -	- +- -	être rachitique
- - -	kasula	كَسَلَ	- - + -	- - + -	devenir paresseux
+ - -	kaliḥa	كَلِمَ	- - + -	- +- -	avoir soif
+ - -	kalla	كَلَّ	+ - - -	- - - -	être épuisé
- - -	kamida	كَمِدَ	- - + -	- - - -	être triste terne
- + -	kamula	كَمُلَ	+ - - -	- ++ -	être parfait, entier
- - -	kahala	كَهَلَ	+ - - -	- - - -	arriver à l'âge mûr
- - -	kahana	كَهَنَ	+ - - -	- - - +	prédire l'avenir, être devin
- - -	'alhada	أَلْهَدَا	+ - - +	- - - -	devenir athée
+ - -	laḥana	لَحَنَ	+ - - -	- - - -	faire des fautes en parlant
- - -	lasina	لَسِنَ	- - + -	- - - -	être disert, éloquent
- - -	lašša		- - - -	- - - -	être voleur

Table 7H-12

No				No = Npc		No = N-hum		No = Masdar		No = fem.obl.		No = Vpa		No = Vpp		No = Vi-adj		V		No q		Prep		N1		q		ACTIVATION										KIFLA										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV										KIV									
----	--	--	--	----------	--	------------	--	-------------	--	---------------	--	----------	--	----------	--	-------------	--	---	--	------	--	------	--	----	--	---	--	------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--

F r a n ç a i s

No				adj	FACTIVAT. PASSIVAT.										Français							
No = Npc	No = N-hum	No = Masdar	No = fém. obl.	No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	No q Prep N, q	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - istaRRaRa	Vf - iRtaRaRa		Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d istaRRaRa	Vi-d iRRaRaRa
-	-	-	-	nadula	ندل	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être vil, méprisable
-	-	-	-	najuba	نجب	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être distingué, intelligent
+	-	-	-	najisa	نجس	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sale, malpropre
-	-	-	-	nahaba	نحب	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	sanglotter
+	+	-	-	nahufa	نحف	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	devenir mince
+	-	-	-	nahula	نحل	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	maigrir par suite d'une maladie, fatig
-	-	-	-	naziqa	نزح	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être impertinent
-	-	-	-	nasaka	نسك	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	se consacrer à la piété
-	-	-	-	našita	نشط	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être actif
-	-	-	-	našasa	نفس	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	somnoler, s'assoupir
-	-	-	-	našama	نغم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	fredonner
-	-	-	-	naqiha	نقه	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	entrer en convalescence
-	+	-	-	nāha	نأه	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	gémir, se lamenter, pleurer
-	-	-	-	nāma	نام	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	dormir
-	+	-	-	hada'a	هدأ	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	se calmer
-	-	-	-	hadā	هذى	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	délirer
-	-	-	-	harima	هرم	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vieillir
-	+	-	-	hazija	هزج	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chantonner
-	+	-	-	halaka	هلك	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	mourir, périr
-	-	-	-	hallala	هلل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	dire "n'est maître que Dieu
-	-	-	-	hoda	ها د	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	devenir, professer le judaïsme
-	-	-	-	hawico	هوس	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être étourdi, sot

No				F r a n ç a i s																					
No = Npc	No = N-hum	No = masder	No = fém. obl.	No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	V	No q	Prop	N1	q	No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	V	No q	Prop	N1	q
+	-	-	-	wajama	وجم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	+	wahima	وجم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	wariça	ویرم	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	waguda	وغد	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	waqura	وقر	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+	+	-	-	wahana	وهن	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	yatama	یتیم	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	yafaça	یفم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	+	yaqiza	یقظ	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

[illegible]

No'			A r a b e		No = Vpa	No = Vpp	No = Vi-adj	TRANSITIVITE							INTRANSITIVITE							F r a n ç a i s
No = Nhum	No = Npc	No = Masdar						Vf = RaRaRa	Vf = 'RRaRa	Vf = RarRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRarRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRarRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d iRRarRa	
+	-	-	talifa	تَلَف	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	parir, s'user, se perdre		
-	-	-	tamma	تَم	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	finir, être achevé		
+	+	+	taqula	ثَقُل	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	être lourd		
-	-	-	'ajdaba	أَجْدَب	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	souffrir de disette, être stérile- sol		
+	-	-	jadda	جَد	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	être neuf, nouveau		
+	-	-	jamada	جَمَد	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	geler		
-	-	-	jaliya	جَلِي	-	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	être manifesté		
-	-	-	janna	جَن	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	être sombre, obscure - nuit-		
-	-	-	habita	حَبِط	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	échouer		
-	-	+	hadata	حَدَث	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	avoir lieu-accident, évènement		
-	-	-	harrā	حَر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être chaud, brulant, ardent		
-	-	-	haruma	حَزَم	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être défendu		
-	-	-	harana	حَرَن	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	regimber		
-	-	+	hasuna	حَسَن	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	être beau		

No			A r a b e		TRANSITIVITE								INTRANSITIVITE						F r a n ç a i s			
No = Nnum	No = Npc	No = Masdar			No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRPaRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRaRPaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRāRaRa	Vi-d taRaRPaRa		Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d iRRaRaRa
-	-	-	hashasa	حَصَصَ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	paraître au grand jour-vérité	
-	-	+	hasala	حَصَلَ	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	résulter	
+	+	-	hasuna	حَضَنَ	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	être fortifié	
-	-	-	halika	حَلِيكَ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'assembler -nuit-	
+	+	-	halā	حَلَا	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	être agréable, sucré	
-	-	-	hamhama	حَمَمَ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	hennir	
+	+	-	hamira	حَمِرَ	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	rougir	
+	-	-	hamuda	حَمَضَ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	s'aigrir, devenir acide	
-	-	-	hamiya	حَمِيَ	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chauffer -i.e être chauffé	
-	-	-	hāla	حَالَ	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	changer, passer d'un état à..	
-	-	-	hāna	حَانَ	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être temps opportun	
-	-	-	xabā	خَبَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	s'éteindre, se calmer	
-	-	+	xetara	خَشَرَ	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	se cailler, se condenser	

Table 8-H 6

No	A r a b e			TRANSITIVITE								INTRANSITIVITE								F r a n ç a i s	
	No = Nhum	No = Npc	No = Masdar	No V pa	No Vpp	No Vi-adj	Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RarRaRa	Vf = RāRaRa	Vf = taRerRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRRaRa	Vi-d taRāRaRa	Vi-d taRarRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa		Vi-d iRRarRa
- - *			raxuṣa	رخص	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	baisser de prix
- + -			ratuba	رطب	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - -	- - -	- - +	- - -	- - -	- - -	- - -	être humide
- - -			raḥada	رعد	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	tonner
- - -			raḡuda	رغد	- - +	- - +	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	s'écouler au sein de l'abondance
- - -			raḡā	رغا	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	mugir
* - -			raḡā	رغا	+ - -	- - -	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	se couvrir d'écumes
- - -			rakada	ركد	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	être stagnate -eau-
- + -			ranna	رن	+ - -	- - -	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	résonner
- - -			rāba	راب	+ - -	- - -	- + +	- + +	- + +	- + +	- + +	- + +	- + +	- - -	- - -	- + -	- - -	- - -	- - -	- - -	se cailler
- - +			rāja	راج	+ - -	- - -	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - -	- - -	- + -	- - -	- - -	- - -	- - -	être mis en circulation
- - -			rāta	راث	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	rendre les excréments-cheval-
- - -			za'ara	زأر	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	rugir -lion-
- + -			zariqa	زريق	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - +	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - +	- - +	être bleu, le devenir
- + -			zaḡiba	زغب	+ - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	être couvert de duvert, poilu

No			A r a b e				TRANSITIVI- TE								INTRANSI- TIVITE								F r a n ç a i s
No = Nhun				No V pa	No Vpp	No Vi-adj																	
No = Npc	No = Masdar						Vf = RaRaRa	Vf = 'aRRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = RaRaRa	Vf = taRaRaRa	Vf = 'istaRRaRa	Vf = 'irtaRaRa	Vi-d 'aRkaRa	Vi-d PaRRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d 'iluraKaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d ikRaRa			
--	-	zakā	زكا	+	-	-	--	+	--	-	-	--	+	-	-	-	-	croître					
--	-	zamhara	زمهر	+	-	-	--	-	--	-	-	--	-	-	-	+	-	être très froid -jour					
-+	-	zahaga	زهفت	+	-	-	-+	+	--	-	-	--	-	-	-	-	-	disparaître, sortir du corps					
--	-	sajā	سجا	+	-	-	-+	+	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être très calme					
++	-	saxana	سخن	+	-	-	--	+	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être chaud, avoir la fièvre					
+-	-	sakana	سكن	+	-	-	--	+	gff d	f	-	-	-	-	-	-	-	se calmer					
--	-	samuja	سُمج	--	+	-	--	-	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être vilain, hideux					
--	+	sahula	سهل	--	+	-	--	+	--	+	-	---	+	-	-	-	-	être facile					
++	-	sawida	سود	--	+	-	--	+	--	-	-	--	+	-	-	+	-	être noir					
++	-	^V sar'aḥla	شرد	+	-	-	--	+	--	-	-	--	+	-	-	-	-	errer, vagabonder					
--	-	^V 'ašraqa	شرق	+	-	-	--	-	--	-	-	+	+	-	-	+	-	se lever -soleil					
--	-	^V sašuḥa	شمع	+	-	-	--	-	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être vaste					
--	-	^V sazifa	شظف	--	+	-	--	-	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être difficile -vie					
--	-	^V sakila	شكل	+	-	-	+	-	--	-	-	+	-	+	-	-	-	être douteux					
++	-	^V samaxa	شمخ	+	-	-	--	-	--	-	-	--	-	-	-	-	-	être très haut, fier, orgueil.					
--	-	^V samisa	شميس	--	+	-	--	+	--	-	-	+	-	+	-	-	-	être clair -jour- ensoleillé					
--	-	^V sanuša	شنم	--	+	-	--	-	--	-	-	+	-	-	-	-	-	être vilain					

[illegible]

[illegible]

No			A r a b e	Adj			FACTITIVATION							REFLEXIVATION							F r a n ç a i s			
No = Nhum	No = Npc	No = Masdar		No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RāRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRāRaRa	Vi-d taRaRRaRa		Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRRa
+	-	-	ḡaṭiba عَطِيب	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être accidenté (machines, bêtes)
+	+	+	ḡazuma عَظْم	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	être grand
+	+	-	ḡafina عَفِين	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	moisir, pourrir
-	-	+	ḡamuqa عَمُوق	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être profond
+	+	-	ḡawija عَوِج	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	être tordu
-	-	-	ḡawiza عَوِز	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être dans l'indigence
-	-	-	ḡawiṣa عَوِص	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	devenir compliqué (discours affaires)
-	-	-	ḡawā عَوَى	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	hurler, glapir
-	-	-	ḡabara غَبِر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'écouler, se perdre
-	-	-	ḡatta غَث	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être maigre
-	-	-	ḡatā غَتَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	écumer
+	-	+	ḡaruba غَرُب	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	être obscur, difficile à comprendre
-	-	-	ḡarida غَرِيد	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	gazouiller, chanter
-	-	-	ḡasaqa غَسَق	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sombre (nuit)
-	-	-	ḡazā غَزَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	approcher (nuit)
+	-	-	ḡaluza غَلِظ	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	être épais, gros

Table 8-H II

No				A r a b e	Adj	FACTITIVA-TION								REFLEXIVATIO								F r a n ç a i s			
No	Nhum	Npc	Masdar			No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRaRaRa		Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa
+	-	-		gāmuda	غَمُود	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être équivoque, obscur (discours)
-	-	-		gāma	غَام	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	être nébuleux, couvert de nuages
-	-	-		fātara	فَاتَر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faiblir, se calmer
+	-	-		fahusa ^v	فَحُش	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	être excessif, abominable
-	-	-		fahuma	فَحْم	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être très noir
+	+	-		faxuma	فَخْم	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être gros, considérable
-	-	-		fariga	فَرِغ	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être vide, inoccupé
-	-	-		fasuha	فَسْح	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être grand (espace)
+	-	+		fasada	فَسَد	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être de mauvais état, hors d'usage
-	-	-		fasa ^v	فَسَا	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être divulgué
-	-	+		fadala	فَضَل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être de reste
+	-	+		fazuca	فَضْع	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être affreux
-	-	-		faqica	فَقِيع	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être d'une franche couleur
-	-	-		qatama	قَتَم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'élever dans l'air (poussière)
-	-	-		qahata	قَحَط	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sans pluie (année)
-	-	-		qahila	قَحِيل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se dessécher, être sec (pays)
+	+	-		qadura	قَدْر	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être sale, couvert d'ordures
+	+	-		qariha	قَرِه	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	avoir de l'ulcère, être blessé

Table 8-F I2

No	A r a b e			Adj	FACTITIVATIO N								REFLEXIVATION								F r a n ç a i s	
	No = Nhum	No = Npc	No = Masdar		No Vpa	No Vpp	No Vi-adj	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa		Vi-d 'iRRaRRa
+	-	-	qasuha	قَسَح	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être solide
-	-	-	qasiba ^v	قَشِب	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	être neuf , nouveau
+	-	-	qasafa ^v	قَشَف	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	vivre dans les privations
-	-	-	qafara	قَفَر	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	être desert, dépeuplé
-	-	+	qalla	قَل	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être en petit nombre, baisser
-	-	-	'aqmara	اقمر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	avoir belle lune
-	+	-	qāha	قَا ح	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	suppurer
-	-	-	qāqa	قَا ق	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	glousser
-	-	-	kabā	كَبَا	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	trébucher, tomber le visage contre terre
-	-	-	katūra	كُتْر	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	être nombreux
-	-	-	kadara	كَدَر	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être trouble (source)
-	-	-	karra	كَر	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	revenir sur ses pas, revenir à la charge
-	-	-	kasada	كَسَد	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	manquer de débit, être en crise (commerce)
+	-	-	kaliba	كَلِب	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	avoir la rage
+	+	+	kamula	كَمَل	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	devenir parfait
-	-	+	kāna	كَان	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	exister
-	-	-	lajiba	لَجِب	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire racarme, gronder (mer)
-	-	+	ladā	لَدَا	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	être délicieux

No		A r a b e	Adj	FACTITIVATION	REFLEXIVATION	F r a n ç a i s
No = Nhum No = NPC No = Masdar			No Vpa No Vpp No Vi-adj Vf - RaRaRa Vf - 'aRRaRa Vf - RarRaRa Vf - RaRaRa Vf - taRarRaRa Vf - 'istaRRaRa Vf - 'iRtaRaRa Vi-d 'aRRaRa Vi-d RarRaRa Vi-d taRarRaRa Vi-d taRarRaRa Vi-d 'iRtaRaRa Vi-d 'istaRRaRa Vi-d 'iRRaRaRa			
- - -	lazija	لَزِيْجَة	+ - -	- - -	- - -	être visqueux, gluant
+ - +	lāqa	لَاقَا	+ - -	- - +	- - -	convenir, adhérer à
+ - -	lāna	لَانَ	+ - -	- + +	- + -	être doux
- - -	matuna	مَتْنَان	- - +	- - +	- - +	être solide
- - -	mara'a	مَرَأًى	- - +	- - -	- - +	être sain, salubre (aliments)
- - -	māṣa	مَاصًا	+ - -	- - +	- - -	se liquéfier, couler
- - -	nabaha	نَابَحَ	+ - -	- - -	- - -	aboier
- + -	nata'a	نَاتَاءٌ	+ - -	- - -	- - -	enfler, être en taillie
- + -	natana	نَاتَنان	- - +	- - -	- - +	puer
- - +	najaša	نَجَشَ	+ - -	- + -	- - +	être efficace
- - +	naduda	نَدَّرَ	+ - -	- - -	- - -	être rare
- - -	nadā	نَدَى	+ - -	- - +	- - -	être humecté, couvert de rosée
- - +	nazura	نَزَرَ	- - +	- - -	- - -	être en petite quantité
- - -	nasaša	نَصَّحَ	+ - -	- - -	- - -	être d'un blanc pur, claire (couleur)
- - -	nadaba	نَضِبَ	+ - -	- + -	- - -	être épuisée (eau)
- - -	nadija	نَضِيجُ	+ - -	- + -	- - -	être mûr
- - -	našaba	نَشَبَ	+ - -	- - -	- - -	croasser

No			A r a b e	Adj	FACTITIVATION								REFLEXIVATION								F r a n ç a i s				
No = Nhūm	No = Npc	No = Masdar			No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - taRaRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRaRa	Vi-d 'aRRaRa	Vi-d RaRaRa	Vi-d taRaRaRa		Vi-d taRaRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRRa
-	-	-	naḡiṣa	نَغِيص	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	avoir l'appétit, la vie, troublée	
-	-	-	naḡāda	نَغْد	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	être consommée, épuisé (vivre)	
-	-	-	naḡusa	نَغْس	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être précieux, recherché	
-	-	-	naḡiqa	نَغِق	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être consommées (provisions)	
-	-	-	naqqa	نَق	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	coasser	
-	-	-	naqiya	نَقِي	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	être propre	
-	-	-	nakida	نَكِيْد	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	être pénible (vie)	
-	-	-	namā	نَمَا	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	évoluer	
-	-	-	naḡaqa	نَغَق	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	braire	
+	-	-	wabi'a	وَيْئ	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être ravagé d'épidémie	
-	-	-	wabala	وَبَل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	verser une pluie abondante (ciel)	
-	-	+	wajaba	وَجَب	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	falloir	
-	-	-	warifa	وَرِف	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	être une ombre étendue	
-	-	-	waraqa	وَرَق	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	feuiller	
-	+	-	warima	وَرِم	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	se tuméfier, enfler	
+	+	-	wasixa	وَسَخ	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	être sale	
-	-	+	waduḡa	وَضُغ	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	être clair, évident	

Table 8-H I5

No	A r a b e	Adj	FACTITIVA-TION							REFLEXIVATIO N							F r a n ç a i s						
			No	Vpa	No	Vpp	No	Vi-adj	Vf - RaRaRa	Vf - 'aRRaRa	Vf - RarRaRa	Vf - RaRaRa	Vf - 'taRRaRa	Vf - 'istaRRaRa	Vf - 'iRtaRa	Vi - 'aRRaRa		Vi-d RarRaRa	Vi-d taRaRaRa	Vi-d taRaRRaRa	Vi-d 'iRtaRaRa	Vi-d 'istaRRaRa	Vi-d 'iRRaRRa
- + -	waḥuṭa	وَحْط	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être difficile, ardu
-- +	waḥura	وَحْر	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	être dur, raboteux (lieu)
- - +	wafura	وَفْر	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	être abondant
- + -	yabisa	يَبِيس	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	sécher
- - -	yanāḥa	يَنْح	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	pousser
- - +	yasura	يَسْر	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	être facile, aisé
- - -	habba	هَب	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	souffler
- - -	hadara	هَدْر	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	bruire
- - -	hadala	هَدَل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	roucouler
+ - -	hadana	هَدَن	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	s'apaiser, se calmer
- + -	harīra	هَرِي	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	pourrir
- + -	hassa	هَش	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être tendre, mou (pain)
- - -	haffa	هَف	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	souffler, siffler (vent)
- - -	halla	هَل	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	apparaître à l'horizon
- - -	hamada	هَمَد	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se calmer, être stérile
- - -	hamhama	هَمَم	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	marmotter
- - -	hāja	هَاج	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	se soulever, s'agiter
- - +	hāna	هَان	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	être facile

basmala, 7-H
 bašira, 5 Res
 bašsa, 5 Res
 bašica, 8-H
 bašura, 5 Res
 bašira, 5 Res
 bašaja, 3 Ass
 bašula, 7-H
 bašala, 8-H
 bašina, 7-H
 bašuda, 2 Stat, p. 93, 94, 106, 112
 bašara, 8-H
 bašā, 7-H
 baqbaqa, 4 IC
 baqila, 8-H
 baqiya, 2 Stat
 bakara, 2 Stat
 balijsa, 6 PC
 baluda, 7-H
 baluha, 7-H
 baliya, 8-H
 bahija, 5 Res
 'ibtahala, 3 Ass
 bāta, 2 Stat
 bāha, 5 Res
 bāda, 8-H
 bāra, 7-H
 'iyadda, 8-H
 bāla, 7-H
 bāna, 8-H
 bāna, 2 Stat
 tajara, 7H

tariha, 7H
 tarra, 6 Pc
 tarifa, 7H
 tašiba, 7H
 tašisa, 7H
 tafiha, 8-H
 talifa, 8-H
 talfana, p. 16
 tamma, 8-H

t

ta'iba, 7H
 tabata, 2 Stat
 tarima, 6 Pc
 tarā, 7H, p. 64, 65
 taqiba, 6 Pc
 taqula, 8-H
 tamila, 7H
 tamara, 4 IC
 tāra, 3 Ass
 tawā, 2 Stat

J

jabuna, 7H
 jatama, 2 Stat
 jaṭā, 2 Stat
 jahaza, 6 Pc
 'ajdaba, 8-H
 jadda, 7H
 jadda, 8-H
 jadura, 5 Res
 jadima, 6 Pc

jaru'a , 5 Res	hadiba, 3 Ass
jariba, 7 H	'ihdabba, 6 Pc
jarā, I Loc, p. 60	hadata, 8-H
jazi ^Ĉ ca, 3 Ass	hadaqa, 5 Res
ja ^V si ^Ĉ ca, 7 H	haddaqa, 2 Stat
ja ^Ĉ cuda, 6 Pc	harra, 8-H
jalida, 7 H	hariša, 5 Res
jalasa, 2 Stat	haruma, 8-H
jalla, 5 Res	harana, 8-H
jalā, I Loc	hazza, 5 Res
jaliya, 8-H, p. 78,79,85	hazina, 7 H
jamada, 8-H	hasira, 5 Res, p. 102
janaba, 7 H	hasuna, 8-H
janaha, 5 Res	hashasa, 8-H
janna, 8-H	hasufa, 6 Pc
jahara, 5 Res	hasala, 8-H
jahuma, 6 Pc	hasuna, 8-H
jā'a, 2 Stat, p. 60	hadara, 2 Stat, p. 53, 60
jāra, 3 Ass	haziya, 5 Res
jāza, I Loc	hafiza, p. 49
jā ^V sa, 4 IC	haffa, I Loc
jā ^Ĉ ca, 7 H	hafala, 3 Ass
jāla, I Loc	hafiya, 6 Pc
h	haqida, 3 Ass
habala, 5 Res	halafa, 5 Res
habita, 8-H	halika, 8-H
habā, 7 H	halla, 2 Stat
hajja, I Loc	halama, 5 Res
hajara, 3 Ass	halā, 8-H
	hamhama, 8-H

ḥamdala, 7 H

ḥamira, 8-H, p. 40, 112, 117

ḥamisa, 5 Res

ḥamuḍa, 8-H

ḥamuqa, 7 H

ḥamlāqa, 2 Stat

ḥamiya, 8-H

ḥamala, p. 80, 81

ḥanata, 5 Res

ḥanaqa, 3 Ass

ḥanna, 2 Sta

ḥanā, 3 Ass

ḥawira, 6 Pc

ḥawila, 6 Pc

ḥayā, 2 Stat

ḥāda, 1 Loc

ḥāra, 5 Res

ḥāḍa, 7H

ḥāfa, 3 Ass

ḥāqa, 5 Res

ḥāla, 5 Res

ḥāla, 8-H

ḥāna, 8-H I Loc

ḥāna, 8-H

X

xabuṭa, 7 H

xabā, 2 Stat

xatara, 8-H

xajila, 5 Res

xadira, 7H

xadaḥa, p. 66-73

xariba, 8-H, p. 100

xaraja, I Loc, p. 36

xarida, 7H

xarra, 2 Stat

xari'a, 7H

xarisa, 7H

xarifa, 7H

xaziya, 7H

xasi'a, 8-H

xassa, 7H

xasafa, p. 103

xasāḥa, 3 Ass

xasūna, 8-H

xasiba, 8-H

xadira, 8-H

xadaḥa, 3 Ass

xadila, 8-H

xatara, 5 Res

xatura, 7H

xati'a, 7H

xatā, I Loc

xafata, p. 103

xaffa, I Loc

xafaqa, 6 Pc

xaluṣa, 8-H

xalaḥa, p. 68-69

xaliqa, 8-H

xalā, 5 Res

xamija, 8-H

xamada, 8-H

xamara, p. 103
 xamala, p. 103
 xanīta, 7H
 xaniza, 8-H
 xanzara, 2 Stat
 xanaḥa, 3 Ass
 xawā, 8-H
 xāba, 8-H
 xafa, 3 Ass
 xayyama, 2 Stat

D

da'aba, 5 Res
 dabba, I Loc
 dajala, 3 Ass
 dajā, 8-H
 dajina, 8-H
 daxala, 2 Stat, P. 14, 15, 34,
 39, 44, 46, 60, 86, 87
 daxina, 4 IC
 daraja, I Loc
 darra, 4 IC
 darasa, p. 105
 dasama, 8-H
 dakina, 8-H
 dalaja, I Loc
 dalafa, I Loc
 daliqa, 6 Pc
 damīta, 7 H
 damaja, P. 102
 damdama, p. 3 Ass
 damisa, 8-H

damaḥa, 6 Pc
 damila, 6 Pc
 damiya, 6 Pc
 dana'a, 7 H
 danasa, 7H, p. 40
 danā, 2 Stat
 'idhamma, 8-H
 dahiya, 7H
 dāxa, 7 H
 dāra, 8-H
 dāra, I Loc
 dāla, 8-H
 dāma, 8-H
 dāna, 3 Ass
 dābba, 3 Ass
 dābula, 8-H
 dālla, 7 H
 'adḥana, 3 Ass
 dahaba, I Loc, p. 27, 53
 dahila, 5 Res
 dawā, 8-H
 dāba, 8-H
 dāḥa, 8-H

R

ra'afa, 3 Ass
 rabata, 2 Stat
 rabasa, 3 Ass
 rabada, 2 Stat
 rajja, 4 IC
 rajaḥa, I Loc, p. 28
 rajafa, 7H

rahuba, 8-H
 rahala, I Loc
 raxusa, 8-H
 raxuma, 6 Pc
 radula, 7 H
 razaha, 5 Res
 razuna, 7 H
 rasaba, 2 Stat
 rasaxa, 2 Stat
 rasama, 5 Res, p. 66,76
 rasā, 2 Stat
 raṣaha, 4 IC
 raṣada, 7 H
 raṣiqa, 7 H
 raṣuna, 7 H
 raṭuba, 8-H
 raṭana, 7 H
 raḥada, 8-H
 raḥaṣa, 7 H
 raḥafa, 6 Pc
 raḥana, 7 H
 raḡiba, 5 Res
 raḡuda, 8-H
 raḡā, 8-H
 rafafa, 3 Ass
 raffa, 6 Pc
 rafaqa, 3 Ass
 raqala, 8-H
 raqasa, 7 H
 raqiṭa, 6 Pc
 raqiya, I Loc, p. 12, p.60
 rakada, 8-H

rakada, I Loc
 rakaḥa, 3 Ass
 rakka, 7 H
 ramida, 6 Pc
 ramaza, 5 Res
 ranama, 5 Res
 ranna, 8-H
 rāba, 8-H
 rāṭa, 8-H
 rāja, 8-H
 rāha, I Loc, p. 60
 rāḡa, I Loc
 rāqa, p. 103

Z

za'ara, 8-H
 zajila, 5 Res
 zaḥafa, I Loc
 zaxara, 4 IC
 zaraḥa, p. 68
 zariqa, 8-H
 zarā, 3 Ass
 zaḥira, 7 H
 zaḡiba, 8-H
 zagrada, 7 H, p.
 zaxara, 7 H
 zakā, 8-H
 zalafa, 3 Ass
 zalaqa, I Loc
 zalla, I Loc
 zamjara, 7 H
 zamara, 7 H
 zamhara, 8-H

zanā, 3 Ass
zahada, 7 H
zahira, 4 IC
zahaqa, 8-H
zaha, 7 H
zāga, 1 Loc
zāla, 2 Stat

S

sabaha, 2 Stat, p. 106
sajada, 3 Ass
sajača, 7 H
sajā, 8-H
saxira, 3 Ass
saxita, 3 Ass
saxina, 8-H
saxā, 5 Res
sarača, 1 Loc
sarača, 1 Loc
sarafa, 5 Res
sarā, 2 Stat
sarā, 1 Loc
saťača, 4 IC
saťa, 5 Res
sačida, 5 Res
sačā, 1 Loc, p. 60
safiha, 7 H
safila, 7 H
saqata, 2 Stat
sakata, 7H
sakira, 7 H
sakača, 1 Loc
sakana, 2 Stat

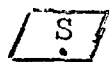
sakana, 8-H
salita, 6 Pc
salima, 5 Res
sauja, 8-H
samaha, 5 Res
samara, 7 H
samira, 7 H
samiča, p. 11, 35, 58
samina, 7 H
samā, 1 Loc
sanaha, 5 Res
sahida, 7 H
sahira, 7 H
sahula, 8-H
sawida, 8-H, p. 17
sāba, 1 Loc
sāha, 1 Loc
sāra, 1 Loc
saytara, 5 Res, p. 110
sāfara, 1 Loc
sāla, 8-H, p. 17
sāhama, 5 Res, p.

V
S

^Všabba, 7 H
^Všabiča, 7 H
^Všabala, 5 Res
^Všatama, 8-H, p. 90
^Všatā, 2 Stat
^Všajara, 5 Res
^Všajuča, 7 H
^Všajuna, 7 H

^Vṣahuba, 7 H
^Vṣahha, 7 H
^Vṣahuma, 7 H
^Vṣaxira, 7 H
^Vṣaxiṣa, I Loc
^Vṣadaqa, 5 Res
^Vṣadda, 5 Res
^Vṣadā, 4 IC
^Vṣarada, 8-H
^Vṣara^Cca, 5 Res
^Vṣarufa, 7 H, p. 40
^Vṣaraqa, 8-H
^Vṣarima, 6 Pc
^Vṣasu^Cca, 8-H
^Vṣazifa, 8-H
^Vṣa^Ccura, 7 H
^Vṣa^Ccara, 5 Res
^Vṣa^{CV}^Cca, 4 IC
^Vṣa^{CC}cca, 4 IC
^Vṣaḡala, p. 73
^Vṣafa^Cca, 3 Ass
^Vṣafaqa, 3 Ass
^Vṣaqqā, p. 70
^Vṣaqiya, 7H
^Vṣakara, p. 54, 56, 57
^Vṣakka, 5 Res
^Vṣakila, 8-H
^Vṣamita, 3 Ass
^Vṣamaxa, 8-H
^Vṣamara, 5 Res
^Vṣamisa, 8-H
^Vṣanija, 6 Pc

^Vṣanu^Cca, 8-H
^Vṣahuba, 8-H
^Vṣahiqa, 7H
^Vṣahuma, 7 H
^Vṣaxa, 7 H
^Vṣara, 5 Res
^Vṣayṭana, 5 Res
^Vṣata, 8-H
^Vṣa^Cca, 8-H

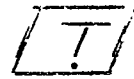


^Vṣabuḥa, 6 Pc
^Vṣabara, 5 Res
^Vṣabā, 2 Stat
^Vṣaḥiba, p. 66, 90
^Vṣahha, 8-H
^Vṣadaḥa, 5 Res
^Vṣadara, 2 Stat
^Vṣada^Cca, 5 Res
^Vṣadi'a, 8-H
^Vṣaraxa, 7 H
^Vṣarṣara, 8-H
^Vṣa^Ccida, I Loc
^Vṣa^Cciqa, 7 H
^Vṣaḡura, 8-H
^Vṣaḡā, 2 Stat
^Vṣafaḥa, 3 Ass
^Vṣafara, 7 H
^Vṣafira, 8-H
^Vṣafaqa, p. 105
^Vṣafā, 8-H
^Vṣaluḥa, 7 H

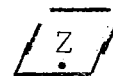
ṣaliċa, 6 Pc
 ṣalla, 8-H
 ṣallā, 7H
 ṣamata, 7H
 ṣamada, 5 Res
 ṣammama, 5 Res, p
 'aṣhara, 5 Res
 ṣahala, 8-H
 ṣāta, 4 IC
 ṣāha, 7H
 ṣāga, p. 63
 ṣāla, 3 Ass
 ṣāma, 7 H



dabaha, 8-H
 dajja, 4 IC, p. 144
 dajira, 5 Res
 dahika, 7 H
 dahila, 8-H
 daxuma, 8-H
 daraba, p. 29, 30, 37, 89
 daraċa, 3 As
 darā, 4 IC
 daċufa, 8-H
 daġina, 3 As
 daluċa, 8-H
 danika, 8-H
 da'ula, 8-H
 dāċa, 8-H
 dāċa, 4 IC
 dāqa, 5 Res

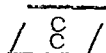


ṭabaxa, p.8, 46, 61, 62, 103
 ṭahlaba, 8-H
 ṭara'a, 5 Res
 ṭariba, 7H
 ṭariša, 7H
 ṭarufa, 8-H
 ṭaruwa, 8-H
 ṭagā, 7H
 ṭafaha, 4 IC
 ṭafara, I Loc
 ṭafā, 2 Stat
 ṭalaċa, I Loc
 ṭaluqa, 6 Pc
 'aṭalla, p. 129, 130
 ṭamata, 7H, p. 150
 ṭamaha, 5 Res
 ṭamaċa, 5 Res, p; 147
 'aṭnaba, 5 Res
 ṭanaza, 3 As, p. 139
 ṭahura, 7H, p. 40
 ṭāba, 8-H
 ṭāša, 6 Pc
 ṭāha, 7 H
 ṭāra, I Loc
 'aṭāċa, p. 50
 ṭāfa, I Loc, p. 126, 136, 137
 ṭāla, 8-H



zarufa, 7 H
 zaċana, I Loc

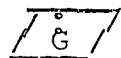
zafara, 3 As
zalla, 2 Stat
'azalama, 8-H
zami'a, 5 Res, p. 146, 147
zahara, 2 Stat



Ĉaba'a , 3 As
Ĉabata, 5 Res
Ĉabasa, 7 H
Ĉabaqa, 4 IC
Ĉatara, 5 Res
Ĉajiba, 5 Res, p. 148
Ĉajja, 4 IC, p. 143
Ĉajrafa, 7 H
Ĉajiza, 5 Res
Ĉajuza, 7H
Ĉadala, I Loc
Ĉadala, 7 H
Ĉadāl, I Loc
Ĉaduba, 8-H
Ĉaraja, I Loc
Ĉarija, 7 H
Ĉarafa, 3 As
Ĉariqa, 7 H
Ĉariya, 7 H
Ĉazaba, I Loc
Ĉaziba, 7 H
Ĉazza, 5 Res
Ĉazza, 7 H
Ĉazafa, 5 Res

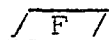
Ĉazama, 5 Res
Ĉaziya, 5 Res
Ĉasira, 7 H
Ĉasura, 8-H
Ĉassa, 2 Stat
ĈasĈasa, 8-H
Ĉaskara, 2 Stat, p. 32, 33
Ĉas^{VV}sa, 2 Stat
Ĉa^Vsiya, 7 H
Ĉatiba, I Loc
Ĉatasa, 7H
Ĉat^Visa, 7H, p. 112
Ĉatafa, I Loc
Ĉatafa, 3 As
Ĉatira, 4 IC
Ĉatila, 5 Res
Ĉazuma, 8-H
Ĉafina, 8-H
Ĉafā, 3 As
Ĉaqira, 7 H
Ĉaqala, 7 H
Ĉaqima, 7 H
Ĉakaza, 5 Res, p. 147
Ĉaliqa, 5 Res
Ĉalima, p. 10, 54, 55
Ĉamida, 5 Res, p. 15, 145
Ĉamira, 5 Res
Ĉami^Vsa, 7 H
Ĉamuqa, 8-H
Ĉamiha, 5 Res
Ĉamiya, 7 H
Ĉanata, 7 H

Ġanasa, 7 H, p. 150
 Ġanna, 5 Res
 Ġahida, 5 Res, p. 145
 Ġahira, 7 H
 Ġawija, 8-H
 Ġawira, 7 H
 Ġawiġa, 8 H
 Ġawiga, 8-H
 Ġawā, 8-H
 Ġāta, 7 H
 Ġāda, I Loc, p. 128, 129
 Ġāda, 3 As
 Ġaṣa, 2 Stat
 Ġāṣara, p. 90
 Ġāma, 2 Stat
 Ġayya, 7 H



ġabara, 8-H
 ġatta, 8-H
 ġatā, 8-H
 ġadā, I Loc
 ġaruba, 8-H
 ġarida, 8-H
 ġariqa, 2 Stat
 ġazura, 4 IC
 taġazzala, 3 As
 ġassa, 5 Res
 ġasaqa, 8-H
 ġāsa, 8-H
 ġadiba
 ġatrasa, 3 As

ġaṭasa, 2 Stat
 ġaṭta, 5 Res
 ġafala, 5 Res
 ġafā, 7 H
 ġaliṭa, 7 H
 ġaluza, 8-H
 ġalla, 3 As
 ġalima, 7 H
 ġalā, 4 IC
 ġalā, 7 H
 ġamuḍa, 8-H, p. 106
 ġanija, 7 H
 ġaniya, 7H, p. 77
 ġawā, 7 H
 ġāra, 3 As
 'aġāra, I Loc, p. 130
 ġāsa, 2 Stat
 ġāta, 7H
 ġāma, 8-H



fa'fa'a, 7 H
 tata'a, 5 Res
 fatara, 8-H
 fataka, 3 As, p. 138
 fatana, p. 61
 fatiya, 7 H
 fajara, 7 H
 faḥuṣa, 8-H, p. 96, 97
 faḥuma, 8-H
 faxira, 3 As
 faxfata, 3 As
 faxuma, 8-H

- fadaḥa, p. 103
 fariḥa, 5 Res
 farra, I Loc, p. 120, 131, 132
 farrata, 5 Res
 farḥana, 7 H
 fariḡa, 5 Res, p. 148
 fariḡa, 8-H
 farnasa, p. 16
 fariḥa, 7 H
 faziḥa, 3 As, p. 141
 faṣaḥa, p. 102
 faṣuḥa, 8-H
 faṣada, 8-H
 faṣaqa, 7 H
 faṣā, 7 H
 faṣila, 5 Res, p. 147
 faṣā, 8-H
 faṣuḥa, 7 H
 faṣala, p. 73, 74
 faḍula, 7 H
 faḍala, 7 H
 faṭiḥa, 6 Pc
 'aftara, 7 H
 faṭisa, 6 Pc
 faṭina, 5 Res, p. 146
 faḍuḥa, 8-H
 faqura, 7 H
 faqira, 7 H
 faqiḥa, 8-H
 fakiḥa, 7 h
 faliḡa, 6 Pc
 'aflaḥa, 7 H
 faniya, 7 H
 fahima, p. 31
 fā'a, I Loc
 tafā'ala, 5 Res
 fāḥa, 4 IC
 fāra, 4 IC
 fāza, 5 Res
 fāṣa, 3 As
 fāda, 4 IC
 fāḥa, 5 Res
 / Q /
 qabuḥa, 7 H
 qabaḥa, 2 Stat
 qatara, 7 H
 qatala, p. 47
 qahaba, 5 Res
 qahaba, 7 H
 qadaḥa, 3 As
 qadira, 5 Res
 qadusa, 7 H
 qadima, I Loc, p. 60, 96
 qadiya, 6 Pc
 qara'a, p. 9
 qarra, 2 Stat
 qariḥa, 7 H
 qarina, 6 Pc
 'aqsama, 5 Res
 qassama, p. 66
 qasā, 3 As
 qaṣiba, 8-H
 qaṣḥara, 7 H
 qaṣafa, 8-H

qatara, p. 64, 103
qataċa, p. 75
qatana, 2 Stat, p. 52, 53
qaċada, 2 Stat, p. 28, 30
qafara, 8-H
qafaza, I Loc
qafala, I Loc
qaliha, 6 Pc
qaliqa, 3 As
qalla, 8-H
qama'a, 7 H
'aqmara, 8-H
qamila, 6 Pc
qanata, 3 As
qanata, 5 Res
qanaċa, 5 Res
qahqaha, 7 H
qawiya, 7 H
qāha, 8-H
qēqa, 8-H
qāla, 2Stat

K

kabida, 7H
kabbara, 7H
kabura, 7H
kabā, 8-H
katta, 6Pc
katura, 8-H
kahila, 6Pc
kadaha, 7H
kadda, 7H
kadarā, 8-H
kadaba, 7H
karra, 8-H
kariša, 7H
karuma, 7H, p. 45, 48, 54

kasiha, 7H
kasada, 8-H
kassara, p. 47, 73, 75, 84, 86
kasula, 5Res
kašihā, 7H
kašara, 5Res
kačuba, 6Pc
kafara, 3As
kaliba, 8-H
kaliha, 7H
kalifa, 3As
kalla, 7H
kamida, 87H, p. 92
kamila, 8-H, p. 92
kahama, 7H
kahana, 7H
kāda, 3As
kāna, 2Stat
kāna, 8-H

L

labita, 2Stat
labisa, p. 9
laja'a, I Loc, p. 30, 33, 109
lajiba, 8-H
lajja, 5Res
'alhada, 7H
lahana, 7H
ladā, 8-H
laziya, 8-H
lasina, 7H
lassa, 7H
latufa, 3As
latufa, 7H
laēiba, 5Res, p. 12
laētama
laēlaēa, 4IO

laḡā, 7 H

laḡiḡa, 7 H

lamaḡa, 4 IC, p. 16, 17

lahiba, 4 IC

lahija, 5 Res

lahifa, 5 Res

la'uma, 7 H

lāda, 5 Res

lāqa, 8-H

lāna, 8-H

M

matta, 8-H

matuna, 8-H

matula, 2 Stat

majana, 7 H

maxida, 7 H

maḡila, 5 Res

mara'a, 8-H

maraja, 4 IC

mariḡa, 7 H

marida, 7 H

tamarrada, 3 As

marra, I Loc

maraqa, 5 Res

marida; 7 H, p. 40, 48

mazaha, 5 Res

masida, 6 Pc

maṡa, I Loc

maḡā, I Loc

maḡida, 5 Res

'amḡana, 5 Res

maḡiṡa, 7 H

makata, 2 Stat

makara, 3 As

maluḡa, 7 H

tamallaṡa, 5 Res

manna, 3 As

maniya, 7 H

mahuna, 7 H

māta, 7 H, p. 98

māja, 4 IC

māḡa, 8-H

māla, I Loc

N

na'a, 2 Stat

nabata, 4 IC

nabaḡa, 8-H

nabasa, 5 Res

nabaḡa, 4 IC

nabaḡa, 4 IC

nabaḡa, 4 IC

nabula, 7 H

nabiḡa, 5 Res

nabā, 2 Stat

nata'a, 8-H

natuna, 8-H

najuba, 7 H

najaha,

najisa, 7 H	naṭaqa, 5 Res
najaḥa, 8-H	naḥasa, 7 H
najila, 6 Pc	naḥiza, 6 Pc
najama, 5 Res	naḥima, 5 Res
najā, 5 Res	naḥira, 3 As
naḥaba, 7 H	naḥiṣa, 8-H
naḥara, p. 76, 84, 85	naḥama, 7 H
naḥufa, 7 H	naḥada, 8-H
naḥila, 7 H	naḥada, 2 Stat
naxaba, p. 81	naḥara, I Loc
nadura, 8-H	naḥusa, 8-H
naddada, 5 Res	naḥiqa, 8-H
nadima, 5 Res	naḥaba, 2 Stat
nadā, 8-H	naḥaba, 5 Res
naḥula, 7H, 112	naḥaza, I Loc
nazaḥa, I Loc	naḥaṣa, p. 61, 62, 103
nazura, 8-H	naḥqa, 8-H
nazaḥa, 5 Res	naḥqima, 3 As
nazaqa, 7 H, p. 58	naḥiḥa, 7 H
nazala, 2 Stat	naḥiya, 8-H
nasaka, 7 H	nakida, 8-H
nasama, 4 IC	nakala, 3 As
naṣa'a, 2 Stat	naḥkā, 3 As
naṣiba, 5 Res	namila, 6 Pc
naṣita, 7 H	namma, 5 Res
naṣata, 2 Stat	namā, 8-H
naṣaḥa, p. 55	naḥida, 6 Pc
naṣaḥa, 8-H	naḥada, I Loc
naḥaba, 8-H	naḥaqa, 8-H
nadija, 8-H	nawwaha, 3 As, p. 102
naḥaḥa, 4 IC	nā'a, 5 Res
nadda, 4 IC	nāba, 7H

nāḥa, 7 H

nāma, 7 H

/H/

habba, I Loc

habba, 8-H

habata, 2 Stat, p. 60

hatafa, 5 Res

hajisa, 5 Res

hada'a, 7 H

hadiba, 6 Pc

hadara, 8-H

hadafa, 5 Res

hadala, 8-H

hadana, 8-H

hadā, 7 H

haraba, I Loc

haraċa, I Loc

harima, 7 H

harwala, I Loc

hari'a, 8-H

haza'a, 3 As

haziċa, 7 H

hazama, p. 72

^{VV}hasṣa, 5 Res

^{VV}hasṣa, 8-H

haffa, 8-H

hafā, I Loc

halaka, 7 H

halla, 8-H

hallala, 7 H

hamada, 8-H

hamara, p. 75

hamma, 5 Res

hamhama, 8-H

hawisa, 7 H

hawā, 2 Stat

haymana, 5 Res

hāja, 8-H

hāda, 7 H

hāna, 10

/W/

wa'ala, 2 Stat

wabi'a, 8-H

wabala, 8-H

waṭaba, I Loc

waṭuqa, 5 Res

wajaba, 8-H

wajida, 3, AS

wajasa, 3 As

wajafa, 3 As

wajila, 3 As

wajima, 7 H

waḥala, 2 Stat

waḥima, 7 H

warada, 2 Stat

wariċa, 7 H

warifa, 8-H

wariqa, 8-H

warima, 8-H

wasixa, 8-H

wasuṭa, 5 Res

waswasa, 3 As	yafaCa, 7 H
tawassala, 3 As, p. 102	yaqiza, 7 H
wa ^v suka, 5 Res	yaqina, 5 Res
waṣala, 2 Stat, p. 60	yanaCa, 8-H
waCuta, 8-H	ya'isa, 5 Res
waCura, 8-H	
'awCaaza, 3 As	
waḡuda, 7 H	
waḡara, 3 As	
waḡala, 2 Stat	
wafada, 2 Stat	
wafura, 8-H	
waqura, 7 H	
waqaCa, 2 Stat	
waqafa, 2 Stat	
waki'a, 5 Res	
waliCa, 5 Res	
waliha, 5 Res	
'awma'a, 2 Stat	
wamaḡa, 4 IC	
wahada, p. 50	
wahaja, 4 IC	
wahana, 7 H	

Y

yabasa, 8-H
yatama, 7 H
yasura, 8-H

=

relation:

-de neutralité, p.7, 62, 63

-de métonymie, p.73, 157

-de réciprocité, p.45, 89

restructuration, p. I 0 5

transformation, p.5, 34

transitivation, p.48

transitivité, p.19, 26, 45

V

S

valeurs temporelles, p.II5

Sībawayhi, p.26, 27, 28, 29

90, 98, 105

statiques(verbes), p.10, 11,

sujet:

-abstrait, p.157

-"concret", p.157

-dénnotant une partie

de corps, p.149

-féminin, p.150

-humain, p.146

-masdar, p.149

non-humain, p.157

superficielle(structure), p.

43, 48

synchronique, p.5

système:

-verbal arabe, p.3

-logique, p.26

T

Tammam Hassane, p. 5

taxinomie, p.3

Tradition(du prophète), p.4, 14

INDEX des principaux termes, symboles, et des
noms

A

Acceptabilité, p. 112
actant-sujet, p. 71, 85
actualisation du lexique
p. 160
adj p. 21
adjectif p. 21
adjectivation, p. 159
adverbe p. 21, 122
affixation p. 12
affixe-opérateur, p. 63
analogie p. 60
anté-islam p. 6
arabe:
-classique, p. 3, 118, 161
-écrit p. 162
-fondamental, p. 160, 161
-médian p. 3
-moderne p. 3, 161
-standard p. 4
arabophone p. 81
autorité linguistique, p. 4, 16

B

Basrah p. 34
Blachère p. 82, 116
Bloomfield p. 5
Brockelman p. 11
Boons & Guillet
& Leclère p. 44

C

Changement casuel, p. 7, 15, 118
Chouèmi, p. 10, 12, 84
classification morphologique, p. 11
classification syntaxique, p. 8
complément:
-attendu, p. 156
-facultatif, p. 79
-interne, p. 70
-de lieu, p. 7, 19, 21, 27, 61
-locatif, p. 123, 124, 126
-de manière, p. 28
-obligatoire, p. 8, 30, 139
-d'objet direct, p. 7, 27, 38
57
-prépositionnel, p. 7, 33
-"rajouté" p. 52
-de temps, p. 22
-scénique, p. 121, 135, 142
conjonction de coordination, p.
construction:
-adjectivale, p. 109
-factitive, p. 65
-intransitive, p. 3, 19, 38,
41, 45, 83
-passives, p. 78
-réfléchie, p. 65, 80, 82
-" " " intensive, p. 68
-" " " passive, p. 68, 74, 78
-" " " réciproque, p. 68
-transitives, p. 41, 61, 65,

Coran p.5, I4

D

dérivation p.51, 52

description linguistique

p.4, I55, I61

Det p.21, II9

déterminant, p.21

Dubois, p.49

E

emploi:

-intransitif, p.34

-syntaxique, p.II9

emprunts, p.I6

exclamation, p.I8

F

factitivation, p.96

faits linguistiques, p.34

'al--fayrūzabādī, p.I3

flexions casuelles, p.I3

formes:

-dérivées, p.I2, 22, II0

-factitives, p.22

-nues, p.I2, 98, I60

-radicale, p.45

G

gémination, p.64

génitif p.I28

grammaire:

-arabe, p.4, I20

-classique, p.3, 41

-traditionnelle, p.5, 41

II7, I52, I62

grammaticalité, p.I9

Gross, p.20, 49, I04

groupe nominal, p.21

H

Harris, p.21

I

Ibnu ʿAjjib, p.26, 29

Ibnu Ḥalik, p.5, 26, 34, 35, 38, 39,

I08, I09

Ibnu Manzur, p.I3

Ibnu ʿosfūr, p.49

Ibnu yaʿlī, p.68

inacceptabilité, p.I09, II6

inchoatif, p.II9

idiosyncrasique, p.63

'in-moyen, p.68, 69

intransitivité, p.I9, 26, 27, 45

introspection, p.I5

J

'al--Jorjānī, p.5

Jouñ, p.I0, II, I2

K

kalām, p.I56

kūfah, p.34

Lisānu l'arabi, p.7

locuteur-arabe natif, p.15

M

Mašlūf(ū), p. 13

Master, p. 21, 27, 34, 36, 34,
153

marqueur interrogatif, p.120

matrices binaires, p.120

N

nom:

-abstrait, p.22, 145

-féminin obligatoire, p.22

-humain, p.22

-non humain, p.22

-non restreint, p.23

-pluriel obligatoire, p.22

O

occurrence, p.16

omission(du G.O.D), p.49

P

parlers arabes, p.118, 161

participe:

-actif, p.23, 107

-passif, p.23, 107

-présent, p.116

performance, p.63

Pps, p.35, 39

phrase:

phrase:

-adjectivalo, p.114, 115, 118

-à voix passive, p.80, 81

-impersonnelle, p.82, 111

-intransitive, p.7, 8

-noyau, p.155

-simple, p.3, 10

-transitive, p.9, 10

préfixes-reflexiveurs, p.87, 96

Prep=B, p.21, 127

préposition:

-de destination, p.121

-d'instrument, p.58, 72

-de source, p.72, 121

pronom personnel, p.22

pronominalisation, p.34, 35, 38

propriétés:

-définitionnelles, p.120

-distributionnelles, p.19, 71

104, 106, 148

-syntaxiques, p.18, 19, 104

Q

qāmūs, p.7

R

reflechi-accusatif, p.74, 84

reflexivation, p.88, 96

regent_g(théorie des), p.5, 26, 41

régi, p.26, 48

'arRidā, p.29, 31, 76

INDEX DES (/ERVES

a

- | | |
|--|--|
| <p>'āba, I Loc</p> <p>'āna, 8-H</p> <p>'aḅhara, I Loc, p. 101</p> <p>'abada, 2 Stat</p> <p>'abraqa, 2 Stat</p> <p>'abiha, 3 Ass</p> <p>'aṭima, 7-H</p> <p>'ajja, 4 CI</p> <p>'ahina, 3 Ass</p> <p>'aduba, 7-H</p> <p>'aḍina, 3 Ass, p. 82</p> <p>'aruba, 7-H</p> <p>'arija, 4 IC</p> <p>'ariqa, 7-H</p> <p>'azara, 5 Res</p> <p>'azza, 4 IC</p> <p>'azifa, 8-H</p> <p>'asifa, 5 Res</p> <p>'asula, 6 Pc</p> <p>'asana, 8-H</p> <p>'asbaḥa, 2 Stat, p. 101</p> <p>'asiya, 5 Res</p> <p>'aṣula, 8-H</p> <p>'adhā, 2 Stat, p. 101</p> <p>'affa, 5 Res</p> <p>'akala, p. 41, 45, 48, 49</p> <p>'alaqa, 4 IC</p> <p>'alima, 7-H</p> <p>'āmara, p. 50</p> | <p>'amsā, 2 Stat, p. 101</p> <p>'anisa, 5 Res</p> <p>'anna, 7-H</p> <p>'ahila, 5 Res</p> |
|--|--|

b

- | | |
|--|--|
| <p>bajaha, 5 Res</p> <p>bahata, p. 55, 59</p> <p>tabaḥhara, 5 Res, p. 101</p> <p>baḥha, 6 Pc</p> <p>baxira, 4 IC</p> <p>baxira, 6 Pc</p> <p>baxila, 7-H</p> <p>badara, 2 Stat</p> <p>baduna, 7-H</p> <p>baḍu'a, 7-H</p> <p>baḍaxa, 7-H</p> <p>bari'a, 5 Res</p> <p>barada, 8-H</p> <p>barra, 3 Ass</p> <p>baraza, 2 Stat</p> <p>bariṣa, 7-H</p> <p>baraḥa, 5 Res</p> <p>baraqa, 4 IC</p> <p>barima, 3 Ass</p> <p>barhana, 5 Res</p> <p>bazaga, 2 Stat</p> <p>basula, 7-H</p> <p>basama, 7-H</p> | |
|--|--|

= BIBLIOGRAPHIE =

- BELOT / Dictionnaire Arabe-français, Beyrouth: Les Annales catholiques.
- BLANCHERE(R)&
GAUDEFROY-DEMONBINES:
Grammaire de l'arabe classique, Paris: Maisonneuve et Larose, 31ème édition, 1978
- BLINKINBERG(A) : Le problème de la transitivité en français moderne, Copenhague, 1960
- BOONS&GUILLET&LECLERE
La structure des phrases simples en français, constructions intransitives, Droz, 1976
- BROCKELMAN / Précis de linguistique sémitique (traduction française de W. Marçais et M. Cohen) Paris, in-8°
- CHOUEMI(M) : Le verbe dans le Coran, Paris: Klincksieck, 1966
- COHEN(M) : Les verbes déponents internes en sémitique, M.S.L., Paris, t. 23
- DUBOIS(J) : Grammaire structurale du français: le verbe Paris, Larousse, 1967
- 'al-Fayrūzabādī : 'al-Qamūs al-muḥīṭ, Le Caire, 1913
- FASSI-FIRRI(A) : Reflexions sur une syntaxe lexicaliste de l'annexion en arabe, in Linguistique et sémiotique, Rabat, 1976

- FLEISH(H) : Les verbes à allongement vocaliques interne
en sémitique, Paris, 1944, in-8°
- GROSS(M) : (1) Remarques sur la notion d'objet direct
en français, Langue française, Paris: Larousse
1969
(2) Grammaire transformationnelle du français
syntaxe du français, Paris: Larousse, 1971
(3) Méthodes en syntaxe, régime des constructions
complétives, Paris: Hermann, 1975
- GUILLET & LECLERE : Restructuration du groupe nominal, L.A.D.L
(polycope)
- Ibnu ʕosfūr : 'al-mumtiʕ fi ttasrifi, Alep: 1970
- Ibnu ʕaqīl : ʕarḥu 'alfiyyati Bni Mālik, Beyrouth: dāru
lfikri, 1974
- Ibnu Manzūr : Lisānu lʕarabi lmuḥīṭu , Beyrouth, sans date
- Ibnu hiṣām : Muḡni llabībi fī kutubi l'aʕārībi, Damas; dāru
lfikri, 1964
- Ibnu Yaʕīṣ : (1) ʕarḥu lmulūkiyyi fi ttasrīfi, Alep: 'al-makṭa
ba lʕarabiyyah, 1973
(2) ʕarḥu lmuḡaṣṣal, Beyrouth: ʕālamu lkutubi,
sans date
- 'al-Jorjānī : dalā'ilu l'iʕjāzi, Le Caire, sans date.
- ..
- JOUE : Sémantique des verbes statifs de la forme
qatila, MUSJ-15, in-8°

- KAZIMIRSKY /Dictionnaire, Paris: 1860, in-8°
- LANDEBERG (L. De) : Etudes sur Les verbes fečel, Upsala, 1942, in-8°
- Harāgi : tahdibu ttawdīhi, Le Caire, sans date.
- Mašlūf(L) : 'al-Munijid fī lluḡati wa l'ḡulūmi, Beyrouth: l'imprimerie catholique, 1956
- 'arRidā : (1) Šarḥu kāfiyati bni lhājibi, Beyrouth, dār: l'utubi l'ilmīyyati, sans date.
- (2) Šarḥu Šāfiyati bni lhājib, Beyrouth: dār: l'utubi l'ilmīyyati, 1975
- Rapport de recherches L.A.D.L, n°7, Novembre 1977
- Sībawayhi : 'al-Kitāb, Le Caire: ed. A. Haroun, 1966
- TAMMAN HASSANE : 'al-carabīyyah: mačnāhā wa mabnāhā, Le Caire: 1973

- TABLE /_)ES /))ATIERES -

AVANT-PROPOS - - - - -	3
NOTATIONS - - - - -	21

CHAPITRE I

-TRANSITIVITE ET INTRANSITIVITE-

<u>I.I Les définitions</u> - - - - -	26
I . I. I. L'analyse de SIBAWAYHI - - - - -	27
I . I. 2. Atentative d'ARRADI - - - - -	29
I . I. 3. IBNU MALIK et l'esquisse d'une orga- nisation syntaxico-sémantique ----	134
I.. I. 4. Conclusion - - - - -	41
<u>I . 2 . Sous-structure, et structure à deux</u> <u>constituants</u> - - - - -	48
<u>I . 3 . Constructions à complément à la fois</u> <u>prépositionnel, et non prépositionnel-</u>	54
<u>I . 4 . Relation de neutralité ou zéro-moyen -</u>	62
<u>I . 5 . Constructions factitives, et construc-</u> <u>tions réfléchies</u> - - - - -	65
I . 5 . I Constructions réfléchies passives	65
I . 5 . 2 Constructions passives et réfléchies à formes nues - - - - -	78
I . 5 . 3 Constructions réfléchies à forme nue - - - - -	86
I . 5 . 4 Relation de réciprocité - - - - -	89
I . 5 . 5 Conclusion - - - - -	95
<u>I . 6. Les entrées des tables</u> - - - - -	98
I . 6 . I Formes nues à la fois transitives et intransitives - - - - -	100
I . 6 . 2 Formes dérivées sans source verba- le - - - - -	101
I . 6 . 3 Formes dérivées à source nue "hypothétique" - - - - -	102

CHAPITRE 2

-PROPRIETES SYNTAXIQUES-

2. 1. <u>Propriétés distributionnelles</u>	104
2. 2. <u>Propriétés de structure</u>	107
2 . 2.1 - No Vpa	108
2 . 2.2 - No Vpp	110
2 . 2.3 - No Vi-adj	112
2 . 3. <u>Phrases adjectivales et verbes auxiliaires</u>	114

CHAPITRE 3

-ORGANISATION ET COMMENTAIRE DES TABLES-

3 .1. <u>Organisation des tables</u>	120
3 .2. <u>Commentaire des tables</u>	125
3.2.1- Table I Loc	125
3.2.2- Table 2 Stat	135
3.2.3- Table 3 As	138
3.2.4- Table 4 IC	141
3.2.5- Table 5 Res	145
3.2.6- Les tables : 6 Pc, 7H, 8-H	148

CHAPITRE 4

-RESULTATS ET CONCLUSIONS-

4 .1. <u>A propos des relations entre les deux types de constructions</u>	152
4.1.1. Objet direct et compléments internes	153
4.1.2. Sous-structure	154
4 .2. <u>Les propriétés des constructions</u>	
4.2.1. Propriétés distributionnelles du sujet	156
4.2.2. Distributions des prépositions	158

4 .3.	<u>Arabe fondamental et actualisation du lexique</u>	- - -	160
4 .4.	<u>Description linguistique et grammaire traditionnelle</u>		162

ANNEXE I

-TABLES DE CONSTRUCTIONS INTRASITIVES-

Classement des tables :

<u>Table 1</u>	<u>Loc</u>	(V No Loc N ₁)	- - - - -	165
<u>Table 2</u>	<u>Stat</u>	(V No Loc N ₁ -statique)	- - - - -	169
<u>Table 3</u>	<u>As</u>	(V No _{hum} Prep N _{1hum})	- - - - -	174
<u>Table 4</u>	<u>IC</u>	(V No fī N _j = V N _j min N _i)	- - - - -	181
<u>Table 5</u>	<u>Res</u>	(V No Prep N ₁)	- - - - -	184
<u>Table 6</u>	<u>Pc</u>	(V Nopc)	- - - - -	193
<u>Table 7</u>	<u>H</u>	(V No _{hum})	- - - - -	196
<u>Table 8-H</u>		(V No _{-hum})	- - - - -	210

ANNEXE 2

<u>INDEX DES VERBES</u>	: - - - - -	225
<u>INDEX DES PRINCIPAUX TERMES, SYMBOLES, ET DES NOMS</u>	- -	24
<u>BIBLIOGRAPHIE</u>	: - - - - -	24